

multiplicity

VILLE DE  
LUXEMBOURG  
[www.vdl.lu](http://www.vdl.lu)

CAFÉ des FAUBO

# ons stad

Nr 118 2018



# Den Éischte Weltkrich an der Stad



©Photothèque de la Ville de Luxembourg

En däitsche Wuechtposten an de Märelen Wäsen

**W**éi den Éischte Weltkrich den 2. August 1914 mat dem Amarsch vun den däitschen Truppen iwwer Lëtzebuerg eragebrach ass, sollt et mat deem Lëtzebuerg, wat bis dohinnet gutt als Member vum Zollveräin gelieft huet, eriwier sinn.

Op eemol war näischt méi wéi fréier: an de Wunnquartier'en vun der Stad goufe Beem gefält a Grief gezunn, schwéier Waffen a Feldkichen opgestallt. Et gesouch een iwwerall Uniformen, d'Zaldote goufe bei Privatleit aquartéiert an d'Butteker goufen ëmmer méi eidel. Mir haten ons sécher gefillt an eisem „ewigen Neutralien“, wéi den Ernest Faber a sengem Buch *Luxemburg im Kriege 1914-1918* schreift, haten awer net beduecht, dass Lëtzebuerg direkt um Wee vun den däitschen Truppen op d'Westfront géif leien. Een Deel vun den Operatiounen op dëser Front ass am Ufank esouguer vu Lëtzebuerg aus der Aldringer-Schoul aus geleet ginn. Op der Stater Gare goufen d'Quaie méi breet gemaach fir d'Of- an Opluede vu schwéierem Material méi einfach ze maachen, an iwwerall am Gebai vun der Gare louchen Zaldoten op Matrasen a Stréisäck.

Déi national Autoritéiten hunn zwar géint dësen offensichtleche Broch vum Vëlkerrecht protestéiert, hire Protest gouf och

zu Berlin ugeholl, gehollef huet et awer näischt. D'Situatioun gouf och net vereinfacht duerch déi onklar Haltung vun der Grande-Duchesse Marie-Adelheid, där spéider virgeworf gouf, si wär den Däitsche vis-à-vis ze vill entgéintkommend gewiescht.

Schonn eng Woch no Krichsufank goufen déi éischt Krichsflieger am Lëtzebuergeser Loftraum gesinn. D'Awunner vun der Stad Lëtzebuerg sollte vun 1916 bis 1918 permanent Bombardéierungen ausgesat sinn, déi vill Schued ugeriicht an och Mënscheliwe kascht hunn. Ganz besonnesch schlëmm war den Ugrëff 1918 op Clausen, wou zéng Leit gestuerwe sinn. Nach haut erënnere Monumenter un déi Affer, deenen hiren Doud aus der Loft kouw.

No an no huet sech och eppes agestallt, wat et bis dohinnet net gouf: d'Liewesmëttel goufe knapp an deier. Well Lëtzebuerg offiziell neutral war, krut et keng Liewesmëttel – an zwar vu kenger vun de Krichsparteien. Et gouf versicht, Kontakt mat der Schwäiz opzehuelen, awer den Transportwee vun do goung mëtten duerch d'Krichsgebitt. D'Awunner vun der Stad krute Liewesmëttelbonge fir Gromperen, Botter oder Fleesch, well alles rationéiert war. Dozou kouw e besonnesch haarde Wanter 1916-1917. D'Leit hu wierklech gelid-

den, a fir awer genuch z'essen ze hunn, hunn se sech – wann se sech dat finanziell leeschte konnten – op dem Schwaarzmaart agedeckt oder sinn op d'Land hamstere gaangen. Si hunn hier lessgewunnechte missen ëmstellen: no an no goufe Gromperen duerch Ribben ersat, u Fleesch war net méi ze denken, an och Miel war knapp an de Botter deier. Nei Kachrezepten goufen entwéckelt an Ersatzliewesmëttel ausprobiert.

Dës Zäit war och fir d'Frae schlëmm, déi an der Schwéierindustrie rekrutéiert goufe fir déi Männer ze ersetzen, déi op der Front waren. Si hu misse vill physisch Kraaft hunn fir op der Bunn oder an der Schmelz ze schaffen a vill moralesch Stäerkt fir hir Familljen iwwer d'Ronnen ze kréien. Direkt am Ufank vum Krich hat d'Groussherzogin zur Grënnung vun enger Lëtzeburger Branche vum Roude Kräiz opgeruff, wou keen Ennerscheed gemaach gouf, op dee blesséierten Zaldot an Däitschen, e Fransous oder e Belsch war. Et sief och nach op eng Fra higewisen, déi aus der Stad kouw an déi fir d'Alliéiert Grousses geleescht huet: d'Lise Rischart, déi fir den englesche Geheimdéngscht spionéiert huet.

Di schwéier Liewensëmstänn hunn d'Awunner vun der Stad awer net dovun ofhalen, sech ze ameséieren: et gouf Theater gespillt, Operen uropgeféiert a Baler ofgehalen. D'Satiriker mat der Fieder a mam Pënsel hate vill Sujet'en iwwer déi se de Geck maahe konnten, awer wann een d'Literatur aus där Zäit kuckt, mierkt een, wéi schwéier d'Alldagsliewe war. Tagebicher wéi dem Ernest Faber säint oder dem Batty Weber säin *Abreißkalender* si wäertvoll Zeien vun enger schlëmm Zäit.

Et fält op, wéi grouss di national an di kommunal Autoritéiten géint dem Enn vum Krich gesinn: si plange grouss prestigiéis Gebaier wéi Muséeën oder Schoulen, wuel och fir ze beweisen, dass mer eng eegestänneg Natioun waren a bleiwe wollten.

An dëser Nummer vun *ons stad* schwätze mer awer net nëmmen iwwer Krich: mir feiere mam Lycée de Garçons um Lampertsbiere seng 125 Joer a mir weisen, wéi schéin d'Auerwierk vun der Méchelskirch restauréiert gouf. Mir stellen e Choix vun Affichen aus der Cinemathéik vir an weisen op „Hard Truths“ hin, eng beandrockend Fotoausstellung vun der *New York Times*, déi Enn November an de Cercle Cité kënnt.

S.B.



## 4

**Kollateralschäden**

Der Tod kommt aus dem Himmel: während der Kriegsjahre war die Stadt Luxemburg – und besonders die Viertel um den strategisch wichtigen Bahnhof – Ziel zahlreicher Angriffe aus der Luft.

Ein Beitrag  
von Marie-Paule Jungblut

## 10

**Les autorités communales de la Ville de Luxembourg face à la guerre**

Pendant la guerre, les autorités communales de la Ville de Luxembourg devaient résoudre les nombreux problèmes causés par la présence des soldats allemands, la gestion du ravitaillement rationné et le mécontentement d'une population exposée à des dangers et à des privations.

Une contribution de Marc Ney

## 14

**Wider das Vergessen – Gedenken an den 1. Weltkrieg**

Zahlreiche Denkmäler und Grabsteine erinnern in Luxemburg-Stadt an den „Großen Krieg“ und an die Menschen, denen er das Leben gekostet hat.

Ein Beitrag von Evamarie Bange

## 21

**1914-1918 en ville: suivez l'app**

Une application élaborée par des étudiants de l'Université du Luxembourg permet un voyage dans le temps et dans l'espace pour découvrir la vie dans la ville pendant le conflit mondial.

Une présentation  
de Marie-Paule Jungblut

## 22

**La disette au Luxembourg pendant la Première Guerre mondiale**

Au fur et à mesure que le conflit mondial s'installait dans la durée, la situation alimentaire devint de plus en plus difficile. Longues étaient les files qui attendaient devant les centres de distribution de lait, de saindoux ou de pommes de terre.

Une description de Serge Hoffmann

## 28

**Viel mit wenig**

In Zeiten von Nahrungsmittelknappheit lernen die Menschen mit dem Wenigen, das sie haben, Mahlzeiten zuzubereiten: als Vorspeise eine fettlose Mehlsuppe, gefolgt von Frikadellen aus Steckrüben und einem Kaffee aus gerösteter Zichorie.

Ein Beitrag von Simone Beck

## 30

**Lohn für Tapferkeit**

Stellenangebote in der Schwerindustrie und bei der Bahn, stundenlanges Anstehen für Lebensmittel: das Leben der Frauen im Ersten Weltkrieg.

Ein Beitrag von Renée Wagener

## 36

**Lise Rischard, eine Luxemburger Spionin im Ersten Weltkrieg**

Ihre Karriere als Spionin für die Engländer – mit der tatkräftigen Hilfe eines ganzen Netzes von Luxemburgern – war Lise Rischard bestimmt nicht in die Wiege gelegt worden.

Ein Portrait von Jean Reitz und Nadine Geisler

## 40

**Der Krieg in der Stadt im Spiegel der Literatur**

Die Luxemburger Schriftsteller jener Zeit waren kluge und aufmerksame Beobachter der Situation in Luxemburg und in Europa. In ihren sehr unterschiedlichen Werken – Tagebücher, Romane, Gedichte, Kommentare – legen sie Zeugnis ab von den Ereignissen und Entwicklungen, die Luxemburg tief prägten.

Ein Beitrag von Josiane Weber

## 46

**Batty Weber, ein Zeitzeuge**

In seinem *Abreißkalender* beobachtet Batty Weber mit der für ihn typischen feinen Ironie das Leben und Verhalten der Luxemburger im Krieg.

Illustration: Pit Weyer

## 48

**Kulturelle Höhepunkte während der „Grande Guerre“**

Inter arma non silent musae: während des Ersten Weltkrieges war das kulturelle Leben in Luxemburg vielfältig und reich. Theaterstücke wurden aufgeführt und Konzerte veranstaltet. Es kam gar zur Uraufführung der Oper *Griselinde* von Arthur Kowalsky nach einer Textvorlage von Nikolaus Welter.

Ein Stimmungsbild von Guy May

## 52

**Der Krieg als Katalysator: die Gründung der Luxemburger Rotkreuzgesellschaft**

Ein paar Tage nach Ausbruch des Krieges ruft Großherzogin Marie-Adelheid zur Gründung eines luxemburgischen Zweigs der Rotkreuzgesellschaft auf. Ihre Schwestern bringen sich aktiv in der Pflege der Verwundeten ein, und im Hofmarschallamt entsteht ein Lazarett.

Ein Beitrag von Gaby Sonnabend

## 56

**Echos de guerre**

Même si aucun combat majeur ne s'est déroulé sur notre sol, la guerre et ses horreurs se manifestent par des explosions en pleine ville ou des queues interminables devant les locaux où sont distribués les vivres.

Un article de Christiane Grün

## 60

**A la veille de l'armistice: le Luxembourg se dote de symboles nationaux**

En 1916 déjà, le gouvernement lance un grand programme de construction d'infrastructures et de bâtiments dans la ville de Luxembourg pour relancer l'emploi, stimuler l'économie et afficher la souveraineté du pays par de prestigieuses constructions.

Une analyse de Robert L. Philippart

## 66

**1914-1918 au cinéma**

La rubrique « Les collections de la Ville » présente une sélection d'affiches de films internationaux qui jouent pendant la Première Guerre mondiale.

Une contribution de Simone Beck

## 70

**Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?**

Eine Serie von Simone Beck

## 72

**Restauration de l'horloge de Saint-Michel**

L'horloge de Saint-Michel a été restaurée et reluit dans son ancienne splendeur. Sa mécanique sera désormais exposée au fond de l'Eglise Saint-Michel où le public pourra admirer la qualité du travail tant de l'horloger que du restaurateur.

Un article de Guy Jourdain

## 74

**Le Lycée des Garçons de Luxembourg : 125 années de vie bien remplies**

Un lycée renommé de la ville fête son anniversaire. *ons stad* lui rend hommage en retraçant son histoire.

Une contribution de Pascal Daman

## 76

**Hard Truths – eine Fotoausstellung der New York Times**

Vom 21. November 2018 bis zum 29. Januar 2019 zeigt das Cercle Cité mit *Hard Truths* beeindruckende Werke der Fotografen der New York Times.

Ein Beitrag von Simone Beck



*ons stad* N° 118  
Novembre 2018

**Recherche internet:**

[onsstad.vdl.lu](http://onsstad.vdl.lu)

L'internaute peut (re)lire sur le site de *ons stad* toutes les éditions publiées depuis juin 1979.

Un moteur de recherche lui permet de retrouver sans peine un article selon son sujet, le nom de l'auteur ou celui du quartier dont il est question. Les articles y existent tous en format pdf.

*ons stad* est un périodique édité par l'administration communale de la Ville de Luxembourg et paraissant trois fois par an.

Fondé en 1979 par Henri Beck †

**Tirage:**

54.000 exemplaires  
Distribution à tous les ménages de la Ville de Luxembourg

**Comité éditorial:**

Astrid Agustsson, Evamarie Bange, Christiane Sietzen

**Coordination:**

Simone Beck

**Layout:**

Elina Luzerne,  
Maison Moderne, Luxembourg

**Photos:**

Photothèque de la Ville de Luxembourg (Batty Fischer, Th. Wirol, divers auteurs inconnus) Jacques Nicolay, Vic Fischbach

**Dessin:**

Pit Weyer

**Imprimerie:**

Imprimerie Centrale, Luxembourg

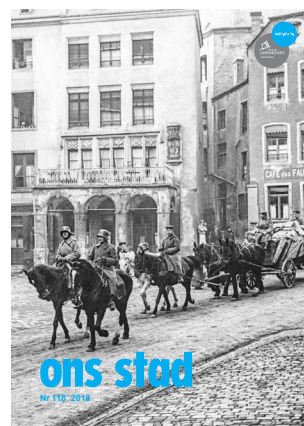


Photo: Batty Fischer  
©Photothèque de la Ville de Luxembourg



# Kollateralschäden?

# Die Stadt Luxemburg

# und der Luftkrieg

# 1914-1918

*Text: Marie-Paule Jungblut*

*Fotos: Photothèque de la Ville de Luxembourg*

**O**bwohl die motorbetriebene Luftfahrt bei Ausbruch des Krieges noch in den Kinderschuhen steckte, erahnten die kriegsführenden Parteien die Möglichkeiten des militärischen Einsatzes von Luftgeräten und bezogen sie von Anfang an in ihre Kriegsplanung ein. Die Hauptstadt des neutralen Großherzogtums Luxemburg, das deutsche Truppen am 2. August 1914 militärisch besetzten, wurde zwischen 1914 und 1918 zweiundzwanzig Fliegerangriffen ausgesetzt. 310 abgeworfene Bomben kosteten 28 Menschen das Leben und verletzten 71 Menschen mehr oder weniger schwer. Der Sachschaden wurde auf etwa 1 Million Franken geschätzt.

Die Untersuchung der Angriffe auf die Stadt Luxemburg beleuchtet nicht nur einen wenig bekannten Aspekt des städtischen Alltags während des Ersten Weltkriegs, sondern zeigt auch die schnelle Weiterentwicklung der Luftfahrt und ihre Bedeutung für die militärische Operationsführung der Alliierten an der Westfront.

## Die Anfänge des Luftkriegs

Am 23. August 1914 kurz nach Mitternacht ertönte ein dumpfes Krachen in der nächsten Umgebung des Bahnhofs. Ohrenzeugen meinten zunächst, es handele sich um die Explosion von Granaten, die von Longwy, wo zu diesem Zeitpunkt eine der sogenannten Grenzschlachten stattfand, auf Luxemburg abgeschossen worden waren. Die fünf Granaten waren aber von einer aus Richtung Bonneweg kommenden französischen Flugmaschine abgeworfen worden. Eines der

Geschütze, das auf das Hotel International fiel und nicht explodierte, konnte geborgen werden. Die armlange Granate hatte einen Durchmesser von 10 cm und wog schätzungsweise 2 kg. Gefüllt war sie mit Melinit, einem gefährlichen selbstzündlichen Sprengstoff, der bereits im 19. Jahrhundert verwendet wurde. Manche Augenzeugen meinten, ein Luftschiff erblickt zu haben. Wahrscheinlicher ist aber, dass der Angriff von einem französischen Flugzeug im Rahmen eines für den Beginn des Krieges typischen Aufklärungsflugs ausgeführt wurde. Durch die Beobachtung der deutschen Truppenbewegungen in Belgien hatten französische Piloten das ganze Ausmaß des Schlieffen-Plans aufgedeckt. Der Flieger, der in der Nacht vom 23. August wahrscheinlich vom Schlachtfeld bei Neufchâteau zurückkehrte, hatte als Sekundarmission, die Zuganlagen in Luxemburg zu beschädigen, um den deutschen Truppennachschub zu behindern. Beim Angriff vom 23. August 1914 wurde niemand verletzt. Die Schäden an den Häusern zogen in den folgenden Tagen viele Schaulustige an und wurden zum beliebten Postkartenmotiv. Die Gemeinden Hollerich und Luxemburg ließen als erste Luftschutzmaßnahme bis auf weiteres jeden Abend die Straßenlaternen um Mitternacht löschen.

Am 27. Mai 1915 starteten drei französische Staffeln vom Flugfeld Malzéville bei Nancy und bombardierten die 400 km entfernte BASF Salpeter-Fabrik in Ludwigshafen-Oppau. Damit begannen die strategischen Tag- und Nachtbombardierungen der Alliierten von Nancy aus, in die Luxemburg und ab Frühjahr 1916 auch das





▲  
Bombenschäden Ecke  
rue de Hollerich und rue  
de la Fonderie (10.02.1917)  
©Photothèque de la Ville de Luxembourg

Eisenindustriegebiet im Süden des Landes einbezogen wurden. Die französische Armee hatte ihre Luftstrategie geändert und setzte Flugzeuge jetzt bewusst als Kampfmittel hinter den Frontlinien ein. Die Luftfahrzeuge waren in der Regel mit einem Piloten und einem Bordschützen besetzt. Das Gewicht der zu Bomben umfunktionierten Granaten blieb ein zentrales Problem bei der Bewaffnung der leichten Maschinen. Der Bordschütze machte die in Kästen in den Flanken des Flugzeugs verstauten Geschütze scharf und warf sie per Hand auf das mit dem bloßen Auge anvisierte Ziel. Über Kurskorrekturen des Flugzeugs verständigten sich die Besatzungsmitglieder per Klopfzeichen auf die Schulter.

Am Sonntag, den 3. Oktober 1915 um 8.30 Uhr, wurde die Stadt Luxemburg bei wolkenlosem Himmel durch eine hochfliegende französische Staffel beschossen. Der Angriff erfolgte im Rahmen der Herbstschlacht in der Champagne und im Artois und galt wieder dem Bahnhof, der als Knotenpunkt von fünf Bahnlinien wichtig für die Heranführung der deutschen Truppen war.

Fehlpeilungen führten dazu, dass sich die Bombeneinschläge von Limpertsberg über Clausen, Grund bis ins Bahnhofsviertel und Hollerich erstreckten. Die Schadensbilanz der vierundzwanzig Bomben blieb gering. Allerdings wurden bei diesem Angriff erstmals vier Menschen durch Granatsplitter und geborstene Fensterscheiben verletzt. Eine Untersuchung der Fehlzünder ergab, dass die etwa 27 cm langen, 71 mm dicken Brandbomben, von denen einige mit einem Stern, einem Herzen und einem Kleeblatt gekennzeichnet waren, mit Phosphor gefüllt waren. Auch dieses Mal zogen die Einschläge viele Neugierige an.

### Schutzmaßnahmen

Die nahe gelegene Stadt Trier hatte nach dem schweren Fliegerangriff auf Karlsruhe am 15. Juni 1915 bereits im September 1915 Luftschutzmaßnahmen ergriffen. Ihr Plan sah neben der nächtlichen Verdunklung vor, die Bevölkerung mit Sirenen und Glockengeläut aufzufordern, im nächstgelegenen Haus Schutz zu suchen. Ähnliche Vorkehrungen wurden ➤





© Archives de la Ville de Luxembourg

auch in der Stadt Luxemburg getroffen. Sie griffen aber wegen der unzureichenden Zusammenarbeit der Gemeinden Luxemburg und Hollerich nicht, wie sich beim dritten Angriff auf Luxemburg am 18. Juni 1916 um 1.45 Uhr zeigte. In dieser Nacht waren die Straßen der Stadt verdunkelt, während in Hollerich die Gaslaternen brannten. Der französische Nachtangriff erfolgte zusammen mit einer Attacke auf das Industriegebiet im Süden des Landes und traf die Bevölkerung der Stadt unvorbereitet. Seit November 1915 war eine auf dem Turm des Cercle-Gebäudes montierte elektrische Großsirene in Betrieb, die bei Bedarf von Polizeiwachposten ausgelöst wurde und an Fabriksirenen und die Bahnhofsirene angeschlossen war. Am 18. Juni 1916 ertönten die Sirenen allerdings nicht, was auch an der Ungenauigkeit der Mikrofone, die zur Auslösung des Alarms eingesetzt wurden, lag. Diese machten keinen Unterschied zwischen den Schallwellen von Zügen, Stahlwerken und Flugzeugen. Ein von einem Elektriker aus Esch/Alzette 1916 entwickelter Schallaufnehmer versprach Besserung.

Manche Einwohner der Stadt schienen sich des Ernstes der Lage nicht bewusst zu sein. So beklagte sich ein Luxemburger, dass ein Wirt ihm bei einem nächtlichen Fliegeralarm den Zutritt zu seiner Kneipe verwehrt hatte. Neugierige blieben bei Fliegeralarm in den Straßen oder öffneten die Fenster von hellerleuchteten Räumen, um den nächtlichen Himmel nach Fliegern abzusuchen. Am 9. September 1916 und am 10. März 2017 wurden die Fliegerschutzvorschriften verschärft.

## Der Bahnhof Luxemburg

Bis 1918 wurden die strategischen Bombardierungen der Stadt in der Regel durch deutsche Soldaten- und Frontgüterbewegungen am Bahnhof Luxemburg ausgelöst. Das war der Fall am 18. Juni 1916, als die deutsche Militärregierung ihr Heer mit 30.000 Mann für die Offensive gegen Fleury, Thiaumont und Côte Froide Terre bei Verdun am 23. Juni aufstockte. Am 10. Februar 1917 kam

es zu einem Doppelangriff auf das Industriegebiet im Süden und die Stadt, als die deutsche Heeresleitung Truppen und Material beförderte, um die sogenannte Hindenburg- oder Siegfriedlinie, die weit hinter der ersten Front im Artois und in der Champagne lag, zu befestigen. Der Güter- und Rangierbahnhof Zwickau und seine zwei weit sichtbaren Hallen mit dreißig bis vierzig Lokomotiven wurden erstmals am 23. und 24. Juli 1917 beschossen. Im Frühjahr 1918 folgten weitere Angriffe.

Die strategischen Nachtbombardierungen von Städten und Industrieanlagen im fernem gegnerischen Hinterland brachten der französischen Armee nicht die gewünschten Resultate und waren sehr kostspielig. Zudem fügten die von den Alliierten als „Fokker-Plage“ bezeichneten Angriffe durch deutsche, mit einem Unterbrechermechanismus für Maschinengewehre ausgestattete Fokker-Jagdflugzeuge den Franzosen und Briten vom Sommer 1915 bis zum Frühling 1916 starke Verluste zu. Deshalb setzte die französische Heeresführung ab 1916 wieder verstärkt auf die Luftnahunterstützung der Bodentruppen an der Westfront. Zu dieser gehörte auch die Bombardierung von Industriegebieten an

Mosel und Saar und von Zugknotenpunkten. Die damit verbundene Verunsicherung der Zivilbevölkerung war ein von der Heeresführung ausdrücklich gewünschter Nebeneffekt.

## Das „Ausschlafengehen“

Die Zerstörungskraft der Bomben hatte seit Kriegsbeginn rapide zugenommen. 1916 entwickelten alliierte und deutsche Flugzeugbauer die Antriebstechnologie der Flugzeuge so weit, dass die Maschinen stark genug waren, um schwere Bomben zu transportieren. Der französische Nachtangriff vom 18. Juni 1916, bei dem armlange Phosphorgranaten eingesetzt wurden, kostete zwei Menschen das Leben, verletzte sechs weitere und richtete erheblichen Sachschaden an Wohnhäusern an. Ein nach dem Angriff auf die Mälzerei in Clausen am 16. September 1917 gegen 23 Uhr sichergestelltes Explosionsgeschoss, das einen schweren T-Träger durchgeschlagen hatte, war 123 cm hoch und hatte einen Durchmesser von 30 cm. Bomben, die in einem Clausener Garten explodierten, hinterließen Trichter von fünf bis sechs Metern. Die Nachtbomber flogen tief über die Stadt,



Th. Wirol © Photothèque de la Ville de Luxembourg



Polizeiagent Greiveldinger mit dem ersten Blindgänger, der am 3.10.1915 im Park der Hauptstadt gefunden wurde.  
©Photothèque de la Ville de Luxembourg



denn die Bordschützen lokalisierten ihre Ziele mit Scheinwerfern, die am Rumpf der Flugzeuge angebracht waren. Viele Bewohner des wiederholt beschossenen Bahnhofsviertels fühlten sich dort im Herbst 1917 nachts nicht mehr sicher und mieteten möblierte Zimmer in anderen Stadtvierteln. Limpertsberg galt als besonders sicher. Ausgestattet mit den wichtigsten Papieren verließen ganze Familien allabendlich ihre Wohnungen zum sogenannten „Ausschlafengehen“.

## Das blutige Jahr 1918

Im Sommer 1917 rüsteten die Alliierten viele ihrer Luftaufklärer zu Bombern um. Spezielle Halterungen für Bomben gehörten fortan zur Standardausstattung aller Flugzeuge. 1918 wurden die strategischen Bombardierungen an der Westfront von englischen Fliegern übernommen. Am 1. April 1918 entstand aus dem Royal Flying Corps die Royal Air Force als erste selbstständige Teilstreitkraft der Welt. Um den Feind am Vordringen zu behindern, griffen die englischen Flieger Brücken, Eisenbahnen, Gleise, Bahnhöfe und Weichenanlagen an. Das Bahnhofsviertel und Bonneweg wurden im März und April 1918 im Rahmen der deutschen Frühjahrsoffensive von 1918 fünfmal bombardiert. Der zivile Sachschaden war groß, der militärische dagegen gering. Am 28. März und am 5. April 1918 warfen englische Flugzeuge in der Mittagszeit 50 kg schwere Bomben auf die vielbevölkerten Straßen. Kampfmaschinen gleich beschossen die britischen Schützen die Straßen zusätzlich mit Maschinengewehren und nahmen zivile Todesopfer bewusst in Kauf. Den englischen Luftstreitkräften wurden auch in Luxemburg schon seit dem Frühjahr 1916 Vergeltungsangriffe für die deutschen Zeppelin- und Fliegerangriffe auf englische Städte nachgesagt.

Eine nennenswerte Flugzeugabwehr gab es zu diesem Zeitpunkt in der Hauptstadt nicht. Die beiden Überfälle kosteten fünfzehn Menschenleben. Neunzehn Verletzte wurden im Zitha-Krankenhaus versorgt. Die Angriffe lösten eine Welle der Solidarität mit den Opfern aus. Wohltätigkeitskonzerte wurden

organisiert, Firmen spendeten Geld, die Eisenbahnergewerkschaft eröffnete eine Subskriptionsliste für die Hinterbliebenen ihrer drei getöteten Mitglieder. Binnen weniger Tage richtete die Stadt Unterstände ein, die von 7 bis 20 Uhr geöffnet waren und stellte eine 50köpfige sogenannte Rettungskolonie auf die Beine, die aus Polizisten, Feuerwehrleuten, Maurern, Zimmerleuten, Ärzten sowie Arbeitern des Elektrizitäts-, des Wasser- und des Gaswerks bestand. Sie sollte bei der Auslösung des Bombenalarms sofort einsatzbereit sein, um Brände zu löschen, Verschüttete zu bergen, Leitungen zu reparieren und den Verletzten zu Hilfe zu kommen. Im Zitha-Krankenhaus richteten die Gemeinden Hollerich und Luxemburg einen interkommunalen Sanitätswachposten ein, der Tag und Nacht besetzt war. Die beiden Kommunen sowie der Staat versprachen rasche und unkonventionelle finanzielle Hilfe für die Beseitigung der Schäden. Die Bevölkerung der betroffenen Stadtviertel war verängstigt. Im ganzen Land wurden den Schutzsuchenden Wohnungen und leerstehende Gebäude

zur Verfügung gestellt. Die Mietpreise wurden rückwirkend ministeriell geregelt, um Wuchermieten zu verhindern. Die Regierung ließ sogar Fuhrwerke beschlagnahmen, um den Betroffenen beim Umzug zu helfen. 437 der 819 in der Gefahrenzone gemeldeten Haushalte zogen zeitweilig um. Sonderpatrouillen der Polizei bewachten die verlassenen Häuser. Am 13. April 1918 wurden sogar sechzig Personen im Schloss Walferdingen einquartiert. Die Umsiedlungen stellten die Verwaltungen der betroffenen Gemeinden vor zahlreiche Herausforderungen. Für den Schulunterricht der Flüchtlingskinder mussten Klassenräume eingerichtet und Lehrer bereitgestellt werden. Die Migranten wurden gebeten, sich in den neuen Gemeinden anzumelden, um in den Genuss von geeigneten Rationierungsscheinen für die ohnehin knappen Nahrungsmittel zu kommen. Die Lokale für die Wahlen zur Ersetzung des verstorbenen Parlamentsabgeordneten Vian im Kanton Luxemburg am 25. April 1918 wurden in direkter Nähe von Unterständen eingerichtet. Die Wahlberechtigten wurden ➤



ermahnt, trotz der besonderen Situation ihr politisches Recht wahrzunehmen, und gleichzeitig gebeten, Menschenansammlungen vor den Wahllokalen zu vermeiden.

Am 10. Mai 1918 nahm die deutsche Militärverwaltung eine Flakbatterie an der Mauer des Friedhofs auf Fetschenhof (Cents) in Betrieb und verstärkte die Abwehr durch Geschütze bei Windmühl (Strassen) und im Gebiet zwischen dem Güterbahnhof und dem Hesperinger Wald. Die Maßnahmen waren wegen der Schäden, die Luftabwehrraketen an den umliegenden Häusern anrichten konnten, sehr umstritten und veranlassten die Luxemburger Regierung dazu, gegen ihre Aufstellung in Berlin zu protestieren, allerdings vergeblich.

Am 8. Juli 1918 musste die Rettungskolonnen zu einem weiteren schweren Einsatz ausrücken. Zwölf britische Flugzeuge hatten gegen 9 Uhr einen Bombenteppich abgelegt, der von Clausen über das Rhamplateau, das Bahnhofsviertel bis nach Bonneweg reichte. Mittlerweile konnten die mit Bombenabwurfvorrichtungen ausgestatteten Kampfflieger ihre tödliche Last aus 4000-5000 m abwerfen. Die Zielvorrichtungen waren allerdings immer noch ungenau, was erklärte, warum die Bombenschützen flächendeckend bombardierten. Eine auf einem Ausfahrtgleis aus dem Bahnhof explodierte Bombe riss einen

Trichter von 9,80 m Tiefe und 1,50 m Durchmesser. Der Angriff tötete zehn Menschen in Clausen. Die Zeitungen berichteten von halb oder ganz abgerissenen Köpfen, Gesichtern, Füßen und Armen. Augenzeugen berichteten, dass sich das Blut von getöteten Fuhrpferden wie ein Bach den Clausener Berg hinunter ergoss. Elf in Clausen Verletzte und dreizehn Bombenopfer aus Bonneweg wurden im Zitha-Krankenhaus behandelt. Einige Verletzungen waren der Panik geschuldet, die der Angriff ausgelöst hatte.

Am 25. August und am 26. September kam 1918 es zu zwei weiteren Bombenangriffen auf die Bahnhofsgegend, bei denen ein Mensch verletzt wurde. Am 10. November um 15.55 Uhr erfolgte ein letzter Fliegeralarm, gefolgt von kurzem Flakfeuer. Um 16 Uhr wurde Entwarnung gegeben. Die Kriegshandlungen wurden eingestellt.

### Bilanz

In den alliierten Kriegsberichten, die auch von Luxemburger Zeitungen veröffentlicht wurden, fanden die Fliegerangriffe auf die Stadt Luxemburg und die bis 1921 autonome Gemeinde Hollerich als Bombardierungen des städtischen Bahnhofs und seiner Gleisanlagen Erwähnung. Die Luxemburger Regierung betrachtete die Bombardements

als Verletzung der Neutralität des Landes und protestierte mehrmals bei den Alliierten. Für die Franzosen und die Briten war das Großherzogtum ein Aufmarschgebiet für die deutschen Truppen. Und diese galt es bei Truppenbewegungen an die Westfront durch die Beschießung des Zugknotenpunkts Luxemburg aufzuhalten. Die dadurch verursachten Menschen- und Sachschäden rangierten für die alliierten Militärbefehlshaber unter dem Begriff Kollateralschäden.

Am 9. Mai 1919 wurde in Luxemburg ein Gesetz zur „Reglementierung des Verfahrens für die Feststellung und Abschätzung der Kriegsschäden“ verabschiedet, das am 5. September 1919 veröffentlicht wurde. Ein Beschluss vom 12. März 1920 legte die „Abfassung und Einreichung von Gesuchen fest“. Die große Anzahl an Anträgen stellte die Dienststellen landesweit vor große Anforderungen, und ihre Bearbeitung zog sich in die Länge.

Am 18. Juni 1922 wurde auf dem Friedhof Bonneweg ein Denkmal für die Bomben- und Kriegsopfer von Hollerich und Bonneweg eingeweiht, das 1957 in eine Gedenkstätte für die Gefallenen der beiden Weltkriege integriert wurde. Ein am 3. August 1924 eingeweihter Gedenkstein erinnert in Clausen an die Namen der Todesopfer der Bombardierung vom 7. Juli 1918. ♦

©Photothèque de la Ville de Luxembourg







◀ Begräbnis der Opfer  
des Luftangriffes auf  
Clausen (10.7.1918)  
©Photothèque de la Ville  
de Luxembourg

#### Bibliographie

- Archives nationales de Luxembourg. (2017). E battert Enn. In: Lëtzebuerg am däitschen Zollveräin 1842-1918. Exposition aux Archives nationales de Luxembourg du 14.12.2017 au 25.05.2018 (S. 42-45). Luxembourg 2017.
- Bange, E. (2009). Todesvögel im ruhigen Wolkenhimmel. In: Ons Stad, (2009)91, S. 46-50.
- Bange, E. (2012). Der Erste Weltkrieg. In: S. Kmec, & P. Péporté (Hg.), Lieux de mémoire au Luxembourg II (S. 19-24). Luxembourg 2012.
- Camarda, S. (2014). Zerstörte Postkartenidylle. Die Darstellung von Kriegsschäden auf Luxemburger Ansichtskarten. In: B. Majerus, C. Roemer, & G. Thommes (Hg.), Guerre(s) au Luxembourg - 1914-1918 - Krieg(e) in Luxembourg (S. 33-43). Luxembourg 2014.
- De Auer-Véran, F. (2008). L'aéronautique militaire dans la Grande Guerre: vers l'institutionnalisation. In: P. Gallien, G. Rech, & A. Chablat-Beylot (Hg.), Archives de l'aéronautique militaire de la Première Guerre mondiale. Répertoire numérique détaillé de la série A (1914-1919) et guide des sources (S. 9-44). Château de Vincennes 2008.
- Finck, L. (1917). Les premiers jours. In: La guerre aérienne illustrée 1917(52).
- Henshaw, T. (2014). The Sky Their Battlefield II: Air Fighting and Air Casualties of the Great war. British, Commonwealth and United Air States Services 1912 to 1919. London 2014.
- Landschaftsverband Rheinland (LVR). Die Stadt an der Front. Trier im Ersten Weltkrieg 1914-1918. Retrieved Januar 28, 2018, from <http://www.rheinischegeschichte.lvr.de/themen/DasRheinlandim20.Jahrhundert/Seiten/TrierimErstenWeltkrieg.aspx>
- Luxemburger Wort, 1914-1918.
- Luxemburger Zeitung, 1914-1918.
- Medinger, P. (1918). Von Fliegerbomben und was drum und dran. Chemisches, mechanisches, toxikologisches, ballistisches, meteorologisches und sonstiges. Bulletin de la Société des naturalistes luxembourgeois, 28 (3 und 4), S. 48-64.
- Philippe, B. (1969). A propos de la stratégie aérienne pendant la première guerre mondiale: mythes et réalités. In: Revue d'histoire moderne et contemporaine, 16(3), S. 350-375.
- Robert, J.-P. (1922). Die Fliegerangriffe auf Luxemburg während des Weltkrieges 1914-1918 in historisch-chronologischer Darstellung. Luxembourg 1922.
- Trausch, G. (2006). La Première Guerre mondiale, heure de vérité pour la neutralité luxembourgeoise. Forum, 257, S. 29-35.

► Bombenschäden  
an der Schuhcreme-  
fabrik Schaafs-Wolter  
rue du Fort Wedell  
(18.06.1916)  
©Photothèque de la Ville  
de Luxembourg





# Les autorités communales en temps de guerre

Texte : Marc Ney

Photos : Photothèque de la Ville de Luxembourg

Le 2 août 1914 les troupes allemandes envahissent le Grand-Duché par le sud du pays. Un télégramme adressé à l'état-major allemand vers 9.50 heures du matin par l'officier Von Baerensprung annonce la couleur : « Stadt Luxemburg auf Befehl der 16. Division besetzt ». Comment et par quelles mesures les autorités communales allaient-elles réagir ? Le Collège du bourgmestre Alphonse Munchen et des échevins Tony Wenger et Jean-Pierre Stumper dirigeait la ville avec un conseil communal radical-libéral-socialiste.

La veille de l'invasion allemande, le conseil communal s'était réuni d'urgence pour émettre un arrêté par lequel il faisait appel aux citoyens de garder le calme afin d'éviter tout conflit avec l'occupant et pour les inviter à réduire leur consommation en gaz et électricité « au strict nécessaire » en raison des difficultés que rencontrait l'approvisionnement en charbon. On renonçait pourtant encore à faire application des dispositions légales qui permettaient de tarifier le prix du pain et de la viande.

## Problèmes de logement et de logistique

Dès le 4 août, les troupes allemandes se mettaient en position notamment à la Gare, au plateau Bourbon, au Glacis et dans les

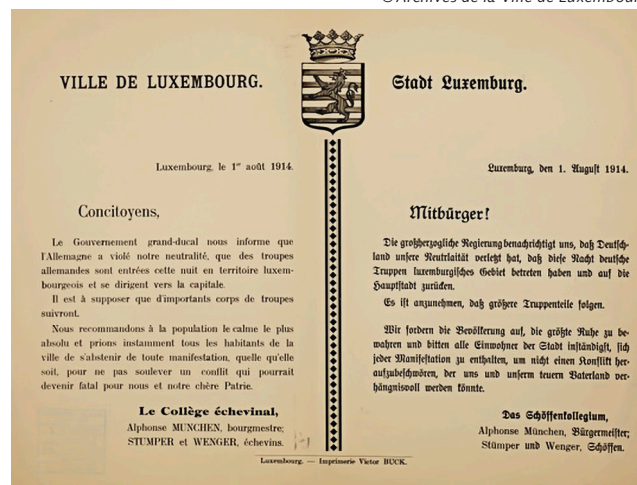
champs le long de la route de Merl. Des tranchées étaient creusées et des postes d'observation installés à des endroits stratégiques, comme par exemple au clocher de Hamm.

Pour éviter le cantonnement chez des citoyens, les responsables communaux étaient appelés à créer rapidement des places d'hébergement pour 15.000 soldats dans des bâtiments publics. Cette solution s'avérait pourtant insuffisante, de sorte que des troupes ont dû être logées chez des citoyens dans divers quartiers (surtout au Limpertsberg).

Autre casse-tête pour les autorités communales : le ravitaillement des troupes et avant tout le ravitaillement de la population. L'état de guerre rendait quasiment impossible l'importation de vivres pour compenser les insuffisances de la production nationale. En date du 24 août 1914, le conseil communal décidait de nommer une commission d'approvisionnement composée des conseillers Stoll, Walens, Warisse, Philippe, Keiffer, Thorn, Probst et Brasseur pour aider le collège échevinal à gérer cette situation d'exception.

D'autres mesures urgentes s'imposaient : les lignes téléphoniques de la mairie devaient être rétablies, une avance de fonds demandée à la Caisse d'Epargne pour permettre le fonctionnement de l'administration. On envisageait également des travaux d'ordre public et de crise pour fournir des occupations à des personnes sans emploi (on comptait à ce moment 3.400 hommes et 250 femmes au chômage en ville et dans les environs), la réouverture de la cuisine populaire ainsi que la distribution de tickets d'approvisionnement. Un crédit supplémentaire de 50.000 francs était voté pour l'ap-

© Archives de la Ville de Luxembourg







Campement au plateau Bourbon de la suite de l'empereur Guillaume II à Luxembourg du 6 au 28 septembre 1914  
©Photothèque de la Ville de Luxembourg

provisionnement de la Ville en nourriture. L'installation d'un cimetière était prévue au Baumbusch afin de pouvoir enterrer les soldats tombés.

Le 30 août 1914, le Grand Quartier Général de l'état-major de l'armée allemande était transféré à Luxembourg-Ville dans le bâtiment de l'école Aldringen, face à l'Hôtel des Postes. Si contrairement à la Deuxième Guerre mondiale, l'occupant ne touchait pas aux institutions de l'Etat ni à celle des communes, l'état d'incertitude et d'inquiétude gagnait cependant les conseillers communaux.

Ainsi le bourgmestre était régulièrement la cible d'attaques des conseillers Housse et Probst (le conseiller Probst se présentait en représentant de la classe ouvrière: « Man muss zuerst Brot haben, um Butter darauf schmieren zu können ») à propos des modalités et des méthodes de distribution du sel aux ménages.

Fin août, la commission d'approvisionnement communale soumettait des propositions au conseil communal afin d'apaiser le climat tendu qui régnait parmi la population: vente de sel pour 4 sous la livre, distribution de farine et vente de beurre. Les esprits s'échauffèrent encore à propos du stockage de vivres par la Ville, mais finalement on arrivait à se mettre d'accord et un rallongement de crédit était accordé au collège échevinal pour l'achat de nourriture.

### Les élections communales du 27 octobre 1914

C'est dans ce climat d'incertitude que s'annonçaient les élections communales d'octobre 1914. Alphonse München et d'autres

hommes politiques n'allaient plus se représenter, et vu la situation précaire à Luxembourg et dans tout le pays, ces élections se déroulaient dans un certain calme. Ce qui n'empêchait pas des luttes politiques qui se déroulaient surtout dans la presse, cléricale d'une part et socialiste/anti-cléricale d'autre part. Des sujets de dispute appartenant à un passé récent ressurgissaient: la loi scolaire de 1912 ou l'usage de la langue française dans les débats du conseil communal.

Des 2801 électeurs inscrits sur les listes électorales (soit 12% de la population de la Ville) seulement 1780 (soit 63%) participaient au vote le mardi matin du 27 octobre. L'électorat faisait essentiellement confiance aux conseillers sortants. Etaient élus dès le premier tour de scrutin: Jules Keiffer (liste libéraux/cléricaux modérés) avec 1179 voix, Joseph Thorn (liste socialiste) avec 1016 voix et Jean-Joseph Walens (liste libéraux/cléricaux-modérés) avec 926 voix. L'après-midi du même jour un deuxième tour de scrutin était organisé entre les candidats restant en lice. 1456 votes étaient enregistrés, soit moins de 52% de participation, pour désigner dans l'ordre: Joseph Tockert (liste radicale), Joseph Knaff (liste radicale), Servais Thomas (liste socialiste), Ed Feyden (liste radicale) et Louis Küborn (liste libérale/cléricaux modérés) comme nouveaux conseillers.

Les nouveaux conseillers prêtaient serment en janvier et février 1915, tandis que Tony Wenger et Jean-Pierre Stumper étaient confirmés comme échevins. Ceci ne fut pas le cas pour le poste de bourgmestre où le choix se faisait finalement entre deux candidats: Luc Housse et Léandre Lacroix. Notons tout de suite que la Grande-Duchesse Marie-

Adélaïde n'avait de sympathies ni pour l'un ni pour l'autre. Après des discussions qui – compte tenu de la gravité de la situation du pays – semblaient mesquines, Léandre Lacroix fut assermenté comme nouveau bourgmestre, au détriment de Luc Housse qui avait brigué le poste. Dans son discours d'introduction, Lacroix faisait appel à la solidarité des conseillers, des services communaux et des citoyens en ces temps de crise.

### Nouvelles autorités, nouveaux problèmes

Après les élections, l'approvisionnement de la ville en vivres et en combustibles restait le problème essentiel à résoudre. Le 17 mars, Léandre Lacroix convoqua le conseil communal en réunion d'urgence, comme le collège échevinal n'arrivait pas à se mettre d'accord avec les boulangers sur le prix de vente du pain. Déjà le 15 mars, le Gouvernement par la loi dite des « pouvoirs dictatoriaux » s'était réservé le droit d'intervenir dans le domaine économique. La Ville de Luxembourg réagissait en décidant d'introduire des tickets de rationnement. Chaque citoyen avait droit à une ration quotidienne de 250 grammes de pain et 200 grammes de farine. D'autres actions allaient suivre sur le plan national, comme le rationnement et la fixation de prix maxima qui eurent également leurs répercussions sur la vie en ville. Des tensions sociales se faisaient sentir surtout au niveau des familles ouvrières incitant le conseil communal à lancer un appel à la solidarité invitant des couches « aisées » de la ville à livrer au bureau de surveillance de la commune le surplus de pain qui serait redistribué aux nécessiteux. ➤



Au conseil communal, le ton se durcit entre le bourgmestre et le conseiller Luc Housse. Ce dernier, n'ayant pas digéré son éviction du poste de bourgmestre, jouait le rôle de leader de l'opposition et ne ratait aucune occasion pour contester les décisions du collège échevinal.

Tout au long de 1916, la question du ravitaillement restait à la une. Ainsi les communes étaient obligées de subvenir non seulement aux besoins de leurs citoyens mais également en grande partie aux besoins des 10.000 soldats allemands qui étaient stationnés au pays. Comme les mesures prises par le gouvernement n'arrivaient pas à répondre à la pénurie existante, ni à enrayer la hausse des prix, des conflits sociaux éclataient ci et là. Le collège échevinal n'abdiqua pas et obtenait une audience auprès de la Grande-Duchesse aux fins de présenter les doléances de la Ville et en vue d'obtenir le soutien de la souveraine vis-à-vis du gouvernement et de l'occupant. Cette action ne rencontrait guère la bienveillance du conseiller Housse qui la considérait comme inutile et insuffisante. Le conseil communal accordait néanmoins sa confiance au collège échevinal par 8 voix contre 1 (Housse) et 5 abstentions.

Si les autorités communales avaient installé – après le bombardement d'octobre 1915 – un système d'alarme par sirènes (notamment dans la tour du Cercle municipal), elles décidaient en septembre 1916 un nouveau règlement de police interdisant d'allumer ou d'entretenir des feux de lumière, dont la lueur n'était pas complète-

### Batty Weber zum Verdunkelungsgebot der Stadt Luxemburg

Wie waren wir anspruchsvoll! Wenn die Straßen nicht flammten, wie ein Sonnenaufgang, schimpften wir über Rückständigkeit. Ganze Sitzungen wurde im Stadtrat über Laternen an Laternen aus gestritten. Es gab eine Zeit, wo die Stadtväter Housse und Probst in eigener Person allnächtlich zu den ungewohntesten Stunden die Beleuchtung revidierten und den Magistrat am Hammelbein kriegten, wenn irgendwo eine Laterne nicht gebrannt hatte, die vorschriftsmäßig hätte brennen müssen.

In einer Revue von Paul Stümper war eine ganze Szene der öffentlichen Beleuchtung gewidmet, und ein berühmt gebliebener Witz daraus hat in der Nacht zum letzten Sonntag auf dem Wallisplatz eine tragische Auffrischung erfahren.

Wer hätte je gedacht, dass eine Zeit kommen würde, wo wir dem Schöfferrat die Fenster einschmeißen würden, wenn er auf dem ganzen Stadtgebiet eine Flamme brennen ließe! Früher brannten die Laternen zum Schutz der Menschen gegen andere Menschen, die ihnen auf dem festen Boden gefährlich werden konnten. Heute müssen wir die Lichter löschen zum Schutz der Menschen gegen andere Menschen, die ihnen fliegend, aus der Luft herab, nach dem Leben trachten.

Batty Weber (Abreißkalender, 24. Juni 1916, <https://battyweber.uni.lu/>)



Manifestation populaire contre la situation alimentaire  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg

ment interceptée du dehors, de 11 heures du soir jusqu'au lever du soleil.

### Flambée des prix et émeutes sociales

En octobre 1916, le conseil communal décidait d'accorder une indemnité de renchérissement aux employés et ouvriers communaux de la Ville. Cependant la nouvelle flambée des prix des denrées alimentaires augmentait sensiblement la tension au sein du personnel communal: dès le 5 janvier 1917, les ouvriers du service de l'électricité se réunissaient pour solliciter auprès de la direction et du collège échevinal une augmentation de salaire de 20 centimes/heure. Comme le collège hésitait à en saisir le conseil communal, une partie des ouvriers du dépôt d'électricité se mettait en grève, suivi en cela par leurs collègues du service gaz.

Le conseil communal se réunissait en séance d'urgence le 11 janvier et ce fut une fois de plus le conseiller Housse qui interpellait sèchement le collège échevinal l'invitant à rencontrer les grévistes et à régulariser la situation. La majorité des conseillers le voyait autrement et décidait de reporter les discussions à une réunion ultérieure tout en demandant aux grévistes de reprendre leur travail sous menace de licenciement. Entre-temps le collège échevinal avait réagi et faisait accompagner toutes les rames de tramway par des agents de police afin de garantir le fonctionnement des transports. Un détachement de l'armée assurait l'entrée à l'usine à gaz.

S'ensuivait une réunion très tumultueuse au conseil communal en date du 13 janvier: les conseillers Probst et Housse faisaient pression sur le bourgmestre et les échevins afin de faire admettre le syndicat des ouvriers communaux comme partie négociatrice, ce que le collège échevinal refusait catégoriquement. Finalement, les ouvriers se virent accorder une augmentation de 10 cen-

times/heure. Leur délégation serait reçue par les autorités communales qui promettaient d'étudier la mise en place d'une commission d'arbitrage qui devait trancher en cas de litige entre le personnel et la direction. Les ouvriers communaux ayant obtenu satisfaction, ils reprenaient leur service le soir-même. En avril les employés avaient également droit à une augmentation de leur salaire.

### « L'affaire des jambons »

Un fait d'abord anodin mais qui devait entrer dans les annales de la Ville comme « la mystérieuse affaire des jambons » allait provoquer la chute du collège échevinal et finalement la dissolution de tout le conseil. Que s'était-il passé? Lors d'un cambriolage au nord du pays, un certain nombre de jambons avait été volé. Les cambrioleurs une fois arrêtés, les jambons restitués à leur propriétaire, ce dernier décidait d'en faire don à la Ville de Luxembourg à condition qu'ils soient remis à la cuisine populaire. L'échevin Wenger, en charge des affaires d'approvisionnement, en décida autrement. Il voulait en effet garder un certain nombre de ces jambons et proposa de payer 5 francs/livre à la cuisine populaire. Les donateurs n'étant pas d'accord avec cette transaction, ils portaient plainte devant la justice. Cette affaire provoqua de vifs remous au sein du conseil communal, où l'opposition, toujours avec Luc Housse à sa tête, quitta prématurément la réunion tumultueuse du 14 avril 1917, exigeant la démission de l'échevin Wenger et menaçant de ne plus vouloir siéger aussi longtemps que cette affaire n'était pas réglée.

Tony Wenger démissionnaire, le Gouvernement n'arrivait pas à se mettre d'accord sur la manière de lui accorder une démission simple ou « honorifique » de ses fonctions. Pour clore définitivement cette affaire, le Directeur Général de l'Intérieur optait finalement pour la solution radicale:



dissolution du conseil communal en sachant toutefois que des élections régulières étaient déjà fixées pour le 30 octobre 1917.

### Les élections complémentaires du 24 mai 1917

27 candidats se présentaient à l'électorat le matin du 24 mai dont 11 étaient rattachés au groupe libéral, 9 au groupe socialiste et le reste à la droite ou indépendant. Les libéraux conservaient de justesse leur majorité avec 7 élus, les cléricaux faisaient leur retour au conseil avec les élus Philippe et Fettes. Les élections validées, Jules Keiffer et Jean-Pierre Probst étaient nommés échevins alors que Léandre Lacroix, malgré son score médiocre, était confirmé dans ses fonctions de bourgmestre.

Comme il fallait organiser au plus vite la répartition du lait dans les différents quartiers et assurer l'approvisionnement de la ville en pommes de terre, dont le prix ne cessait d'augmenter, une commission des vivres nouvellement nommée se mit à visiter les différents dépôts de vivres de la ville, où elle constata des irrégularités dans les livres de dépôt. En plus, quand elle se voyait refuser l'accès au dépôt de beurre à la Laiterie Centrale, elle démissionna en bloc, remplacée finalement par une commission mixte Ville et Association pour la protection des consommateurs.

Une autre victime de ces temps difficiles était la Schueberfouer: en dépit d'interventions passionnées de la gauche (Housse) et des milieux cléricaux (Philippe), elle était suspendue pour la troisième année de suite, après un avis négatif du commissaire de police.

Comme l'état de crise perdurait et le ravitaillement restait la préoccupation majeure des citoyens, l'intérêt pour les élections communales régulières prévues pour octobre 1917 était limité. Une fois de plus le *Luxemburger Wort* animait les débats en publiant le 29 octobre, la veille des élections, un article faisant état d'un prétendu cartel entre libéraux, démocrates et socialistes en vue d'éliminer les candidats cléricaux dès le premier tour de scrutin. L'échevin sortant Jean-Pierre Probst en était la cible principale en se faisant traiter de tribun politique qui se jetterait corps et âme dans les bras des libéraux.

### Les élections communales du 30 octobre 1917

Sur les 2598 citoyens qui figuraient sur les listes électorales, 1624 participaient aux élections qui désignaient Jean-Pierre Probst et Albert Philippe comme élus au premier tour. Un deuxième tour était organisé en cours d'après-midi pour départager les autres candidats. Pierre Stümper, Nicolas Fettes, Joseph Knaff et Ed Feyden étaient élus dans l'ordre.



La population se rend dans un abri anti-aérien.  
©Photothèque de la Ville de Luxembourg

L'ancien conseil restait provisoirement en fonction en attente de la nomination du nouveau collègue échevinal. Comme la composition du conseil communal n'avait pratiquement pas changé, on pouvait s'attendre à ce que le même collège fût reconduit. Il en arriva autrement. Désillusionné par les attaques incessantes à l'encontre du collège échevinal à propos de la distribution et du stockage des vivres, déstabilisé à cause de prétendues irrégularités commises lors de la gestion des stocks, colportées par une certaine presse et différents conseillers, Léandre Lacroix jeta l'éponge et démissionna comme bourgmestre le 13 février 1918. Luc Housse était désigné comme nouveau bourgmestre par arrêté grand-ducal du 2 mars avec Jean-Pierre Probst et Jules Keiffer à ses côtés comme échevins.

Luc Housse bourgmestre, le rôle de principal opposant était maintenant assumé par Eugène Welter qui ne ratait aucune occasion pour lancer des accusations de gauche et à droite alors que les difficultés de ravitaillement en vivres, déjà sensibles au cours des années 1916 et 1917 allaient encore s'accroître pendant l'année 1918.

Les discussions au conseil restaient animées suite aux accusations formulées en presse par le conseiller Welter à l'encontre de certaines personnes qui auraient été favorisées lors de la fourniture de briquettes ou d'autres provisions. Une fois de plus l'ancien bourgmestre Lacroix et ses échevins étaient visés alors qu'on revenait à des irrégularités qui se seraient produites lors de la comptabilisation des comptes des vivres des années 1914-1917. Cependant les intéressés étaient lavés de tout soupçon par les conclusions de la commission du ravitaillement et décharge leur était accordée par le conseil communal.

### D'ultimes appels aux citoyens

En mars 1918, la ville de Luxembourg fut une fois de plus la cible de bombardements faisant 9 morts à Bonnevoie. Voulant se prémunir contre de telles attaques, les responsables communaux se mettaient à la recherche d'abris supplémentaires et faisaient appel aux particuliers pour mettre leurs habitations inoccupées à la disposition de la communauté. En plus, un crédit était voté afin de secourir et indemniser les citoyens des dégâts subis, les festivités publiques comme l'Oktav et les kermesses de quartier étaient interdites.

Début novembre 1918, la ville de Luxembourg était de nouveau exposée au passage des troupes allemandes qui battaient à la retraite. Une fois de plus, il fallait prévoir des logements pour les soldats et les officiers ainsi que pour les prisonniers de guerre. Une fois de plus on faisait appel aux citoyens de se tenir tranquilles et ne pas se laisser aller à des provocations. En plus le collège annonça une importante répartition de vivres issus des dépôts communaux.

L'armistice signé en date du 11 novembre 1918, les troupes allemandes se retiraient du Grand-Duché et mettaient fin à l'occupation. Le 21 novembre à deux heures de l'après-midi des troupes américaines entraient en ville. La guerre étant finie, la vie normale reprenait ses droits. Le conseil communal avec Luc Housse à sa tête restait en fonction jusqu'en mai 1920. ♦

Dossiers consultés :  
AVL : LU 11 IV/2 Nos 6, 48-51, 74  
Registres du conseil communal : LU 02.1 Nos 54-56  
Bulletins communaux : 1914-1918





Das Grab des unbekannten Soldaten (Cimetière Notre-Dame).



Der deutsche Soldatenfriedhof in Clausen.

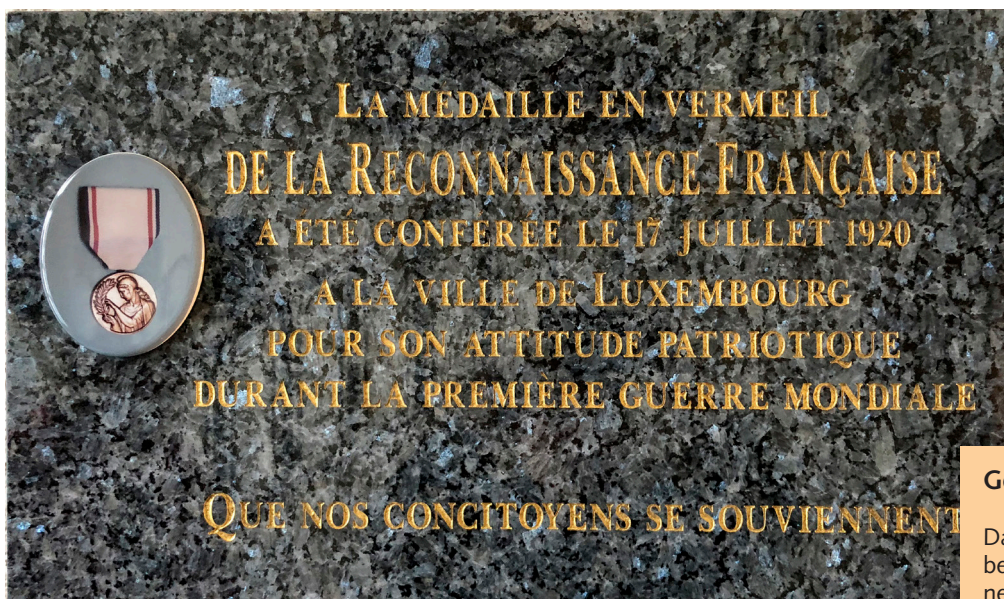


# Wider das Vergessen – Gedenken an den Ersten Weltkrieg

*Text: Evamarie Bange  
Fotos: Jacques Nicolay*

Am 11. November 1918 geht der Erste Weltkrieg mit der bedingungslosen Annahme eines Waffenstillstandsabkommens durch das Deutsche Reich zu Ende. Zu Beginn der 20<sup>er</sup> Jahre setzte bei den Siegermächten eine Erinnerungskultur ein, die das Ende des Krieges feiert und der gefallenen Soldaten gedenkt. Dieses Gedenken wird durch verschiedene Mittel aufrechterhalten: Zum einen ist der 11. November bei den alliierten Siegermächten weltweit bis heute ein Gedenktag, zum anderen erinnern Monumente an die Millionen von Menschen, die auf Grund der Kriegshandlungen ihr Leben lassen mussten.





### Gedenktafel Rathaus

Das jüngste Denkmal ist eine im Oktober 2009 im Rathaus eingeweihte Erinnerungstafel, die an die Verleihung der „Médaille de Reconnaissance Française“ erinnert, die die Stadt Luxemburg im Jahr 1920 „pour services signalés rendus à la France“ während des ersten Weltkrieges erhielt.



### Cimetière Notre-Dame

Bereits im Jahr 1921 ergreift der Verein Souvenir Français, eine 1877 gegründete französische Vereinigung, die sich die Errichtung und den Unterhalt von Militärgräbern in Frankreich und im Ausland zum Ziel gesetzt hat, die Initiative alle gefallenen französischen Soldaten an einem Ort zusammenzuführen und ihnen ein würdiges Mausoleum zu errichten. Dieses wird am 17. November 1924 auf dem Friedhof Notre-Dame gemeinsam mit dem Grab des unbekannten luxemburgischen Legionärs eingeweiht. Während der Zeremonie legten die Honoratioren metallene Palmzweige auf das Grab des unbekannten Luxemburgischen Legionärs nieder, die auch heute noch das Monument verzieren.



## Bombenangriff Clausen

Die Einwohner der Vorstädte Neudorf und Clausen setzten am 3. August 1924 ihren am 8. Juli 1918 durch ein englisches Bombardierungsgeschwader getöteten Nachbarn einen Gedenkstein.





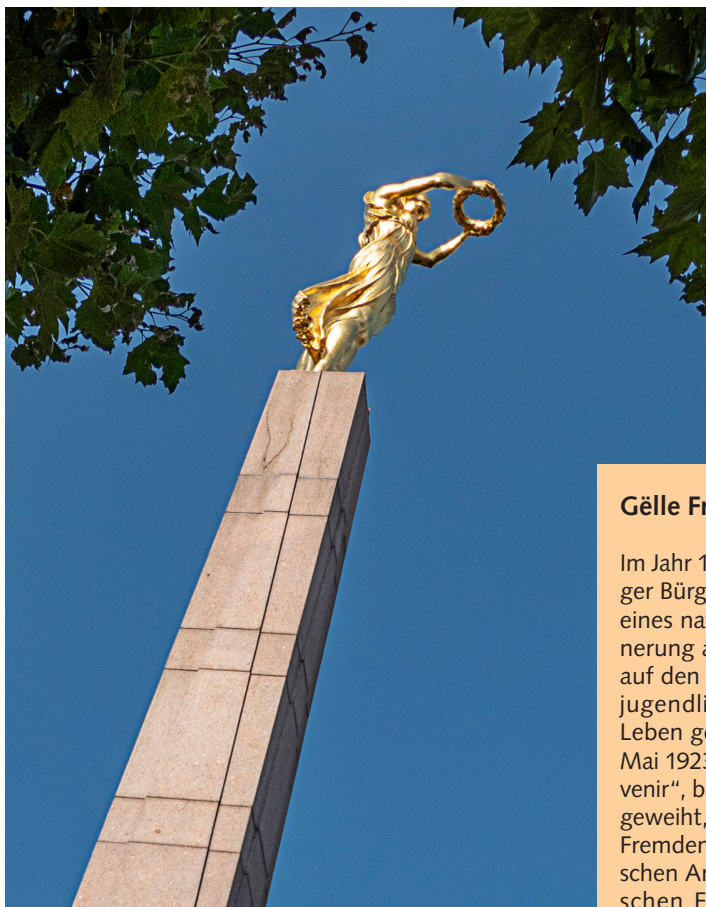


### Friedhof Bonneweg

Bei Angriffen auf den Bahnhof zwischen April und September 1918 fallen in Bonneweg 17 Menschen den Fliegerbomben zum Opfer. Insgesamt 13 Legionäre aus Hollerich lassen auf den Schlachtfeldern des ersten Weltkrieges ihr Leben. Vier Jahre nach Kriegsende setzen die Bewohner von Hollerich ihren im Krieg gebliebenen Mitbewohnern ein Denkmal auf dem neu angelegten Friedhof von Bonnevoie, das am 18. Juni 1922 feierlich eingeweiht wurde. Das Monument wurde 1957 in die neu zu errichtende Gedenkstätte für die Gefallenen beider Kriege integriert. Auch heute noch legen dort am Tag des Armistice die Stadt Luxemburg, die Entente de Bonnevoie sowie die Vereinigung „Souvenir Français“ Kränze nieder.

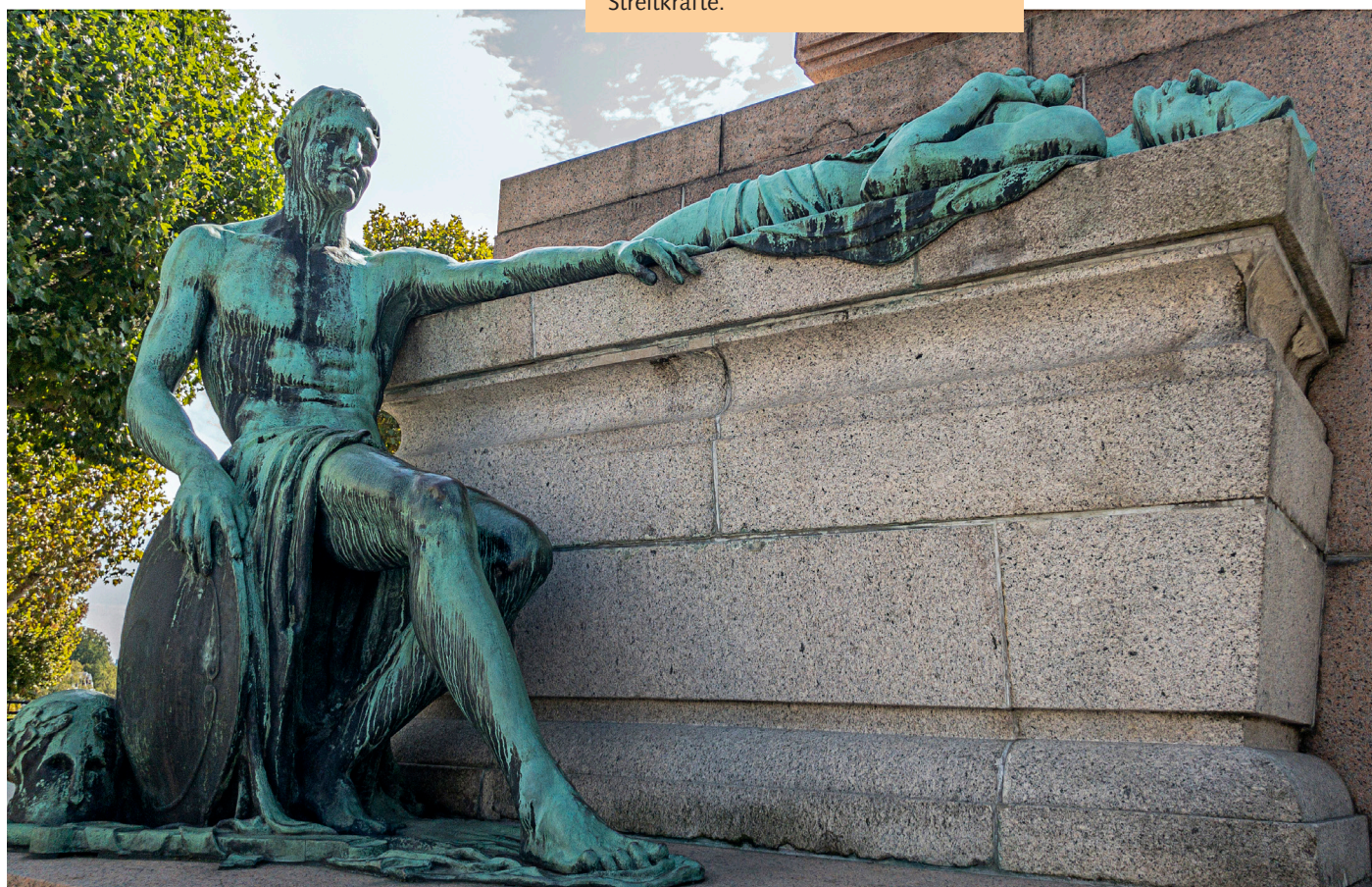






### Gëlle Fra

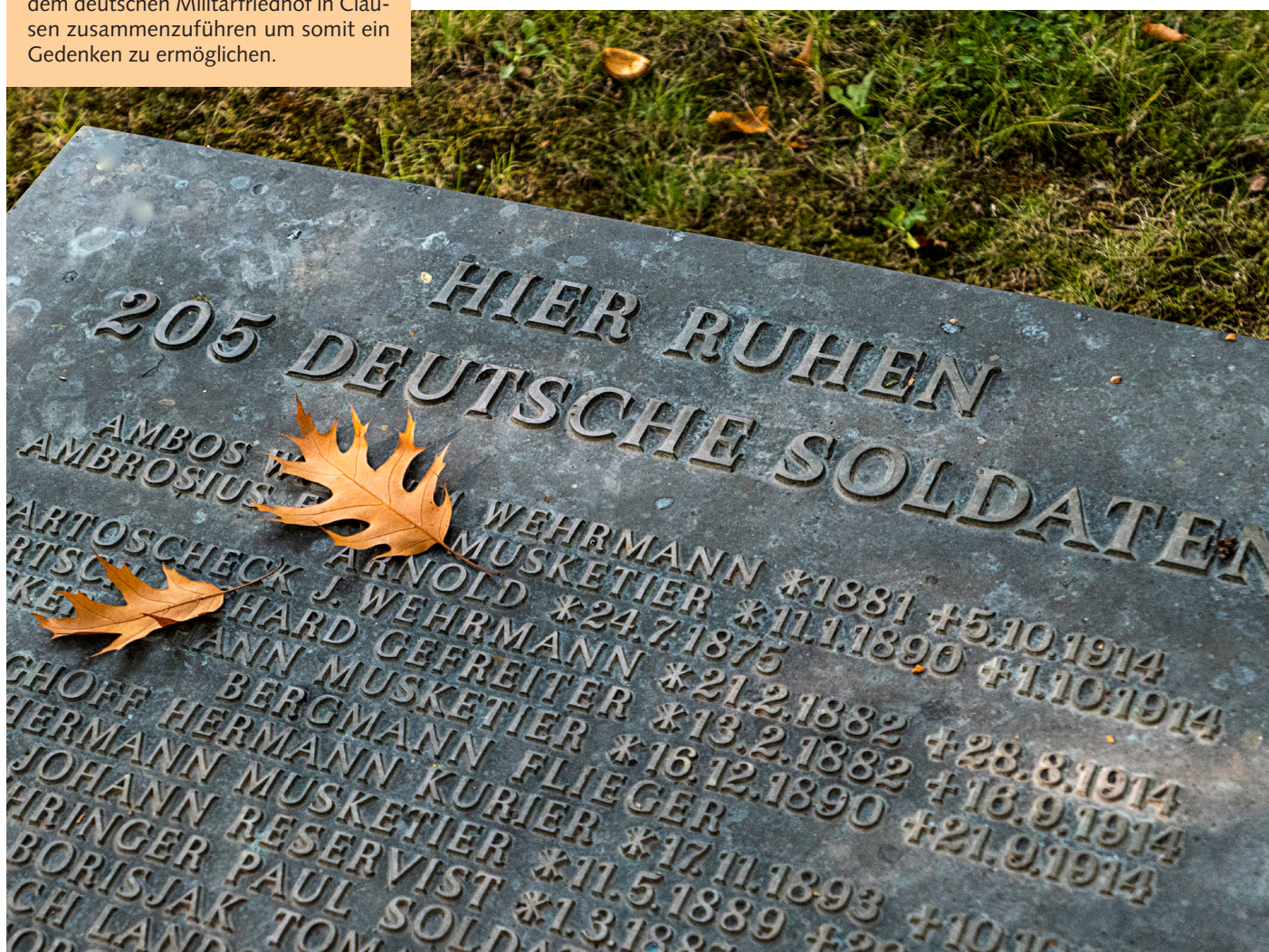
Im Jahr 1919 hatte sich unter Luxemburger Bürgern ein Komitee zur Errichtung eines nationalen Monumentes in Erinnerung an die „jene Luxemburger, die auf den Schlachtfeldern Frankreichs in jugendlicher Begeisterung Blut und Leben geopfert haben“ gegründet. Im Mai 1923 wird das „Monument du Souvenir“, besser bekannt als Gëlle Fra, eingeweiht, um an die für die französische Fremdenlegion und später in der belgischen Armee kämpfenden luxemburgischen Freiwilligen zu erinnern. Der Gedenktext stammt von Maréchal Foch, dem Kommandanten der alliierten Streitkräfte.





## Soldatenfriedhof Clausen

Den während oder als Folge des ersten Weltkrieges in Luxemburg verstorbenen 205 deutschen Soldaten wird auf dem Soldatenfriedhof in Clausen gedacht, der 1816 als letzte Ruhestätte für die Soldaten der preußischen Festung eingerichtet wurde. Bereits 1915 bittet der Befehlshaber der Truppen in Luxemburg die auf verschiedenen Friedhöfen begrabenen deutschen Soldaten auf dem deutschen Militärfriedhof in Clausen zusammenzuführen um somit ein Gedenken zu ermöglichen.





Der Erste Weltkrieg  
in der Stadt Luxemburg

# Eine digital geführte historische Wanderung

Text: Marie-Paule Jungblut  
Grafik: Maison Moderne

Mit einem digitalen Stadtführer zu wichtigen Schauplätzen des Ersten Weltkriegs in der Stadt Luxemburg machen Studierende des historischen Instituts der Universität Luxemburg unter der Leitung der Stadthistoriker Marie-Paule Jungblut und Michel Pauly die moderne Hauptstadt zur Projektionsfläche für das was einmal war und

die soziale und politische Geschichte des Landes nachhaltig prägte.

Wie reagierten Luxemburgerinnen und Luxemburger auf die Bombardierungen der Stadt? Welche Strategien entwickelten sie im Kampf gegen die Lebensmittelknappheit? Welche Auswirkungen hatten Teuerung und Arbeitslosigkeit auf die politische Entwicklung des Landes?

Über einen integrierten heutigen Stadtplan vermittelt die Applikation mit historischen Fotografien aus der Sammlung der Luxemburger Nationalbibliothek, der Photothek der Stadt Luxemburg und Filmen, die teilweise am MEDIACentre der Universität Luxemburg entstanden, aktuelle historische Erkenntnisse. Die Verlinkung mit der Webseite [www.WW1.lu](http://www.WW1.lu), die am *Luxembourg Centre for Contemporary and Digital History* at the University of Luxembourg entstand, erlaubt es den Nutzerinnen und Nutzern, ihr Wissen zu vertiefen.

Mit dem digitalen Stadtguide zum Ersten Weltkrieg, der Geschichte vor Ort erlebbar macht, möchte das historische Institut der Universität Luxemburg einen Beitrag zur historisch-politischen Bildung leisten. Denn: „Nur wer die Vergangenheit kennt, kann die Gegenwart verstehen und die Zukunft gestalten.“ (August Bebel)

Erschaffen wurde der deutschsprachige Tourguide „Die Stadt Luxemburg im 1. Weltkrieg“ auf der online Plattform [izi.TRAVEL](http://izi.TRAVEL). Die App kann kostenlos webbasiert (PC) sowie per Smartphone oder Tablet im AppStore, auf GooglePlay oder Microsoft heruntergeladen werden.

Ebenfalls auf [izi.TRAVEL](http://izi.TRAVEL) herunterladbar: Die Stadt Luxemburg im Mittelalter sowie Luxembourg UNESCO Promenade. ♦





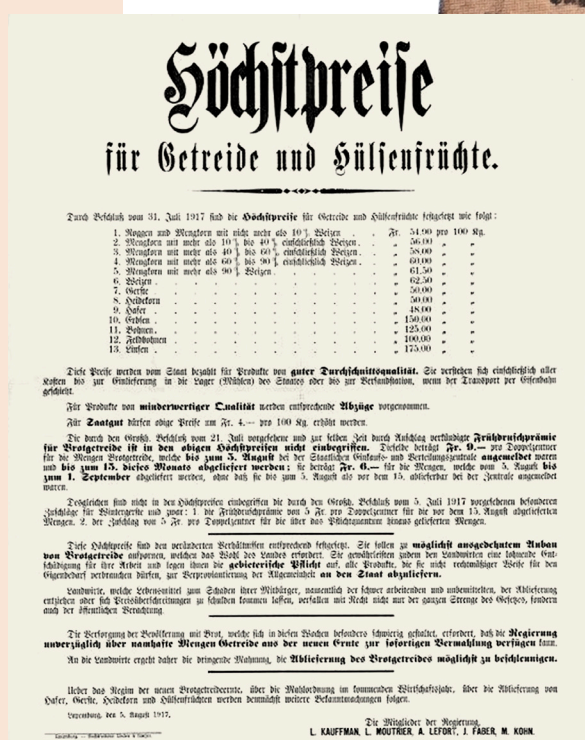
# La disette au Luxembourg durant la Première Guerre mondiale

Texte: Serge Hoffmann

L'occupation du Grand-Duché par l'Allemagne impériale de 1914 à 1918 et son appartenance au « Zollverein » (1842-1918) sont à l'origine de la disette dont la population civile aura à souffrir pendant les quatre années que dure le conflit. Les puissances alliées estiment en effet qu'il incombe à l'Allemagne d'assurer le ravitaillement de la population civile luxembourgeoise. Or, l'Allemagne est soumise à un blocus économique instauré par la Grande-Bretagne qui s'oppose aussi à l'approvisionnement du Luxembourg auprès de pays neutres.



© Archives de la Ville de Luxembourg



Source: Catalogue de l'exposition „Lëtzebuerg am Däitschen Zollveräin“ (1842-1918) (ill. Vic Fischbach)



  
STADT LUXEMBURG

# BROTKARTE.

N<sup>o</sup> 2240      Bezirk V

Nam u Vorname des Haushaltungsvorstandes: Lingblut Joseph

Strasse 4 Brückerring

Anzahl der Familienangehörigen: 3

Gesamttagesration { Brot 900 gr.  
oder  
Mehl 720 gr.

Die Brotkarte ist sorgfältig aufzubewahren.  
Bei der Erneuerung der Gutscheine ist dieselbe vorzulegen.

Die Stadtverwaltung.

*Weltkrieg 1914-1918*  
 Daten der Erneuerung der  
 Brotkartenabschnitte

7.10.15	9.2.16	18.6.16
25.10.15	22.2.16	27.6.16
6.11.15	9.3.16	11.7.16
19.11.15	21.3.16	25.7.16
2.12.15	4.4.16	
16.12.15	19.4.16	
29.12.15	2.8.16	
12.1.16	16.5.16	
26.1.16	30.8.16	

© Archives de la Ville de Luxembourg

Le gouvernement luxembourgeois, resté en place mais sous la tutelle de l'envahisseur allemand, va se trouver dans une situation économique et diplomatique embarrassante: D'un côté le pays conserve ses institutions et entend garder des liens amicaux avec ses anciens alliés (France, Grande-Bretagne, Etats-Unis, Suisse ...); d'un autre côté il est obligé de collaborer avec l'Allemagne impériale tant sur le plan politique qu'économique. Bien que le Grand-Duché ait des stocks de vivres suffisants au début des hostilités pour subvenir aux besoins de sa population, ses réserves ne cessent de fondre au fur et à mesure que la guerre se prolonge. En effet les importations en provenance des pays étrangers se font non seulement de plus en plus rares, mais aussi les soldats allemands vivent-ils aux dépens de l'habitant malgré les protestations officielles du gouvernement luxembourgeois auprès des autorités allemandes<sup>1</sup>.

Le gouvernement luxembourgeois, qui entend maintenir le pays comme Etat libre

et indépendant, se croit donc en droit d'acheter des vivres «auprès d'un autre pays neutre et ce n'est qu'au dernier moment que nous voudrions tendre la main au belligérant qui a violé les droits du Grand-Duché»<sup>2</sup>.

### Les problèmes de ravitaillement et les négociations avec les pays neutres

La diminution de la production céréalière et les mauvaises récoltes de pommes de terre durant la guerre obligent le gouvernement luxembourgeois d'entamer, dès le début des hostilités, des négociations difficiles avec les pays neutres en vue de d'obtenir des convois de vivres. Dès le mois d'octobre 1914 des pourparlers s'engagent avec les Pays-Bas: des marchandises achetées sur le marché mondial (notamment aux Etats-Unis) devaient transiter par les Pays-Bas et l'Allemagne avant d'être livrées au Luxembourg. Les négociations échouent à cause de l'opposition de la Grande-Bretagne qui ➤



craint que les stocks de vivres destinés au Luxembourg ne soient confisqués au profit de l'Allemagne.

Quelques mois plus tard, en mars 1915, le gouvernement luxembourgeois s'adresse à la Suisse pour obtenir l'envoi de vivres à destination de sa population affamée. Après de longues discussions, l'Allemagne et la France donnent finalement leur accord pour faire passer quelques trains de farine par des ports français à destination du Luxembourg.

Toutefois, le problème du ravitaillement est encore aggravé par la mauvaise récolte de 1915. Dès août 1915 le gouvernement luxembourgeois s'adresse à la Roumanie afin d'obtenir la livraison de céréales. Cette fois encore c'est l'Allemagne qui refuse de faire transiter les marchandises à destination du Luxembourg. «Deutschland hat in neutralen Ländern Verkäufe abgeschlossen, die nicht eingehalten werden, weil andere, Neutrale und sonstige kommen und durch Anbieten höherer Preise erreichen, dass die gekauften Waren nicht geliefert werden. Indem wir nun den Transit für durch andere angekauften Waren verweigern, erzwingen wir die Auslieferung der von uns in diesen Ländern angekauften Waren. Auch verhindern wir dadurch die uns schädigende Preistreiberei durch Ausschalten der Konkurrenz.»<sup>3</sup> L'Allemagne entend ainsi obliger le gouvernement luxembourgeois de passer dorénavant directement par son service d'achat (ZEG Zentraleinkaufsstelle) en vue du ravitaillement du Grand-Duché.

Plusieurs autres tentatives faites auprès des pays neutres pour assurer l'approvisionnement de la population civile se heurtent la plupart du temps à des refus de transit. Lorsqu'au printemps de 1916 une nouvelle démarche est entreprise auprès du comité hispano-américain, dont le but est de distribuer des vivres aux communes occupées de la Belgique et de la France et dont le Luxembourg espère également tirer profit, le gouvernement luxembourgeois subit un nouvel échec devant la réticence des autorités anglaises. Celles-ci argumentent que le Luxembourg fait partie du « Zollverein »<sup>4</sup> et comme il est occupé par les troupes allemandes, « c'est donc à l'Allemagne qu'il

appartient de le ravitailler, d'autant plus que le contrôle du gouvernement grand-ducal n'est pas assez efficace... pour empêcher les troupes impériales de s'appropriier tout ou partie des vivres.»<sup>5</sup>

Devant l'impossibilité de s'approvisionner librement auprès des pays neutres et confronté à une pénurie alimentaire qui ne cesse de s'amplifier au cours de l'année 1916, le gouvernement luxembourgeois se décide finalement à signer le 3 novembre 1916 un accord avec l'Allemagne qui correspond en fait à une véritable capitulation et va faire dépendre notre pays du bon vouloir des autorités allemandes.

### L'accord germano-luxembourgeois

«Um Preistreibereien auf dem neutralen Markte durch luxemburgische Ankäufe zu verhindern, erklärt sich die luxemburgische Regierung bereit, Ankäufe von in Deutschland zentralisierten Lebensmittel im neutralen Ausland für die luxemburgische Regierung den deutschen Einkaufsorganisationen zu überlassen... Die luxemburgische Regierung verzichtet ferner auf weitere Belieferung mit Butter aus dem neutralen Ausland... Die deutsche Regierung wird bei der holländischen Regierung darauf hinwirken dass Holland alle Produkte in gleicher Weise wie nach Belgien auch nach Luxemburg ausführt.»<sup>6</sup>

Malgré cet accord, la question du ravitaillement est loin d'être résolue, car le Grand-Duché ne peut fixer lui-même les quantités à acheter auprès des pays neutres et ne peut profiter des achats allemands que



Photo Th. Wirol © Photothèque de la Ville de Luxembourg

En attente d'oeufs et de saindoux devant le Centre municipal de denrées alimentaires coin rue Notre-Dame / rue Philippe II.



Rue de la Reine:  
distribution de café-ersatz  
à base de malt ou de  
céréales.



Photo Th. Wirol © Photothèque de la Ville de Luxembourg

dans la proportion de ses habitants. A plusieurs reprises le gouvernement luxembourgeois intervient auprès des autorités allemandes pour obtenir les livraisons de céréales que la ZEG lui a promises, mais qui, en décembre 1916, n'ont toujours pas été livrées. En contre-partie, le gouvernement allemand exige des restrictions dans le domaine de la législation sociale, notamment la réduction du nombre de journées

magne souffre elle-même d'un déficit important, le Grand-Duché s'adresse une nouvelle fois directement aux autorités néerlandaises afin d'obtenir par leur intermédiaire une livraison de pommes de terre en dehors du contingent destiné à l'Allemagne. Nouvel échec dû à l'opposition de l'Allemagne qui ne peut accepter que le Grand-Duché puisse être ravitaillé par un pays neutre alors qu'elle-même manque cruellement de certaines denrées.

Confronté au refus de l'Allemagne d'augmenter la quote-part destinée au Grand-Duché et à l'intransigeance de la Grande-Bretagne, le gouvernement grand-ducal doit prendre des mesures sévères en vue d'assurer tant bien que mal le ravitaillement de la population civile.

### Les mesures gouvernementales en matière de ravitaillement et leur non-respect

Les mesures les plus spectaculaires concernent la confiscation d'une partie des récoltes par l'Etat, la fixation de prix maxima pour les produits de première nécessité, le rationnement de vivres grâce à l'introduction de cartes à pain et de viande et l'interdiction de les exporter. La plupart de ces mesures sont appliquées grâce

de repos hebdomadaire et celle concernant la durée des pauses journalières dans l'industrie<sup>7</sup>. Le gouvernement luxembourgeois juge ces demandes d'autant plus intolérables qu'il a bien du mal à contenir l'agitation sociale provoquée par la disette.

Une dernière tentative lancée en janvier 1917 auprès des autorités anglaises en vue du ravitaillement par le comité hispano-américain se solde par un nouvel échec, les autorités allemandes ayant refusé de garantir que les vivres produits au Luxembourg ainsi que les livraisons destinées au Luxembourg ne soient confisquées par les troupes d'occupation. Alors qu'en avril 1917 la « Reichskartoffelstelle » refuse la livraison de 30000 quintaux de pommes de terre au Grand-Duché<sup>8</sup>, sous prétexte que l'Alle-

à la « Staatliche Einkaufs- und Verteilungszentrale » créée en avril 1915<sup>9</sup>. Malgré des peines sévères prévues en cas de non-respect, le gouvernement n'a guère de possibilités pour faire appliquer efficacement ces mesures, vu le manque d'agents chargés de les faire respecter et l'absence de coopération des troupes d'occupation.

En effet les militaires allemands consomment non seulement une bonne part des provisions disponibles, mais encore parcourent-ils continuellement la campagne achetant toutes sortes d'aliments pour les expédier ensuite vers l'Allemagne<sup>10</sup>. Le colonel Tessmar, commandant des troupes allemandes, interdit certes les achats illégaux et autorise les gendarmes luxembourgeois à contrôler, sous certaines réserves, les bagages des militaires ➤



allemands. Mais comme ces fouilles ne peuvent être effectuées aux frontières qu'en présence d'un officier allemand<sup>11</sup> et que souvent les responsables allemands refusent de contrôler les bagages de leurs compatriotes, ces mesures demeurent inefficaces. De sorte que les exportations clandestines vers l'Allemagne continuent de se faire tout au long de la guerre à la barbe et au nez des agents luxembourgeois chargés de les contrôler. Beaucoup de commerçants et paysans luxembourgeois sont d'ailleurs complices de ce marché noir, l'appât du gain résultant de ce commerce lucratif étant par trop attractif.

« Der Ankauf von Speck, Butter, Eiern und Erbsen durch deutsche Landsturmlaute erstreckt sich über alle Teile des Landes... Für den inländischen Produzenten ist die Versuchung groß: Doppelt hohe Preise, Abnahme im Hause selbst und unauffälliges Verschwinden der Waren über die Grenze... So kommt es, dass die offiziellen Buttersammelstellen leer bleiben und die geheimen desto besser und schneller versorgt werden. »<sup>12</sup>

### La pénurie alimentaire et son impact sur la population civile

La pénurie alimentaire dont souffre la population civile tout au long de la guerre a des conséquences directes sur les habitudes de consommation des Luxembourgeois : Au fur et à mesure que les stocks de vivres diminuent et que les prix augmentent, les rations alimentaires diminuent<sup>13</sup> alors que de plus en plus de produits de substitution apparaissent sur le marché qui font l'objet de nombreuses plaintes. « Die heute von Ihnen uns gelieferten Bohnen... können wir unmöglich annehmen. Das sind überhaupt keine Bohnen, sondern Kehrlicht von irgend einem Speicher. »<sup>14</sup>

L'institut des sages-femmes du Pfaffenthal se plaint également de la qualité du pain livré par leur boulanger. « Wir beziehen unser Brot von dem Bäcker Peppinger Johann... und stellten fest dass das uns gelieferte Brot sich in letzter Zeit erheblich verschlechterte. Heute stellte ich den Bäckerjungen zur Rede, welcher mir antwortete, selbst geholfen zu haben, in der Backstube des H. Peppinger das Mehl, das zum Backen bestimmt war, mit einem Teil gemahlenen Kartoffeln, zu mischen. »<sup>15</sup>

Des produits alimentaires, tels la pomme de terre, qui avant la guerre, sont considérés comme « symbole de paupérisme »<sup>16</sup>, sont hors de prix en 1916 et remplacées de plus en plus souvent par des choux-navets, beaucoup moins appréciés.

Par ailleurs, pour protéger les récoltes contre les vols qui ne cessent d'augmenter, les habitants créent des milices chargées de surveiller les potagers et les maisons<sup>17</sup>.

A la Chambre des Députés le projet de loi portant fixation des prix maxima des objets de première nécessité (novembre 1914) suscite de nombreuses interventions, notamment celle du député Jean Schortgen qui élève sa voix contre les prix exorbitants de certains produits alimentaires et contre les commerçants qui en tirent profit<sup>18</sup>. Le député Michel Welter reproche à Paul Eyschen, Ministre d'Etat, son inertie et son irresponsabilité. Il dénonce son électoralisme qui viserait à protéger les intérêts des agriculteurs en leur permettant de s'enrichir sur le dos de la population<sup>19</sup>. D'après lui le gouvernement devrait prendre des mesures pour interdire l'exportation de produits agricoles, notamment les pommes de terre, le lait et le beurre<sup>20</sup>.

En février 1915 la ration hebdomadaire de pain par habitant est de 2 kilogrammes, chaque habitant disposant de cartes de pain (*Brotkarte*) qu'il doit présenter au boulanger pour obtenir sa ration<sup>21</sup>. Alors qu'au début de la guerre le pain blanc, fabriqué à base d'un mélange de farine de froment et de seigle, est toujours disponible dans les boulangeries, la situation change au fur et à mesure que la guerre se prolonge. Le pain bis (*Kriegsbrot*), fabriqué au moyen d'un mélange de farine de seigle et de pommes de terre, devient ensuite le pain de substitution le plus courant.

Tout au long de la guerre des manifestations, sous l'égide d'associations de consommateurs nouvellement créées, sont organisées à Luxembourg et dans le bassin minier contre la vie chère, les plus touchés étant sans aucun doute les ouvriers du bassin minier. Ce n'est donc pas un hasard qu'en septembre 1916 le premier syndicat luxembourgeois, le « Luxemburger Berg-und Hüttenarbeiter-Verband » est fondé à Esch/Alzette et que les ouvriers tentent, par un mouvement de grève en juin 1917, de faire plier le patronat en vue d'obtenir des augmentations de salaires ainsi que des améliorations de leurs conditions de travail. Peine perdue, car l'armée allemande ne peut tolérer des troubles alors que la guerre bat son plein et que la sidérurgie luxembourgeoise travaille à plein pour l'effort de guerre allemand.

Face à la raréfaction des denrées, les classes populaires tentent, avec leurs maigres ressources, de s'approvisionner au



Carte postale contre les commerçants profitant de la rareté des denrées pour demander des prix exagérés.





Photo: Chr. Grieser © Photothèque de la Ville de Luxembourg

marché noir. « Nicht ausreichende Brotnahrung, Kartoffelmangel, kein Fett, keine Eier, Butter und Milch nur in ungenügendem Maße erhältlich, das ist die Signatur der uns durch das Schicksal bereiteten Lage (...). Vor Hunger angetrieben, scharen sich die Notleidenden zusammen und verlangen Lebensmittel. Arbeiter und Arbeiterfrauen füllen in den letzten Tagen die Züge welche in das Ösling führen und kehren des Abends wieder nach Hause mit den geringen Mengen von Kartoffeln zurück. Wenn die Brotration gekürzt werden müsste, wären Unruhen im Lande zu gewärtigen. »<sup>22</sup>

Contrairement à la Seconde Guerre mondiale, la question du ravitaillement a constitué un enjeu majeur au cours de la Première Guerre mondiale, la préoccupation première de la population civile étant la quête de vivres pour atténuer la faim. Même si on ne peut pas parler de véritable famine, le manque de vivres a fait souffrir, tout au long de cette guerre, la population civile et provoqué une augmentation significative de la mortalité, due en grande partie au manque de nourriture équilibrée et nourrissante.<sup>23</sup> ♦

#### Sources:

Archives nationales Luxembourg (AnLux)  
Fonds Affaires Etrangères (AE): AE 00513, 00521, 00526, 00528, 00535  
Archives Ville de Luxembourg (AVL)  
Dossiers: LV 11-IV/2:1296; HO 11.1 IV: 0373; RO 02.1:5  
Documentation photographique  
AnLux: AE 00535 Höchstpreise...  
Brotbuch: in: catalogue „Letzebuerg am däitschen Zollveräin“ (AnLux p. 44, ill.1b)  
Photothèque VdL: 1916/1/1391  
Volksmanifestation 2/1/1916 (Photo Grieser)  
1916/3/1458 Eier und Schmalz Kriegsjahr 1916 (Photo Th. Wirol)  
1916/3/1476 Kaiser's Kaffee-Geschäft  
1916 (Photo Th. Wirol)  
Archives Ville de Luxembourg: Brotkarte

#### Sources bibliographiques

Fayot Ben: A l'ombre de la Grande Guerre, fin et début d'un monde politique; in: Guerre(s) au Luxembourg 1914/1918 (2014)  
Hoffmann Serge: Les difficultés de ravitaillement du Grand-Duché pendant la première guerre mondiale; in: « Galerie » 3 (1985) N° 1  
Roemer Charles: Unser täglich Brot; in: Guerre(s) au Luxembourg 1914/1918 (2014)  
Welter Michel/ Goetzinger Germaine: La Grande Guerre au Luxembourg. Le journal de Michel Welter; Edition annotée et commentée par G. Goetzinger (CNL 2015)

#### Journaux

Luxemburger Wort 3/2/1915; 10/7/1917; 7/5/1918  
Tageblatt 30/1/1917; 21/7/1917; 24/4/1918

#### Footnotes:

<sup>1</sup> Voir S. Hoffmann: Les difficultés de ravitaillement du Grand-Duché pendant la première guerre mondiale; in: « Galerie »

3(1985) No 1, p. 25

<sup>2</sup> AnLux, AE 513, p.65 Lettre du 19 février 1915 de M. Eyschen, Ministre d'Etat

<sup>3</sup> AnLux, AE 535, p. 45-46,

<sup>4</sup> Union économique entre plusieurs « Länder » allemands, créée en 1833 et à laquelle le Grand-Duché adhère en 1842

<sup>5</sup> AnLux, AE 513, p.69 Lettre adressée par le comte d'Ansembourg, chargé d'Affaires à Bruxelles, à M. Thorn, ministre des Affaires Etrangères (27 septembre 1916)

<sup>6</sup> AnLux, AE 513, p.5

<sup>7</sup> AnLux, AE 521, p. 25 voir aussi: Charles Roemer « Unser täglich Brot » in: Guerre(s) au Luxembourg 1914/1918 (2014) p. 119

<sup>8</sup> S. Hoffmann, ibidem p. 33

<sup>9</sup> Ch. Roemer: Unser täglich Brot, p. 116-117

<sup>10</sup> S. Hoffmann, ibidem p. 34

<sup>11</sup> AnLux, AE 528, p.61

<sup>12</sup> AnLux, AE 526, p. 225

<sup>13</sup> Ch. Roemer, ibidem, p. 119

<sup>14</sup> Archives Ville de Luxembourg (AVL) LV 11-IV/2:1296 Lettre adressée le 28 juillet 1915 par l'administration communale de Luxembourg à M. Hermann d'Esch/Alzette

<sup>15</sup> AVL LV 11-IV/2:1296 Rapport adressé le 14 septembre 1916 par l'agent Thill au commissaire de police de Luxembourg

<sup>16</sup> Ch. Roemer, ibidem p. 119

<sup>17</sup> Ceci est notamment le cas à Bonnevoie, voir LW 10/7/1917 et Tageblatt 21/7/1917

<sup>18</sup> Ben Fayot: A l'ombre de la Grande Guerre, fin et début d'un monde politique, in: Guerre(s) au Luxembourg, p. 61

<sup>19</sup> La Grande Guerre au Luxembourg. Le journal de Michel Welter, p. 18 (Edition annotée et commentée par G. Goetzinger) CNL 2015

<sup>20</sup> Ibidem, p. 134 et 459

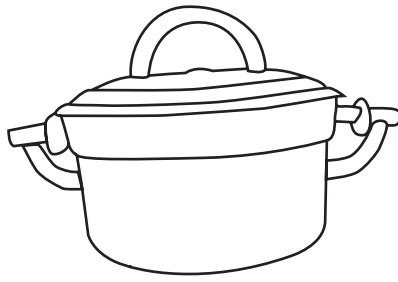
<sup>21</sup> Ibidem, p. 297

<sup>22</sup> AnLux, AE 521, p.11 Lettre adressée le 28 décembre 1916 par le Ministre d'Etat V. Thorn à M. Arendt, chargé d'affaires à Berlin

<sup>23</sup> Ch. Roemer, ibidem p. 123



# Viel mit wenig: Kochen im Ersten Weltkrieg



Text: Simone Beck

Lebensmittel aus der ganzen Welt liegen im Überfluss in unseren Supermärkten bereit: wir können wählen zwischen Kartoffeln aus Luxemburg, Peru oder Zypern; wir essen Erdbeeren zu Weihnachten und das ganze Jahr über frische Ananas oder andere tropische Früchte. Pizza und Sushi, Rindfleisch aus Neuseeland oder Salz aus dem Himalaya, alles ist immer und stets erreichbar. Eine Begleiterscheinung der Globalisierung, die kaum auf Kritik stößt.... Es ist nicht mehr vorstellbar, keine Wahl zu haben. Wir können uns sogar den Luxus erlauben, bewusst auf verschiedene Lebensmittel zu verzichten, da ja immer noch genug da ist. Dass das heute nicht überall so ist, wissen wir. Dass es aber auch in Luxemburg nicht immer so war, vergessen wir oft.

Besonders schlimm war die Lebensmittelsituation im Ersten Weltkrieg, da es für Luxemburg – als neutrales Land – extrem schwierig war, Lebens- und Heizmittel zu importieren<sup>1</sup>. Unter dem Steckrüben- oder Hungerwinter 1916-17 mit Unterernährung und Kälte hatte nicht nur Luxemburg zu leiden, sondern auch die Zivilbevölkerungen in den meisten europäischen Städten, die sich im Krieg befanden. Die britische Seeblockade gegen Deutschland und die ausbleibenden Importe aus ehemals befreundeten Ländern wie Russland trugen das Ihre dazu bei, auch Basislebensmittel wie Kartoffeln oder Getreide rar und teuer zu machen. Sie wurden rationiert und gegen Lebensmittelkarten ausgegeben, es wurden Surrogate (Ersatzlebensmittel) „erfunden“, die weniger gut schmeckten und oft geradeheraus gesundheitsschädlich waren. In dem Tagebuch einer Mutter heißt es: „Wir nagen am Hungertuche. Mit 90 Gramm Fett, mit 150 Gramm Fleisch, mit 2000 Gramm Brot und einem Ei die Woche auskommen, das ist wahrhaftig kein Spaß.“<sup>2</sup>

Angesichts der kriegsbedingten Mangellage wurde es immer schwieriger, Gerichte zuzubereiten, die den Menschen die lebensnotwendige Zahl an Kalorien lieferten, die in Deutschland im Frühjahr 1917 um 1.000 Kalorien pro Tag lag. Auch lernten die Men-

schen mit dem wenigen auszukommen, was noch zu bekommen war. Diese allgemeine Notlage schuf einen Markt für Kochbücher, deren Ziel es war, die Hausfrauen zu lehren, wie man „mehr mit weniger“ macht.

So findet sich in einem österreichischen Kochbuch ein Rezept für gebackene Kuheuter... Mit der Dauer des Krieges verschwinden Fleisch und Fisch vom Speiseplan, aber auch Hülsenfrüchte werden knapp. Gisela Urban schreibt in ihrem „Österreichischen Kriegskochbuch“ von 1915: „Hülsenfrüchte (Bohnen, Linsen, Erbsen): Hier muss gespart werden. Sie müssen in erster Linie der Versorgung der Armee dienen“, und weiter: „Milch muss sehr gespart werden, weil eine große Anzahl von Verwundeten und Kranken jetzt auf Milch angewiesen sind. Hausfrauen sind angehalten, Milch mit Wasser zu verdünnen. Erdäpfel sollen noch mehr verwendet werden als sonst.“<sup>3</sup>

„Kriegskochbücher gaben viele wertvolle Rezepthinweise, oft wurden diese aber auch als blanker Hohn empfunden, wenn die für die Zubereitung der Gerichte vorgeschlagenen Zutaten selbst mit Lebensmittelkarten nicht erhältlich waren: So sollte für den ‚Kriegskuchen‘ 1916 eine Zitrone verwendet werden“<sup>4</sup>.

Mit der zunehmenden Lebensmittelkrise mussten auch die verbleibenden Reste „gestreckt“ werden. „Ab Mai 1915 durfte das Brot nicht mehr ausschließlich aus Weizen – oder Roggenmehl hergestellt werden, sondern das Mehl musste mit einem Zusatz von mindestens 10 % Hafermehl oder Kartoffelmehl oder 20 % Tapioca- respektive Gerstenmehl gestreckt werden. Anstatt Weizenmehl wurde zunehmend Hafermehl hergestellt und Gerstengraupen boten einen Ersatz für Reis.“<sup>5</sup>

Not macht erfinderisch: „Steht uns weder Butter noch Fett zur Verfügung, so müssen wir sehr genügsam sein und das Gemüse nur in kaltem Wasser oder mit Milch gerührtem Mehl sämig kochen“<sup>6</sup>. 1916 erscheinen in Wien „Kochrezepte ohne Fett und möglicher Eierersparnis“<sup>7</sup>. Gräfin Bubna, die Autorin, empfiehlt gar, das für

Dr. Michel Welter, zuständig in der Regierung für die Nahrungsmittelversorgung, steht auf einer überteuerten Kartoffel, mit der Ziege im Schlepptau, der er seinen Spitznamen „Geessemisch“ verdankt.





das Braten notwendige Fett mit einer Hühnerfeder in der Pfanne zu verteilen.

Politischer ist der Titel von August Hink: „Sparsame Volksernährung ist eine Bedingung unseres Sieges. Mit dem Anhang Süd-deutsche Hausmannskost (Kriegskost) von Hilde Hink“<sup>8</sup>. Ein für ein Kochbuch überraschender Titel eröffnet das Inhaltsverzeichnis: „Die Feinde wollen uns aushungern“. Zu diesen Feinden zählen nicht nur die Engländer und die Franzosen, sondern auch die Amerikaner, die bei der Erscheinung Buches noch gar nicht im Krieg waren. „Empörend finden wir es weiterhin, dass die ‚neutrale‘ und – fromme (sic) amerikanische Regierung ihren großen Ausfuhrgeschäften nicht verbot, England und Frankreich nicht nur mit Nahrungsmitteln sondern auch mit Waffen, Munition, Kriegspferden usw. zu versorgen. Freuen durften wir uns über den flammenden Einspruch, den Millionen von Deutsch-Amerikanern in den Vereinigten Staaten und in Europa gegen die Deutschfeindlichkeit der Englisch-Amerikaner erhoben“<sup>9</sup>.

Natürlich musste man sich auch in Luxemburg anpassen. Kochbücher „für die jetzigen“ Verhältnisse enthielten Rezepte, die auch der Luxemburger Hausfrau erlaubten, „viel mit wenig“ zu machen. Steckrüben und Hafermehl ersetzten auch in den Luxemburger Küchen Zutaten, die der Krieg unerreichbar gemacht hatte. Hamsterfahrten und Schwarzmarkt erlaubten zwar eine Verbesserung des Speiseplans, waren aber verboten und gefährlich. „Einwohner der um Städte liegenden Dörfer schoben Nachtwache auf den Fluren, weil hungrige Stadtmenschen bei Vollmond über die Kartoffel- und Rübenfelder herfielen“, schrieb im Dezember 2012 Gust Wester in einem Leserbrief an RTL<sup>10</sup>.

Dieser flammende Einspruch dürfte weder der deutschen noch der luxemburgischen Zivilbevölkerung viel geholfen haben. 1917 erschien in der Druckerei M. Huss in Luxemburg das Buch „Einfache Kochrezepte für die jetzigen Verhältnisse, herausgegeben von der Haushaltungsschule Villa Louvigny“. Kein Wunder, dass in diesem Hungerjahr die Steckrüben einen wichtigen Platz einnehmen. Praktisch die Hälfte des schmalen Bändchens ist der Steckrübenküche gewidmet: die Steckrübe als Salat, als Frikadelle oder in einem Auflauf. Rezepte mit Fleisch oder Fisch sucht man vergebens. Sogar als Kaffeeersatz musste die Rübe erhalten: die Kohlrübe wurde geraspelt, im Ofen getrocknet und dann wie Kaffeebohnen in einer Kaffeemühle gemahlen. Ein anderes Surrogat für Kaffee war die Zichorie („Schiggeriskaffi“) oder die Frucht der Eiche. Tee wurde aus Wald- und Wiesenkräutern hergestellt, die übrigens auch als Tabakerersatz erhalten mussten.

Der Mangel an Lebens- und Heizmitteln hinderte die Luxemburger aber nicht daran, mit bissiger Ironie und Sarkasmus mit den Politikern abzurechnen, die sie für die schlimme Situation mitverantwortlich mach-

ten. Eine vorrangige Zielscheibe der Karikaturisten war Michel Welter, der im Februar 1916 als Generaldirektor (Minister) für Landwirtschaft, Handel und Industrie in die Regierung Thorn berufen wurde. Mit diesem Ressort war er auch für die Lebensmittelversorgung zuständig. War er auch anfangs noch zuversichtlich, die schwierige Lage verbessern zu können, geriet er jedoch rasch in die Kritik. Der missglückten Einfuhr von Ziegen aus der Schweiz verdankte er seinen Namen „Geessemisch“, ein Bild, das ein gefundenes Fressen für die Karikaturisten war. Seine – zugegeben in einem sehr schwierigen Kontext – glücklose Politik zwang ihn im Dezember 1916, sich nach nicht einmal einem Jahr aus der Regierung zurückzuziehen.

Erst in den Nachkriegsjahren sollte sich die Situation normalisieren, da schlechte Ernten und die logistischen Probleme, welche Truppenbewegungen und Kriegslandschaften verursachten, eine Lösung nicht vereinfachten. ♦

## VI. Gedämpfte Steckrüben mit Kartoffeln.

Zutaten: 30 gr Fett, 1 Zwiebel, 3 Pfund Kartoffeln, 1 mittelmäßige Steckrübe, Wasser, Salz, Pfeffer.

Eine feingeschnittene Zwiebel röstet man in heißem Fett hellbraun, gibt die Kartoffeln hinzu, läßt selbe etwas anbraten, fügt die mit heißem Wasser abgebrühten Steckrüben bei, Wasser, daß es sie bedeckt, das Gewürz und läßt langsam dämpfen.

Vor dem Anrichten mengt man das Ganze.

## VII. Kartoffeln mit Steckrüben in weißer Sauce.

Zutaten: 3 Pfd. Kartoffeln, 1 mittelmäßige Steckrübe, 20 gr Butter, 2 Eßlöffel Kartoffelmehl,  $\frac{1}{2}$  Liter Milch, Salz, Pfeffer, Zwiebel.

Man läßt Mehl in Butter anziehen, kocht mit Milch auf, gibt Salz, Pfeffer, 1 Zwiebel hinzu, die in grobe Würfel geschnittenen Kartoffeln, die feiner geschnittenen vorher abgebrühten Steckrüben und läßt das Ganze langsam weich kochen. Beim Anrichten streut man feingehackte Petersilie über das Ganze. Will man Butter sparen, so rührt man das Mehl mit kaltem Wasser glatt und gießt es in die kochende Milch.

## VIII. Frikandellen von Steckrüben.

Zutaten: 1 dicke Steckrübe, 1 Zwiebel, 10 gr Butter, 3 Eßlöffel Brotkrümchen, 1 Ei, 3 Eßlöffel Kartoffelmehl, Salz, Pfeffer.

Eine in Würfel geschnittene Steckrübe wird 20 Minuten abgelocht, abgeschüttet und abgeschreckt. Man stellt sie wieder mit heißem Wasser und Salz auf. Die weichgekochte Steckrübe wird durch ein Sieb getrieben, die in Butter gedämpfte Zwiebel, das übrige Gewürz nebst den Zutaten hinzugegeben und gut gemengt. Mit einem Eßlöffel sticht man kleine Kuchen von der Masse ab, die man in wenig Fett in der Pfanne knusprig bäckt.

Steckrübenrezepte aus „Einfache Kochrezepte für die jetzigen Verhältnisse“, hrsg. von der Haushaltungsschule Villa Louvigny 1917.

<sup>1</sup> Siehe Serge Hoffmann, S. 22.

<sup>2</sup> <https://www.welt.de/geschichte/article124743724/Wie-der-Steckruebenwinter-zum-Trauma-wurde.html>

<sup>3</sup> Zitiert von Peter Hirsch in [https://www.nachrichten.at/freizeit/essen\\_trinken/Essen-in-Zeiten-des-Ersten-Weltkriegs;art115,1274029](https://www.nachrichten.at/freizeit/essen_trinken/Essen-in-Zeiten-des-Ersten-Weltkriegs;art115,1274029) (aufgerufen am 18.9.2018)

<sup>4</sup> <https://www.dhm.de/lemo/kapitel/erster-weltkrieg/alltagsleben/ersatzprodukte.html> (aufgerufen am 19. September 2018)

<sup>5</sup> Angela Remesch, Nadine Geisler, Jean Reitz, Lëtzebuerg an den Fische Weltkriech, éd. Centre culturel Claus Cito, Bascharage, 2017, S. 74.

<sup>6</sup> Mary Hahn, Kriegskochbuch, Verlagsbuchhandlung M. Hahn, Wernigerode i. Harz 1916, S. 6.

<sup>7</sup> Gräfin Bubna, Kochrezepte ohne Fett und möglicher Eierersparnis, Alle für sechs Personen berechnet, Mayer und Comp. Wien 1916.

<sup>8</sup> Erschienen 1915 in der G. Braunschen Hofbuchdruckerei und Verlag in Karlsruhe

<sup>9</sup> ibidem, S. 4.

<sup>10</sup> <http://www.rtl.lu/meenung/lieserbreiwer/368427.html>



# Lohn für Tapferkeit?

Frauenarbeit im Ersten Weltkrieg  
und politische Gleichstellung

*Text: Renée Wagener*



*Fleischkarten Ausgabe - Luxemb*





◀ Fleischkartenausgabestelle  
Place de Paris (1916).

© Photothèque de la Ville  
de Luxembourg





Luxemburger Wort, 1. März 1916.  
(Source: eluxemburgensia)

Der „Große Krieg“ wird oft als Katalysator der Frauenrechte dargestellt. In der Tat verließen nach Kriegsbeginn zahlreiche ausländische Arbeiter - neben den deutschen waren es vor allem italienische - mit Kind und Kegel das Land<sup>1</sup>. Die Luxemburger Eisenhütten nahmen bald jedoch wieder die Produktion auf - und lieferten an die deutsche Rüstungsindustrie. Auch in Luxemburg wurden nun immer mehr Frauen in Arbeitssektoren eingestellt, die ihnen vorher verschlossen gewesen waren. Zugleich wurde der Ruf nach politischen Rechten immer lauter. Beides waren Aspekte einer Debatte um die gesellschaftliche Rolle der Frauen, die bereits Jahre vor dem Krieg in Bewegung gekommen war.

„Seit einigen Jahren und noch vielmehr seit der Weltkrieg wütet, erschien die Frau als Ersatz für männliche Arbeitskraft in sämtlichen Betrieben, welche in der Kriegsindustrie beschäftigt waren. Mithin tritt die Frau als wirtschaftlicher Faktor auf dem Gebiet der Arbeit an Seite und Stelle des Mannes. Wäre es schon dieserhalb nicht recht und billig die Frauen in allen Rechten dem Manne gleichzustellen? Hat die Frau nicht von jeher ihren Anteil Sorgen schon durch den Haushalt und die Kindererziehung gehabt? Und jetzt, wo die Lebensmittelplage auf ihren Höhepunkt gestiegen ist, hat die Frau nicht bewiesen, daß sie oft bessere und radikalere Mittel zu Hand nahm als alle unsere Lebensmittelminister, um ihren Haushalt mit Mann und Kindern vor der äußersten Not zu bewahren? [...] Mancher Arbeiter bewundert im Stillen seine Lebensgefährtin, welche eine so große Tapferkeit in jetziger Zeit beweist und jeder aufrichtige Bürger und Volksgenosse muß eingestehen, daß auf politischem Gebiet der Frau jetzt auch endlich ihre Rechte gleich dem Manne zu geben sind. Und wenn es auch bei uns wie anderswo nur sprungweise vorangehen sollte, jedenfalls ist die Demokratie in siegreichem Anmarsch, und sie wird auch der Frauenwelt das allgemeine Stimmrecht in Bälde bringen.“<sup>2</sup> Die Überzeugungsarbeit des Sekretärs der Escher Ortsgruppe der Sozialdemokratischen Partei, Remy Jacoby, zeigt, dass 1917 auch in den eigenen Reihen der

Kampf für das Frauenwahlrecht noch nicht gewonnen war.

### „Zelotenweiber“

Während der Hauptarbeitsbereich von Frauen in Luxemburg traditionell die Landwirtschaft war, verbanden sich mit damit stets auch Nebentätigkeiten, die zum Teil in Heimarbeit, zum Teil außer Haus erfolgten, wie etwa die Handschuhfertigung. Mit der Industrialisierung wurde Frauenarbeit außer Haus zunehmend eine Normalität. Durch die neue Errungenschaft der Mädchenlyzeen Anfang des 20. Jahrhunderts konnten auch Mädchen Berufe im Verwaltungsbereich ergreifen. So berichtete die anonyme „Rote Luise“ in der Arbeiterzeitung „Der Arme Teufel“ bereits 1912: „In vielen Geschäften arbeiten Frauen als Buchhalterinnen. Wenn die Frauenwelt in Mädchenlyzeen als Lehrerinnen fungieren (sic), so hat die Professorenwelt derethalben noch keinen Brotschaden. Als auffallend muß es bezeichnet werden, daß es noch so wenig weibliche Aerzte gibt. Ebenso wenige weibliche Advokaten. Auch in der höhern Bürokratie sollte die Frauenwelt Stellen innehaben [...]“<sup>3</sup> Doch bald wurde den Frauen - mit beträchtlicher Verspätung zum Ausland - auch der Weg zur Universität frei. Die früh verstorbene Alice Welter zum Beispiel, die Tochter Michel Welters, die 1918 in München an den Kämpfen zur Räterepublik teilnahm, studierte dort Medizin<sup>4</sup>.

Doch der Krieg brachte nun auch verstärkt Frauen in die Schwerindustrie. Bereits im Juni 1915 meldete das „Tageblatt“, in Differdingen seien deutsche Frauen, deren Männer als Soldaten eingezogen worden waren, als „Ankerwicklerinnen im elektrischen Betriebe der Hütte“ angestellt worden<sup>5</sup>. Wenig später sprach das „Luxemburger Wort“ von „eigentümlichen Umwälzungen des wirtschaftlichen Lebens“, da bei der „Deutsch-Luxemburgischen“ nun auch in der Thomasschlackenmühle und im Hochofenbereich - „zwei der anstrengendsten Betriebe, in denen in physischer Hinsicht Außerordentliches zu leisten ist“ - Frauen und Mädchen herangezogen würden<sup>6</sup>. Mit der „Metzeschmelz“ von Schiffingen setzte auch ein Arbed-Werk auf Frauenarbeit<sup>7</sup>. Bei der Eisenbahn - zu dieser Zeit noch nicht verstaatlicht - kam es ebenfalls zur Einstellung weiblicher Arbeitskräfte. 1917 hieß es, Frauen würden bei der „Wilhelm-Luxemburg-Bahn“ zu Arbeiten „wie Bedienung der Telefonanlagen, Reinigen der Wagen, Fertigen von Abschriften usw.“ herangezogen<sup>8</sup>. Damit folgte man aber lediglich Tendenzen, die sich ähnlich auch in anderen europäischen Ländern zeigten.

Die Frauen, die bereitwillig diese neuen Arbeiten annahmen, waren zum Teil neu auf dem Arbeitsmarkt, zum Teil hatten sie aber auch ihre frühere Anstellung verloren. Das war



zum Beispiel der Fall für die Hausangestellten, die in der Kriegszeit entlassen wurden, weil ihre Herrschaften selbst unter wirtschaftlichen Druck geraten waren. Ansonsten blieb den vielen unausgebildeten Frauen die Prostitution. Schon wenige Tage nach Kriegsbeginn wies das „Luxemburger Wort“ auf das „schändliche Treiben des Dirnentums in diesen Tagen“ hin<sup>9</sup>. Wo es zahlreiche Soldaten gab, florierte das Gewerbe.

Die Frauenarbeit sorgte für Konflikte. Im April 1917 schrieb die linke Gewerkschaftszeitung „Die Schmiede“ von den „Fräuleins und Damen“, die für das Differdinger Werk gesucht wurden, um Putzarbeiten oder Büroarbeit zu übernehmen. „Von den zahlreichen Zelotenweibern, die gesetzwidrig zu Nachtarbeiten im Hochofenbetrieb als ‚rouleurs‘ in blauen Beinkleidern und Jacken, das schöne Geschlecht im Dienstes des Kapitals entehren, nicht einmal zu reden.“<sup>10</sup> Der Hintergrund: Die Luxemburger Arbeiter standen immer stärker in Konkurrenz zu den deutschen „Ersatzfrauen“, aber auch zu Luxemburger Frauen. Es kam zu Entlassungen von Männern, während Frauen eingestellt wurden. Doch die Frauen wurden lediglich als Manövriermasse betrachtet. Kam es, wie im Herbst 1917, zu Koks-mangel, so wurden die Hochöfen geschlossen und die Frauen auf die Straße gesetzt<sup>11</sup>. Bei der Eisenbahn war dagegen immerhin vorgesehen, dass „die Einstellung von Frauen nicht zur Verdrängung von invaliden und alten Arbeitern führen“ dürfe<sup>12</sup>.

Das Problem der Konkurrenz war allerdings grundsätzlicher. Bereits vor dem Krieg waren Frauen auch von Gewerkschaftsseite oft als Lohndrückerinnen betrachtet worden, weil sie grundsätzlich weniger verdienten - oft betrug ein Frauenlohn nur drei Viertel des Männerlohns. In den linken Zeitungen kamen in dieser Frage widersprüchliche Haltungen zum Ausdruck. So kritisierte der Hesperinger Genosse Jacques Mahowald bereits 1913: „Ist's wirklich nicht traurig wenn man sieht, daß z. B. eine Arbeit, durch ein Weib gemacht, nicht so hoch bezahlt ist wie wenn selbe durch eine Mannsperson verrichtet wird? Solche Fälle sind ziemlich allgemein. So haben wir auf dem Land z. B. die Tagelöhner und Tagelöhnerinnen, welche sehr oft genau dieselbe Arbeit leisten, trotzdem werden die Tagelöhnerinnen nicht so bezahlt wie die Tagelöhner. Ganz das gleiche findet man auch in den Fabriken, in den Geschäften, kurz fast überall. Wir haben z. B. das Lehrpersonal. Warum wird eine Lehrerin nicht mit demselben Gehalte bedacht wie der Schullehrer? Sie hat doch einen und denselben Dienst, hat dieselbe Arbeit wie der Lehrer.“<sup>13</sup> Doch zeigte sich der sozialdemokratische Gewerkschaftler Karl Jander noch 1917 skeptisch zur Anstellung von weiblichen Arbeitskräften in den Betrieben: „Nach dem Krieg [...] werden die Arbeiter durch die billigeren weib-

lichen Kräfte verdrängt. Unsere Frauen gehören nicht auf dieses Arbeitsfeld, in der Familie und im Hause ist ihr Platz.“<sup>14</sup>

### „Hohlwangige Frauen“

Es ging also nicht nur um die weibliche Konkurrenz, sondern auch um die Rolle der verheirateten Frauen und der Mütter, also um die geschlechtsspezifische Arbeitsteilung. Denn vor allem Frauen mussten sich abmühen, um ihrer Familie Essbares zu besorgen. Schlangestehen um Grundnahrungsmittel war angesagt. Ende 1916 meldete das „Tageblatt“, am Sonntag seien die Dörfer „überschwemmt“ worden „mit Männern und Frauen, besonders aus der Minettsggend: Aus allen Teilen des Landes wird dasselbe gemeldet. [...] Aber friedliche Menschen waren es. Es wurde nicht gebettelt, wohl aber gebeten und eindringlich, daß einem das Herz weich wurde. Hohlwangige Frauen, auf dem Arm ein kleines Kind, bitten um – Kartoffeln, Brot oder Fett. Wer kann widerstehen.“<sup>15</sup>

Friedlich ging es jedoch bereits Ende 1915 nicht mehr zu, wenn es um die Verteilung von Eiern, Brot oder Butter ging. So meldete man in einem Marktbericht aus der Stadt Luxemburg von Ende 1915: „Auf dem heutigen Wochenmarkt war Butter spärlich vertreten. Die wenigen Verkäuferinnen wurden gleich bei ihrem Eintreffen von den Hausfrauen umringt, und die Polizei mußte mehrmals einschreiten um die Ordnung aufrecht zu erhalten.“<sup>16</sup> Ein halbes Jahr später hieß es, beim Wochenmarkt sei es wegen des Kartoffelmangels und der überzogenen Preise zu „erregten Szenen“ gekommen, und die Hausfrauen hätten daraufhin beschlossen, eine „Deputation in die Regierung zu schicken, die sie an die Gemeindeverwaltung verwies“.<sup>17</sup>

Im „Tageblatt“ schrieb man zu diesem denkwürdigen Ereignis, in manchen der Frauengesichter lägen die „Furchen der Entbehrung und des Grolles gegen das Schick-

Pierre Blanc,  
Le marché noir (1917).  
© Musée national d'histoire  
et d'art – Luxembourg  
Photo: Tom Lucas







sal, das ihnen einen Kampf ums Dasein aufgedrungen hat, dem sie zu unterliegen drohen". Als ein Bauer mit einem einzigen Sack Kartoffeln auftauchte, hätten sich die Frauen auf ihn gestürzt und sich um die Kartoffeln gestritten. „Der Haufen schiebt, drückt und schreit. Die Polizei kommt heran. Sie beschwichtigt, zürnt und vermittelt.“ Schließlich hätten die Frauen aufgegeben, „bitter lächelnd, einen leeren Kartoffelsack zusammengerollt unterm Arm“. <sup>18</sup> Im Sommer 1917 schließlich berichtete das „Tageblatt“ von „Kartoffelkrawallen“ auf dem Wochenmarkt. „Verzweiflung lag auf den Gesichtern und verzweifelt kämpften alle sich an die Wagen hinan und hinauf zu dem Manne, der oben auf den Körben und Säcken stand und wehrte und fluchte. Viele Frauen weinten. Andere wurden bis zur Ohnmacht gezerrt. Unglücksfälle kamen vor.“ <sup>19</sup>

Doch auch am Schwarzhandel waren auch Frauen rege beteiligt. „Gestern versuchten 3 luxemburgische Frauen, Lebensmittel von hier durch die Höhl nach Deutsch-Oth zu bringen. Es gelang dem Grenzposten die Frauen an ihre vaterländische Pflicht zu erinnern und die Waren, Kaffee, Fleischkonserven, Eier und Butter, zu beschlagnahmen.“ <sup>20</sup> Frauen waren nicht nur Opfer und Verliererinnen des Krieges, sie beteiligten sich am blühenden Hamster- und Schmuggelgeschäft, sei es als bauerliche Produzentinnen oder als Weiterverkäuferinnen.

### „Samariterdienste“

Bürgerliche Frauen, sowohl aus dem katholischen als aus dem liberalen Lager, fanden ebenfalls neue Betätigungsfelder, allerdings meist ohne Entgelt. So bot der „Katholische Frauenbund“ bereits kurz nach Kriegsausbruch „Kurse zum Unterricht für Samariterdienste an verwundeten Soldaten“ an. <sup>21</sup> Etwas später wandte sich die Wohltätigkeit an die eigenen Landsleute: Katholische Frauen der Stadt Luxemburg richteten eine Kleiderkammer und eine Volksküche für in Arbeitslosigkeit und Armut geratene Familien ein. <sup>22</sup>

Ein Effekt der Hinzuziehung von Frauen in neuen Arbeitsbereichen war die unumgänglich gewordene Notwendigkeit, Kinderhorte einzurichten, was zum Teil auf Initiative der Hüttengesellschaft geschah. <sup>23</sup> Aber auch abseits der Eisenhüttenbetriebe wurde versucht, die „große Verwahrlosung vieler Kinder“ einzudämmen. In Hollerich-Bonneweg beschlossen 1916 bürgerliche Frauen, unter ihnen die Rabbiner-Ehefrau Fuchs-Blumenstein und die Sportlehrerin Josephine Jaans, einen Kinderhort zu gründen, um „den im Tagelohn arbeitenden Frauen die Sicherheit zu geben, daß ihre Kinder sich in guter Obhut befinden“. <sup>24</sup>

Um die rar und teuer gewordenen Lebensmittel möglichst gut zu verwerten,

waren Kochkünste gefragt. Die Vorsteherin der Haushaltungsschule in Luxemburg-Verlorenkost, Fräulein Neumann, richtete Spezialkochkurse ein, die in zahlreichen Gemeinden abgehalten wurden und großen Anklang fanden. Sogar ein entsprechendes Kochbuch wurde den Teilnehmerinnen ausgehändigt: „In diesem Buche finden die Hausfrauen unzählige Mittel und Mittelchen, die jetzt herrschende Brotkrise durch Zubereitung von Suppen, Kartoffel-, Mehl-, billigen Fleischspeisen und allerlei Gemüsearten möglichst leicht zu überwinden.“ <sup>25</sup> Ebenso wurde in der Hauptstadt wie auch andernorts ein „Schuhkurs“ für Frauen angeboten. <sup>26</sup>

### Wahlrecht

Der Krieg wies den Frauen also neue Rollen und neue Verantwortungen zu. Lag es da nicht auf der Hand, dass ihnen am Anfang der neuen Zeit, die mit Kriegsende anbrach, auch neue Rechte zugestanden wurden? Die sozialdemokratischen Frauen griffen ab 1917 eine Forderung wieder auf, die bereits zu Anfang des Jahrhunderts in Luxemburg lanciert worden war: die politische Gleichstellung der Frauen mit den Männern. Während die sozialdemokratischen Zeitungen über den Kampf für das Frauenwahlrecht in Europa, vor allem in Deutschland berichteten, wurden Frauenversammlungen organisiert, um die Arbeiterinnen zu mobilisieren. Im Juni 1918 wurde gar eine Petition verfasst. Der Einsatz für das Frauenwahlrecht kam nicht von ungefähr: Durch die Herabsetzung des Zensus hatten sich in den Jahrzehnten vor dem Ersten Weltkrieg immer mehr Männer an Wahlen beteiligen können. Spätestens seit der Wahlreform von 1913 war deutlich, dass die Einführung des allgemeinen Männerwahlrechts nur noch eine Frage der Zeit sei.

Die sozialistischen Frauen brachten in ihrer Petition vier Argumente hervor: das demokratische Prinzip der Gleichheit aller vor dem Gesetz; der Fortschritt in Sachen weiblicher Bildung und Berufstätigkeit; und schließlich die neue soziale Position der Frauen durch den Krieg: „[L]es exigences de la vie actuelle réclament de chaque femme, – depuis les plus humbles jusqu'aux plus privilégiées, du travail, du dévouement, de l'initiative, et [...] partout on peut voir la femme à la hauteur de sa tâche, aussi bien que l'homme“.

Dass die Frauen 1919 das Wahlrecht erhielten, hatten sie zwar auch der katholischen Rechtspartei zu verdanken, die seit Ende des Krieges von ihrer konservativen Position in dieser Materie abrückte, weil sie sich von den Frauen Stimmen erhoffte. Dennoch hatte die sozialdemokratische Mobilisierung für das Frauenstimmrecht für eine stärkere Bewusstseinswerdung der sozialen Lage der Frauen geführt, die den Kampf für die Gleichberechtigung der Frauen im 20. Jahrhundert beeinflusste. ♦





◀ Demonstration  
in Luxemburg im  
Rahmen des Kampfes  
um das Frauenwahlrecht.  
© Photothèque de la Ville  
de Luxembourg

<sup>1</sup> Differdingen, 9. Juni. - Frauenarbeit.  
In: Tageblatt, 11.6.1915, S. 3.

<sup>2</sup> J., R.: Frauenrecht, in: Die Schmiede,  
25.8.1917, S. 3-4.

<sup>3</sup> Die rote Luise: Die Frau in öffentlichen  
Ämtern. In: Der arme Teufel  
20.10.1912, S. 1.

<sup>4</sup> Mersch, Jules: Alice Welter, in:  
Le docteur Michel Welter et son  
journal, (Biographie nationale du pays  
de Luxembourg; 14), Luxembourg  
1966, 384-388, hier S. 384.

<sup>5</sup> Differdingen, 9. Juni. - Frauenarbeit,  
in: Tageblatt, 11.6.1915, S. 3.

<sup>6</sup> Differdingen, 23. Aug. In: Luxemburger  
Wort, 24.8.1915, S. 3.

<sup>7</sup> Kräftige Frauen und jugendliche  
Arbeiter..., in: Luxemburger Wort,  
3.7.1918, S. 2.

<sup>8</sup> Freie Tribüne. In: Tageblatt, 25.7.1917,  
S. 4.

<sup>9</sup> Mehr Zurückhaltung, in: Luxemburger  
Wort, 19.8.1914, S. 2.

<sup>10</sup> Fräuleins und Damen gesucht.  
In: Die Schmiede, 21.4.1917, S. 4.

<sup>11</sup> Differdingen - Kündigung. In:  
Tageblatt, 16.10.1917, S. 2.

<sup>12</sup> Weibliche Arbeitskräfte im  
Eisenbahndienst. In: Tageblatt,  
8.6.1915, S. 3.

<sup>13</sup> An die Leserinnen und Leser des  
„Armen Teufel“, In: Der arme Teufel,  
17.8.1913, S. 2-3.

<sup>14</sup> Bericht der Generalversammlung.  
In: Tageblatt, 9.7.1917, S. 2.

<sup>15</sup> Vom Lande. In: Tageblatt, 23.12.1916,  
S. 3.

<sup>16</sup> Marktbericht. In: Luxemburger Wort,  
13.11.1915, S. 4.

<sup>17</sup> Marktbericht. In: Luxemburger Wort,  
5.7.1916, S. 3.

<sup>18</sup> Ein Wochenmarkt in der Hauptstadt.  
In: Tageblatt, 6.7.1916, S. 2.

<sup>19</sup> Luxemburg, 11. Juli. - Die  
Kartoffelkrawalle. In: Tageblatt,  
12.7.1917, S. 3.

<sup>20</sup> Beschlagnahmung. In: Tageblatt,  
3.8.1917, S. 3.

<sup>21</sup> Der katholische Frauenbund. In:  
Luxemburger Wort, 10.8.1914, S. 3.

<sup>22</sup> Generalversammlung des luxemb.  
katholischen Frauenbundes. In:  
Luxemburger Wort, 14.12.1916, S. 2.

<sup>23</sup> quelle  
<sup>24</sup> Hollerich-Bonneweg, 11. Juli.  
In: Tageblatt, 12.7.1916, S. 3.

<sup>25</sup> Hobscheid, 23. April. In: Luxemburger  
Wort, 24.4.1915, S. 3.

<sup>26</sup> Städt. Schuhkursus. In: Luxemburger  
Wort, 24.9.1918, S. 2.



# Lise Rischard, eine luxemburgische Spionin im Ersten Weltkrieg

Text: Jean Reitz, Nadine Geisler

Mme Lise Rischard 1917 ►  
in Lausanne / Coll. Janet Morgan



Im Ersten Weltkrieg waren verschiedene Spioninnen aktiv, deren Namen heute noch bekannt sind. Die belgische Krankenschwester Marthe Mathilde Cnockaert spionierte deutsche Offiziere für die Engländer aus. Die englische Geologin Getrude Bell, *the First Lady of Iraq*, die für den Secret Service arbeitete, war maßgebend an der Gründung des heutigen Iraks beteiligt. Margarethe Zelle, besser bekannt unter ihrem Künstlernamen Mata Hari, sollte für das französische *Deuxième Bureau* den deutschen Kronprinzen verführen, und die Krankenschwester Edith Cavell verhalf vielen Gefangenen der Alliierten zur Flucht in die neutralen Niederlande. Louise de Bettignies, die Königin der Spione, leitete Informationen über die deutschen Truppenbewegungen an der Westfront an die Engländer weiter.

Auch Luxemburg hatte während des Ersten Weltkrieges seine Spionin und zwar in der Person von Lise Rischard, die für den englischen Geheimdienst ein Spionagenetzwerk in Luxemburg aufbaute und leitete.

## Die Anheuerung durch den englischen Geheimdienst

Lise Meyer war die Tochter des Industriechemikers Aloyse Meyer, der Ende der 1870er Jahre maßgeblich an der Erwerbung des Thomasverfahrens für die luxemburgische Eisenindustrie beteiligt war. Im Jahre 1900 heiratete Lise Meyer den Arzt Camille Rischard. Das Ehepaar bewohnte eine Villa in Luxemburg-Stadt 20, Boulevard Royal. Seit den 1960er Jahren befand sich an dieser Stelle das Hotel Rix, welches im Jahre 2013 abgerissen wurde.

Im Sommer 1916, mitten im Ersten Weltkrieg, fuhr die 49jährige Lise Rischard nach Paris und wohnte bei ihrer Cousine Frau Vanvers. Sie wollte in Paris ihren aus erster Ehe stammende Sohn Marcel Pelletier



besuchen, bevor dieser in den Krieg eingezogen würde. Die Reise bis nach Paris auf direktem Weg war beschwerlich. Nachdem sie von den deutschen Autoritäten eine Genehmigung erhalten hatte, in die Schweiz einzureisen, setzte sie sich nach Paris ab. Als Lise Rischard dann wieder zurück in die Schweiz wollte, hinderte eine kurzfristig eingeführte Visapflicht sie jedoch daran und sie saß in Paris fest. Hilfesuchend wandte sie sich an einen Bekannten, den ehemaligen französischen Gesandten in Luxemburg, Armand Mollard.

Mollard konnte ihr zwar kein Visum verschaffen, stellte ihr aber zwei englische Offiziere vor: Captain George Bruce, Leiter der Pariser Außenstelle des englischen Geheimdienstes, 41, rue St. Roch, Deckname Rose und Captain Lewis Campbell, Deckname Réséda. Beide unterbreiteten Lise Rischard einen Vorschlag. Wenn sie sich bereit erklärte für den englischen Geheimdienst zu arbeiten, würden sie ihr die Rückfahrt nach Luxemburg ermöglichen. Nach anfänglichem Zögern, reiflicher Überlegung und mehreren Treffen mit Bruce und Campbell, sagte Lise Rischard schlussendlich zu.

### Agentenschulung in Paris

In den nächsten Monaten wurde Lise Richard auf ihre neue Aufgabe vorbereitet. Es ging darum, ein Netzwerk aufzubauen, das Informationen über den Zugverkehr der deutschen Wehrmacht in Luxemburg sammelte, um diese dann an die Alliierten weiterzuleiten. Denn Luxemburg war ein wichtiger Verkehrsknotenpunkt für die Transporte der Wehrmacht aus Russland und Deutschland zu den vereinzelt Sektionen der Westfront.

So drückte Lise Rischard, Deckname Madame Léonard, die Schulbank und eignete sich Kenntnisse über die deutsche Armee an: Aufstellung, Uniformen, Rangabzeichen, Waffengattungen, Beschriftung der Eisenbahn- und Güterwagen und vieles andere mehr. Gleichzeitig erlernte sie den komplizierten Geheimcode, den Captain Lewis Campbell speziell für diese Aktion entwickelt hatte, um die Nachrichten verschlüsselt weiterleiten zu können.

Fast ein Jahr verbrachte Lise Richard in Paris, um sich auf ihre neue Aufgabe vorzubereiten. Durch die Interventionen der französischen und englischen Geheimdienste wurde ihr ein Visum von den Schweizer Autoritäten ausgestellt, und so konnte Lise Rischard am 17. Juni 1917 zurück in die Schweiz fahren. Es dauerte noch acht zermürbende Monate in der Schweiz, um die

Erlaubnis für die Heimreise durch Deutschland nach Luxemburg zu erlangen, wo sie Anfang Februar 1918 ankam.

### Die Rolle des Landwirts

Lise Rischard kommunizierte mit Captain Bruce in Form eines Briefwechsels mit einer frei erfundenen Schweizer Familie, Georgette und Jacques Garland und deren Tochter Nicole. Die Briefe gelangten über Lise Rischards angeheiratete Tante Frau Fresez-Settegast, die in der Schweiz lebte, nach Frankreich.

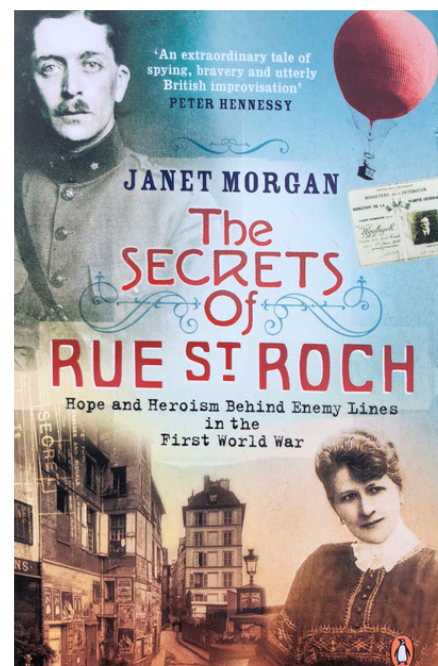
Dieser Briefverkehr war aber zu riskant, und so suchte Captain Bruce einen sichereren Weg, um die Information des luxemburgischen Netzwerks nach Frankreich zu übermitteln. Er fand die Lösung im *Der Landwirt*, einer bescheidenen Zeitschrift, die Paul Schroell und seine Frau Jeannette Schmit in Diefkirch herausgaben. Paul Schroell war nach Paris geflohen, um einer erneuten Verhaftung durch die deutschen Besatzungstruppen zu entgehen. Der Kontakt zu Schroell kam über Charles Hubert, einem ehemaligen Mitarbeiter der französischen Gesandtschaft in Luxemburg, zu Stande.

Frau Schroell und ihr Nachbar, der Gymnasiallehrer Joseph Hansen, erklärten sich zur Mitarbeit an der Verschlüsselung bereit.

Hansen verarbeitete die verschlüsselten Nachrichten von Lise Rischard in Artikeln, die viermal wöchentlich im Diefkircher Journal *Der Landwirt* unter der Leitung von Jeanne Schroell publiziert wurden. Der belgische Jesuitenpater Cambron, der die Zeitung in der Schweiz abonniert hatte, reichte diese an den englischen Geheimdienst weiter. Die Zeitung gelang anschließend per diplomatischen Kurier nach Paris. Spätestens eine Woche nach dem Erscheinen des *Landwirts* in Luxemburg konnten die Informationen in Paris dekodiert werden.

### Das Netzwerk der Eisenbahner

Lise baute mit ihrem Mann Dr. Camille Rischard, beratender Arzt der Eisenbahngesellschaft, das Spionagenetzwerk in Luxemburg auf. Die Informationen wurden von den beiden beigeordneten Hauptbahnhofsvorstehern Joseph Offenheim und Jean Rockenbrod und den beigeordneten Bahnhofsvorstehern Auguste Diederich, Ernest Kraus und Jean Kneip zusammengetragen. Lise Rischard kodifizierte die Nachrichten über Nacht. Nächste lang saß sie an ihrem Schreibtisch im ersten ihres Hauses am boulevard Royal. Der Briefwechsel mit der fiktiven Georgette ging weiter: er diente der Kontrolle der versendeten ➤





Abonnement:  
2,50 Fr. pro Quartal.  
Anzeigen:  
40 Cent. pro Zeile.  
Erste Seite 4 x wöchentlich.

# Der Landwirt

Informationsblatt für den Norden des luxemburger Landes.

Verantwortlicher  
Herausgeber u. Druck:  
Paul Schroll  
Diekirch.

## Vom Weltkrieg.

### Französische Bulletin.

Paris, 16. Juni. Amtlicher Abendbericht. (Verpätet eingetroffen.) Zwischen Oise und Meuse haben wir Gegenangriffe des Feindes nördlich von Hautebraye zurückgeschlagen und unsere Gewinne von heute Morgen gesichert. Die Zahl der in dieser Gegend gemachten Gefangenen beträgt 370. Wir erbeuteten u. a. 25 Maschinen-gewehre und 8 Granatmörser.

Paris, 18. Juni. Amtlicher Nachmittagsbericht: Südlich der Meuse glückte den Franzosen eine örtliche Kampfhandlung südlich von Ambleny und östlich von Montgobert. Die Franzosen machten etwa hundert Gefangene, darunter zwei Offiziere. Zwischen Durcq und Marne machten französische Patrouillen Gefangene. An der übrigen Front war die Front ruhig.

### FRANKREICH.

#### Umbildung des Kabinetts Clemenceau?

Nach einem Spioner Blatt wird mit der teilweisen Umbildung des Kabinetts Clemenceau geredet.

### ÖSTERREICH-UNGARN.

#### Amtlicher österreichischer Bericht.

#### Die neue Offensive.

Wien, 19. Juni. Amtlich wird verlautbart: Der Südflügel der Seeresgruppe des Feldmarschalls Borovic erkämpfte in stetem Vordringen neue Erfolge. Der Kanal Rosetta wurde an einigen Punkten überschritten. Der Italiener setzte alles daran, unser Vordringen zu hemmen. Aus engeren Räumen werden Gefangene zahlreicher.

am Fuße von San Andrea bis Fossalta und durchkreuzten das Vordringen des Gegners in die Kampfzone bei der Schleife von San Dona. Die Zahl der seit Beginn gemachten Gefangenen erhöht sich auf 120 Offiziere und 4500 Soldaten, von denen 716 von englischen und 261 von französischen Truppen gefangen genommen worden sind. Die Unterstützung in der Luft machte sich trotz ungünstiger Bedingungen weiterhin stark fühlbar. 14 feindliche Flugzeuge wurden im Laufe der beiden letzten Tage abgeschossen.

### „Giornale d'Italia“ zur Offensive.

Der Kriegsberichterstatter des „Giornale d'Italia“ meldet: Die Haltung unserer Soldaten war großartig. Das schnelle Eingreifen der Artillerie und die Fähigkeit der Infanterie haben den Feind verhindert, die während des ersten Tages vorgesehenen Ziele zu erreichen. Um 3 Uhr fingen tausende feindlicher Feuerstürme an, einen Hagel von Geschossen auf unsere Stellungen auf der Höhe von Asiago bis zum Monte Grappa zu schleudern. Kurz danach dehnte sich das Feuer vom Asiago-Tal bis zum Ragarina-Tal und vom Montello bis zum Meer aus, aber schon seit 11,45 Uhr, vor Beginn des feindlichen Infanteriekampfes, fingen unsere Batterien auf der Hochfläche eine energische Gegenvorbereitung an. Die feindlichen Sturmtruppen wurden mit Lastautos in die erste Linie gebracht, sie wurden von unserer Artillerie verfolgt, die große Verwirrung hervorrief. Unsere Kanoniere hörten keinen Augenblick auf, trotz der außerordentlichen und erschütternden Gasgranatengriffe dem Feinde zu erwidern. Das Gasbombardement ersetzte den Feind in den Dörfern, das feindliche Personal fiel in die feindlichen Städte.

Berlin, 18. Juni. Nach Meldungen aus Petersburg ist die bolschewistische Regierung in Westsibirien durch Gegenrevolutionäre und Tscheken gestürzt worden. Omsk sei von den Truppen genommen. Bei Omsk, Jekaterinburg und Ufa sei es zu schweren Kämpfen gekommen. Oberst Jwanow und ein Mann namens Fochowitsch sandten an die Sowjet-Regierung ein Telegramm in dem es heißt: Die Bolschewisten Sibiriens sind gestürzt und eine vorläufige Sowjet-Regierung von der sibirischen Duma gewählt, hat die Regierung angetreten. Ihre erste Aufgabe ist die Einberufung der Konstituante. Die sibirische Regierung ist bereit, Rußland mit Brot zu versorgen unter der Bedingung, daß der Rat der Volksregierung keine kriegerischen Schritte gegen Sibirien unternimmt. Hierauf teilte Lenin mit, daß der Rat es ablehne in Unterhandlungen mit der sibirischen Regierung einzutreten. Lenin ordnete bereits in den Gebieten der Wolga, des Urals und in sibirischen Bezirken die Mobilisierung der fünf letzten Jahrgänge, ebenso in Moskau die Mobilisierung bestimmter Waffengattungen an, um sie gegen die sibirische Regierung zu verwenden.

### ENGLAND.

#### Eine Kriegsstreife Milners.

Neuter meldet aus London: Das Mitglied des Kriegskabinetts Milner hielt in einer Versammlung des christlichen Jünglingsverbandes folgende Rede: „Es ist ein erhebender Gedanke, daß wir in der furchtbaren Prüfung, die unser Land jemals durchzumachen hatte, einiger sind, als dies seit Menschengedenken der Fall war. In diesem langen Krieg gab es Zeiten, in denen die Leute in England nicht wußten, warum wir kämpften. Sie glaubten unsere Kriegsziele seien Gebiets-erweiterungen oder Handelsmonopole. Deutsch-

ne Angaben über die Zahl der, die ins Feld geschickt wurden, begonnen hat. Könnte werden Sie erlaßt sein, ungen, daß das große Vertrauen das wir in unsere Verbündeten haben, selbst noch ein Wort. Wir wollen uns vor Verbündeten, selbst gegen Rußland, ungeduldet, als Rußland hat uns schändlich im Stich gelassen, nachdem es selbst das Zielers geworden ist. Wir sind man, der im Fieber liegt, seinem Freunde schlägt. Wir suchen, um ihn zu bessern, wir über die Nation, die Schande uns gekämpft hat, nichts faßt. Alle alliierten Nationen ihr Bestes. Immer gibt es kühnliche Geister, und in 3 reizung besteht die Reizung, äußern, die man oft nur kann. Sie müssen daran denken, Lande Verräter und selbst haben wir hier ziemlich viel, die wir nicht fassen können. Urheber der meisten Verfehlungen sind gehen sie an in den Kopf dieser Schlacht. Einheit der Verbündeten menschlichen Sache weihen. Wir wollen also mit uns vertragen bis zum Siegel weit entfernt ist, an dem wir können.“

Verfälscht arbeitet am Feldzugsplan London 17. Juni Die Times

Der Landwirt, Ausgabe vom 20. Juni 1918 Sammlung Serge Kugener.



Das Haus der Familie Rischart, 20, boulevard Royal, Luxemburg. Foto: Batty Fischer 1957 © Photothèque de la Ville de Luxembourg

Kodierter Artikel, der den britischen Geheimdienst über die Landung von Ernest Baschwitz Meau informiert. (Der Landwirt, 20.06.1918, Sammlung Serge Kugener)

Art. 7. (Beförderung eines Telegrammes durch Einschreibebrief im Innern des Großherzogtums). — Hieron beträgt die Gebühr 35 Es. Art. 8. (Minimalgebühr für die Abfertigung eines Telegramms). — Dieses Minimum ist auf 50 Centimen festgelegt. Art. 10 und 11. (Gebührenerstattung). — Das in den beiden genannten Artikel vorgesehene Minimum von 35 Centimen ist auf 50 Centimen festgelegt. Art. 3. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses beauftragt, welcher ins „Memorial“ eingebracht wird, um mit dem 1. Juli künftigen in Kraft zu treten.

### Total-Neuigkeiten.

Ettelbrück, 20. Juni. Fräulein Jacoby aus der Schlachthofstraße fiel ins Wasser und ertrank.

Nebrnach, 19. Juni. Gelegentlich des Geburtstages der Großherzogin wurde Herrn Nih.

Die Frau Oberleutnant wollte ihre Brillanten, die sie zum Reinigen gegeben, wieder abholen.

Mita hatte Dolores natürlich sofort wieder erkannt, das war ein pikantes Zufallstreffen! Neugierig musterte sie die ehemalige Freundin, die ihr in ihrem armenigen Kleid den Rücken gewandt. Was tat denn die hier in einem Juweliergeschäft? Der Juwelier bediente die Eingetretenen.

Wenn die Damen Interesse haben — ich könnte Ihnen einen schönen Ring zeigen — Sie erlauben doch, Fräulein? Er nahm Dolls Ring und zeigte ihn der Frau Oberleutnant, die ihn entzückt betrachtete.

„Ah, wie ich sehe, hat der Ring schon eine Liebhaberin gefunden“, bemerkte Frau Fränze. „Nein, Frau Oberleutnant, das Fräulein möchte ihn verkaufen!“

Interessiert musterte die Dame Dolores durch ihr Schildpattfingerring. „Ah, verkaufen? Allerdings, der Ring ist recht hübsch — ah, Fräulein, ich erkenne ich Sie! Sind Sie nicht bei Gärtners Werkmann? Und dieser Ring ist Ihr Eigentum?“

(Fortsetzung folgt.)

für eine Kartoffel.

Wilsch, 19. Juni. Am Sonntag, gegen Mittag, entstand im Anwesen des Landwirts Th. Majerus ein Brand, dem das Wohnhaus, Scheune und Ställen zum Opfer fiel. Der Schaden in Höhe von 8000—9000 Franken ist durch Versicherung gedeckt.

Goesdorf (Wiltz), 19. Juni. Vorgestern trug man hier einen der Besten vom östlichen Bauernstamm, Herrn Nih. Koeß, zu Grabe. Kaum 38 Jahre zählte der kräftige Mann, den ein Schlag allzufrüh dahingerafft. Beim Heumähen fiel ihn der Tod. Der Verstorbenen war als gader, lebenswürdiger und immer hilfsbereiter Mensch recht bekannt. Er war ein fortgeschritten und unabhängig denkender Bauer, einer von denen, für die die Beobachtung der Götterwelt eine soziale Pflicht in dieser barten Zeit bedeutete. Seinen Heimatort hat er als Präsident des Lokalsvereins wertvolle Dienste geleistet. Sein Andenken wird bei seinen Freunden in Ehren bleiben.

Luzemburg, 18. Juni. Die Zeit ist also wieder angekommen, wo die gottgeordneten Luzemburger zum Abgemöhnen oder wohl auch weil heute sonst keine Sorgen uns quälen, wieder in den politischen Kampf sich stürzen, und die verschiedenen Parteien — die hiesigen Sozialisten haben auf Mittwoch Abend bereits eine vorbereitende Versammlung einberufen — rufen sich zu dem von den Kirchenbänken dem Bande aufgezogenen Kampf. Allerdings werden die meisten mit Widermut in das Gemenge sich stürzen; denn betrübender, beschämender und kindischer als dieses erbärmliche Gekränke mitten in dem blutigsten Weltkriege wird unsere Geschichte nichts, hinsichtlich unseres Solidaritätsgefühls, den zukünftigen Geschlechtern erzählen.

Luzemburg, 20. Juni. In Anbetracht der unhaltbaren Lage, in welcher sich das Personal der Sekundär- und Kantonalbahnverwaltung infolge der Gerühmung unzureichender Gehalts- und Teuerungszulagen seitens der betreffenden Verwaltungen befindet, hat der Landesverband der Luzemburger Eisenbahner zur Besserung der Lage der Eisenbahnhelfer bei der großherzoglichen Regierung die nötigen Schritte unternommen. Des Weiteren hat der Verbandrat des Landesverbandes Luzemburger Eisenbahner in nachstehender an die großherzogliche Regierung

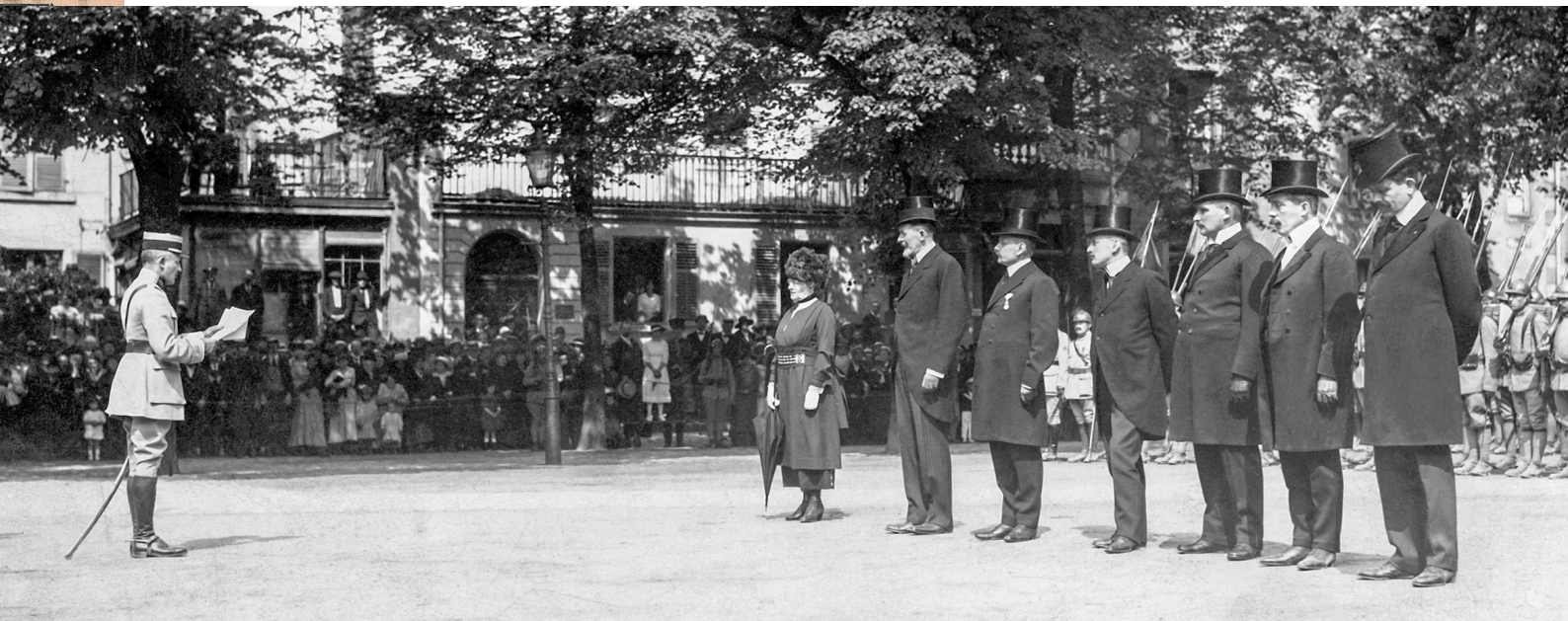
**Bohn**  
Ver  
in  
Am Samstag  
mittags 3  
Kimmel-  
hiesiger Ernähr  
mit  
und  
gelegten in  
6 Kres 4  
9 Far  
gelegten auf  
und neuen  
Ettelbrück

**U**  
meh  
Don wem  
zu v  
guies  
Motor  
2 Zylinder  
nebst je 3  
u. 3 C  
Bei wem,  
dition d. B.  
zu v  
3—4  
mit Koffer  
Wasser  
Abreife zu  
Expd. dieser



General Weygand, Oberkommandierender der alliierten Armeen, zeichnet verschiedene Mitglieder des Netzwerkes mit französischen und englischen Orden aus: Lise Rischard, Dr. Camille Rischard, Joseph Hansen, Paul Schroell, Werkmeister Edouard Bram und die beigeordneten Hauptbahnhofsvorsteher Jean Rockenbrod und Joseph Offenheim.

Foto: Aloyse Ahnen 1919  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg



1919.  
malhot

Nachrichten und der Überprüfung der Sicherheit des Netzwerkes.

Als der Zugverkehr zunahm, wurden noch weitere Informanten rekrutiert. Die Arbeit als Arzt der Eisenbahn erlaubte es Dr. Rischard, im Hauptbahnhof ein- und auszugehen, wann immer es ihm beliebt. Im Rahmen seines Berufes konnte er auch ohne Probleme Außenposten und abgelegene Stellwerke besuchen.

Ende März heuerte Dr. Rischard einen anderen Eisenbahner an, den Werksmeister Edouard Bram. Er war der ideale Mann. Seine Aufgabe bestand darin, die Wagen und Lokomotiven der durchfahrenden Züge zu kontrollieren. Mit der Ölkanne in der Hand, in seinem verschlissenen Blaumann, fiel er nicht auf und konnte seelenruhig die beförderten Besatzungen und Waffen beobachten und notieren. Dazu kam, dass Bram im Viertel Bonneweg wohnte und auch während seiner Freizeit von seiner Wohnung aus seine Beobachtungen fortsetzen konnte. Sein Cousin, der Mathematiklehrer in Diekirch war, übermittelte die Beobachtungen Brams an Joseph Hansen, der auch in Diekirch unterrichtete.

Um das Netzwerk zu unterstützen und über die Grenzen des Landes auszubreiten, wurde der belgische Offizier Ernest Baschwitz Meau nach Luxemburg geschleust. Seine Reise war abenteuerlich. An Bord eines Heißluftballons startete er am 29. Juni 1918 in Ancemont bei Nancy, um zwei Stunden später

in der Nähe von Grosbous zu landen. Er nahm in Luxemburg Kontakt zu Frau Rischard auf und weitete das Netzwerk aus in Richtung Trier, Arlon, Audun, vor allem aber an den Verkehrsknotenpunkten Thionville und Metz.

### Codierte Artikel im Landwirt

Die erste Nachricht wurde am 21.02.1918 im Landwirt publiziert. Im Artikel „Büchertisch“ in den Lokalneuigkeiten befindet sich die Information, dass das Netzwerk bereit ist. Es war die erste Nachricht nach elf Monaten Vorbereitungszeit.

Ab März kam die Maschine richtig ins Rollen und täglich wurden Nachrichten übermittelt. Wichtige Informationen gelangten so zum Hauptquartier der englischen Armee, wie z. B. die Verdoppelung der Gleise über den Viaduc Pulvermühle ab dem Hauptbahnhof bis zu der Stelle wo sich die Gleise in Richtung Ettelbrück und Wasserbillig trennen. Sie erlaubte, die Kapazität der durchfahrenden Züge im Bahnhof Luxemburg zu erhöhen. Regelmäßig berichtete das Netzwerk über die Kadenz der durchfahrenden Züge. So zählte der Artikel im Landwirt vom 18. März die Züge auf, die vom 13. bis zum 16. März zwischen Thionville und Arlon verkehrten: sieben Infanterie-Züge, acht Artillerie-Züge und 24 andere Züge.

In den Lokalneuigkeiten des Landwirt vom 20. Juni 1918 wurde unter „Luxemburg, 18. Juni“ die Information übermittelt, dass

Baschwitz Meau sicher in Grosbous gelandet sei. Die Artikel in den Lokalneuigkeiten, die zwei Tage älter waren als die Aussage selbst, enthielten kodierte Informationen für den englischen Geheimdienst.

Die Informationen aus Luxemburg, die sehr regelmäßig und präzise waren, erlaubten den britischen und französischen Militärbehörden, den Aufmarsch der deutschen Truppen genauer zu bestimmen und waren somit für die Alliierten von großer Bedeutung. Dank den Informationen des luxemburgischen Netzwerkes erkannten die Generalstäbe der alliierten Armeen, wo das deutsche Heer die letzte große Offensive im Herbst 1918 plante, die so verhindert werden konnte. Dadurch rückte der Waffenstillstand vom 11. November 1918 in greifbare Nähe.

Nach dem Krieg wurden die Mitglieder des Netzwerkes von Lise Rischard für ihre außerordentlichen Verdienste von Großbritannien und Frankreich ausgezeichnet. Lise Rischard erhielt das französische *Croix de guerre avec palmes* und wurde zum *Commander of the British Empire* ernannt, ihr Mann Dr. Camille Rischard zum *Officer of the British Empire*. Joseph Hansen, Joseph Offenheim und Jean Rockenbrod wurden *Member of the British Empire*, Auguste Diederich, Ernest Kraus, Edouard Bram und Jean Kneip erhielten die *Medal of the British Empire Order*. Jeanne Schroell erhielt auf Initiative von Mollard die *Médaille d'honneur des Affaires étrangères en argent*. ♦



# Der Erste Weltkrieg in der Stadt Luxemburg im Spiegel der Literatur

Text: Josiane Weber

Hundert Jahre nach dem Ersten Weltkrieg wird an dieses für die Geschichte des 20. Jahrhunderts fundamentale Ereignis vielerorts und in unterschiedlichen Formen gedacht. Nicht nur Historiker beschäftigen sich mit dem ‚Großen Krieg‘, sondern auch die Literaturwissenschaft. In Luxemburg sind indes bislang nur zwei eigenständige literaturwissenschaftliche Arbeiten zum Ersten Weltkrieg erschienen. Nach der 1933 von Alphonse Foos publizierten Broschüre *Das Erlebnis des Weltkrieges in der luxemburgischen Dichtung* veröffentlichte das Centre national de littérature 2014 anlässlich der Ausstellung *Luxemburg und der Erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)* ein Begleitbuch von Daniela Lieb, Pierre Marson und Josiane Weber zu diesem Thema.

Im Gegensatz zu den wenigen literaturhistorischen Publikationen stehen die überaus zahlreichen fiktionalen Werke, die von Luxemburger Schriftstellern über den Ersten Weltkrieg geschrieben wurden. Im Bereich der Prosa können, neben dem Roman *Anna* (1918) von Jean-Pierre Erpelding, die von Batty Weber täglich in der *Luxemburger Zeitung* veröffentlichten *Abreißkalender*, die er 1916 in Buchform unter dem Titel *Aus dem Wartezimmer des Kriegs* herausgab, sowie Joseph Tockerts Erzählband *Heimat* (1938) und die Tagebücher Jean-Pierre Flohrs, Ernest Fabers und Emma Weber-Brugmanns erwähnt werden. Was die Dramatik angeht, treten hauptsächlich Max Goergen und Lucien Koenig mit ihren Theaterstücken hervor. Im Bereich der Lyrik stehen die Dichter Willy Goergen, Poutty Stein, Nikolaus Welter, Paul Palgen und Marcel Noppeney im Vordergrund.

Die von den Autoren behandelten Themen beziehen sich größtenteils auf die Aspekte der deutschen Invasion Luxemburgs am 1./2. August 1914, auf das Leben unter deutscher Okkupation, das vielfach vom Nahrungsmittelmangel und Hunger bestimmt wurde, sowie auf das Kriegsende

und die revolutionären Ereignisse von 1918-1919. Hauptort des Geschehens der meisten Werke ist die Hauptstadt Luxemburg.

## Die deutsche Invasion am 2. August 1914 in Luxemburg

Der Überfall auf das neutrale Großherzogtum am 1./2. August 1914 versetzte das Land in einen Schockzustand; folglich hinterließ dieses ungeheure Geschehen einen eindrucksvollen Niederschlag in der Literatur. Für die Luxemburger kamen Kriegsbeginn und Okkupation ihres Landes innerhalb eines einzigen Tages einem Erdbeben gleich, das ihre friedliche Welt gänzlich erschütterte. Schlagartig wurde ihnen das Einzigartige der beginnenden Katastrophe bewusst, was vor allem die Schriftsteller

LIEB, Daniela / MARSON, Pierre / WEBER, Josiane:  
*Luxemburg und der Erste Weltkrieg: Literaturgeschichte(n)*, Mersch 2014.





als sensible Seismographen der Geschehnisse in ihren Werken verdeutlichten. Viele Autoren äußerten ihre tiefe Betroffenheit über die widerrechtliche Invasion Luxemburgs. Besonders eindringlich hat Joseph Tockert seine Eindrücke in einem unveröffentlichten Text geschildert:

*„Als wir am Morgen des 1. August erwachten, war der Krieg da. Es stampfte [...] durch die Gassen; es trabte, es fauchte, es rasselte. Es stand vor allen Gebäuden, in allen Stationen. Es starrte von Waffen. Kein Blut war geflossen, aber es roch nach Blut und Leichen. Es war ein glitzerndes, funkelndes Schauspiel, aber es hatte Moder und Verwesung in sich. Ein Machtungetüm, wie die Welt noch keines gesehen hatte! Wer da zusah, und alle taten es, war von lähmendem Staunen gepackt, dass sowas über Europa kommen konnte.“* (BnL, Fonds Joseph Tockert, MS IV: 541)

Zunächst dominierten die Beschreibungen des ‚Spektakels‘, das die Deutschen boten und des Erstaunens über die Entfaltung ihrer militärischen Macht. Der Forstingenieur Ernest Faber, der in seinem Tagebuch *Luxemburg im Kriege 1914-1918* (1932) eine detaillierte Bestandsaufnahme des deutschen Aufmarsches lieferte, versuchte die atemlose Schnelligkeit, mit der die Besetzung Luxemburgs verlief, in Worte zu fassen. Autos und Motorfahräder rasten hin und her, ein Eskadron Husaren ritt in flottem Trab vorbei, am Bahnhof lief Militärzug auf Militärzug ein, am *Gésknäppchen* herrschte ein reges militärisches Treiben:

*„Ein solches Schauspiel hat die altehrwürdige Feste trotz der bewegten kriegerischen Zeiten, die sie erlebt, nie gesehen. Ueberall, am Bahnhof, auf dem Glacis, sowie in den Feldern längst der Merlerstrasse, lagern Truppen aller Waffengattungen.“* (S. 15)

In der Tat galt der deutsche Aufmarschplan der ersten Kriegstage als eine logistische Meisterleistung. So ist es nicht verwunderlich, dass die Luxemburger dieses Aufgebot



zunächst einmal staunend zur Kenntnis nahmen und es bei ihnen eine gewisse Faszination auslöste, so auch bei Emma Weber-Brugmann in August 1914:

*„In der strahlenden Morgensonne zieht sich's von allen Hügeln und Landstraßen wie lange graue Raupen in der Stadt zusammen – endlos – unabsehbar [...]. Zu Ross die Ulanen, Husaren und Jäger, ratternde Kanonen in endlosen Zügen, Maschinengewehre, Luftschißerabteilungen, manche mit schon halbmontierten Flugzeugen, Pontons, dampfende Feldküchen, Bäckereien, die ▶*

FABER, Ernest: Luxemburg im Kriege 1914-1918, Mersch 1932.



*Sanitätskolonnen [...] und dazwischen immer wieder die wogenden Infanterie-Regimenter, im ewig gleichen Takt.*" (Die Luxemburgerin, 1.11.1934, S. 54)

Bald jedoch kippte die Stimmung und die Luxemburger gelangten zur Erkenntnis, dass ein Krieg nichts mit Romantik zu tun hat. Nach der ersten Überraschung rückten viele Autoren die negativen Aspekte des Soldatenlebens in den Vordergrund, so Nikolaus Welter im Gedicht *Einquartierung in Über den Kämpfen* (1915). Fünfzehn deutsche Soldaten, abends müde vom Marsch und *schlapp von Durst und Regen* angekommen, wurden bereits um halb drei in der Frühe geweckt und mussten unter den barschen Befehlen ihrer Führer wieder los:

*„Gewe-ehr über!‘ Ein hartes Eisenklirren.  
‘Ma-arsch!‘ Trabtrab im Takt. Gewehre  
flirren  
im Gasschein. Trabtrabtrab und fort. Die  
Nacht*

*rauscht auf und tausend Sorgen sind  
erwacht.*" (S. 25)

Aus der Bewunderung für die stolzen Soldaten wurde Mitleid mit den todgeweihten jungen Männern, die nach den Schlachtfeldern in Belgien und Frankreich zogen. Die Luxemburger verfolgten voller Empathie dem Aufmarsch der Soldaten, die wie Tiere mit wunden Füßen und schwerem Gepäck wochenlang unterwegs waren, so Emma Weber-Brugmann:

*„In der Abenddämmerung noch steht eine ganz junge, zu Tode erschöpfte Kompanie in der Arsenal-Avenue. Sie kommen zu Fuß von Trier und sind seit gestern abend marschiert. [...] Sie sollen Nachtquartier auf einer nahen Wiese beziehen. Aber zu essen und zu trinken haben sie nichts [...]. Langsam marschieren sie weiter bis zum Kreuzgründchen, werfen sich auf den Boden und sind nach wenigen Sekunden in tiefem Schlaf erstarrt.“* (Die Luxemburgerin, 1.8.1934, S. 40)

Nach dem Schock der Besetzung traten in den Folgejahren der Hunger und, damit eng verbunden, das Hamstern und der Kettenhandel in Erscheinung. Die Tatsache, dass der notorische Lebensmittelmangel und die schwierige Nahrungsmittelbeschaffung einen Großteil der Bevölkerung bis ins Mark trafen, hatte als Konsequenz, dass diese Themen auch in vielen literarischen Werken im Vordergrund standen.

## Hungerjahre, Hamsterfahrten und Kettenhandel

Selbst ein flüchtiger Blick auf die literarische Produktion der Kriegs- und Nachkriegsjahre

lässt eine außerordentliche Fülle von Bezugnahmen auf den Themenkomplex Hungern, Hamstern und Kettenhandel als zentrale Erfahrungen des Kriegsalltags erkennen. Der Topos vom hungernden, um Brot bettelnden Kind gehört zum festen Figurenarsenal der Luxemburger Kriegsliteratur. Mit dem Gedicht *Gebiet* aus der 1914 veröffentlichten Sammlung *Lêd a Left* greift Willy Goergen darauf zurück:

*„O Här, verlôss ons net!  
Wann d'Hongersnot dêt d'Mammen haulen  
Ann d'Kanner jêizen nom Stéck Brot.“* (S. 63)

Besonders für die städtische Bevölkerung waren Hamsterfahrten aufs Land oft die einzige Möglichkeit der Nahrungsmittelbeschaffung. Die beschwerlichen, häufig mit ungewissem Erfolg verbundenen Reisen in die Dörfer der Ardennen bilden ein in der Literatur wiederholt vorkommendes Motiv. Batty Weber, der in seinem *Abreißkalender* verschiedene Beiträge der Kartoffelversorgung widmete, hielt am 10. Mai 1917 fest:

*„Im Zug mit hamsternden Arbeiterfrauen gegessen [...]. Im Nu sitzt das Abteil voll der schwarzen, müden Gestalten. Rote, geschwitzte Gesichter, wirres Haar, ver-*

*schobene Hüte, die Schulter erdfarben von den weither geschleppten Kartoffelsäcken, verkrumelte Hände, die in der gerundeten Stellung des Zufassens, krumm gezogen von der Arbeit, ehrwürdig sind“.*

Gleichsam als Korollar zum Thema Hamstern wurde eine virulente Kritik am Großbauerntum und seiner Profitgier geäußert. Es kam zu Animositäten, nicht nur gegenüber skrupellosen Bauern. Ins Visier des Volkszorns gerieten ebenso die ‚Kettenhändler‘, die große Warenvolumen aufkauften, um sie auf dem Schwarzmarkt mit hohen Gewinnen zu veräußern.

Eine eingehende soziologische und psychologische Analyse der sozialen Folgen des Kettenhandels und Schiebertums lieferte Joseph Tockert in der Kurzgeschichte *Goldrausch und Rauschgold* in seinem Erzählband *Heimat* (S. 89-102). Der ungeheure Umsatz, der für Millionenheere nötig war, sowie die Knappheit der zum Leben notwendigsten Dinge ließen eine neue soziale Schicht entstehen, die sich in der Hauptstadt niederließ und sich laut Tockert zusammensetzte aus den *„Entgleisten, den eleganten Müßiggängern, den durch den Krieg vom Studium Abge-*



Nachschubkolonne, August 1914.  
Fotograf Bernard WOLFF  
(ANLux, FD-005).





*Prof. Dr. W. Goergen*



▲  
TOCKERT, Joseph: Heimat.  
Luxemburgische Erzählungen  
und Skizzen aus dem Weltkrieg.  
Luxemburg: V. Buck, 1938.

◀ Porträt des Dichters Willy  
GOERGEN. Lithographie von  
Joseph PROBST 1935 (CNL).



STEIN, Poutty: ▶  
D'Kettenhändler  
& Cie, Letzeburg  
1918 (CNL).



kommenen, kurz aus vielen zweideutigen Elementen aus den niederen und niedersten Klassen, sowohl Einheimische wie Fremde". Das Fazit der Geschichte lautete, dass der Krieg einen *Erdrutsch in den Völkerschicksalen* bewirkte und so auch an der Umschichtung der zivilisatorischen Werte Schuld trug.

Auf besonders überzeugende Art zeigt der Satiriker Poutty Stein in dem 1917 vertonten Gedicht *Kettenhändler & Cie* die Korruption einer ganzen Kaste, die, aus dem Nichts kommend, durch betrügerische Machenschaften schnell zu Reichtum gelangt und diesen auch mit dem als Refrain rezitierten Spruch „*Mir hu Geld, mir hu Geld*“ demonstrativ vorführt. Es ist wohl kaum möglich, jene Kettenhändler eindrucksvoller zu charakterisieren und ihre Eitelkeiten zu entlarven, als Poutty Stein das mit Hilfe der vielen konkreten Details wie Kleider, Pelzmäntel, Hüte, Schmuck, luxuriöse Konsumgüter usw. in seinem Gedicht tut. Vor allem zeigt Poutty Stein ganz gezielt die Umschichtung der sozialen Struktur in Luxemburg. Nun sind es nicht mehr die traditionellen Familien der Oberschicht, die in der Hauptstadt den gesellschaftlichen Ton angeben, sondern die Schieber nennen sich Rentier und wohnen in neuerrichteten luxuriösen Häusern, umgeben von Parks und Gärten, von Ställen mit Pferden, ihre Frauen schmücken sich mit „*Broschen we' eng Fauscht, / Rëng bis vir an d'Spëtz, / daß et nur so' blëtz*“. Die Kettenhändler können es sich leisten, Diener einzustellen, Empfänge und Bälle im Casino zu organisieren, „*t get receve'ert, / grad we' an der Cour*“, mit dem ausschließlichen Ziel, aufzufallen.

## Kriegsende, Waffenstillstand und revolutionäre Umwälzungen

Nach vier endlos langen Jahren führte das Ende des Krieges 1918 nicht nur in Ländern wie Deutschland und Österreich-Ungarn, sondern auch in Luxemburg zu tiefreichenden politischen, wirtschaftlichen und sozialen Umwälzungen. Als die Alliierten die Front zu durchstoßen begannen, fluteten die deutschen Truppen auf die nahen Grenzorte Luxemburgs zu. Angesichts des immer näher rückenden Artilleriefeuers wurde das Land von einer ungeheuren Erregung erfasst. Die Angst, im letzten Augenblick doch noch mit in den Krieg hineingezogen zu werden, war greifbar nahe.

Bereits vor der Unterzeichnung des Waffenstillstandes begannen die deutschen Truppen den Rückzug von der Front, der, wie der Aufmarsch, erneut durch Luxemburg führte und wie das Negativ des Bildes von 1914 aussah, so Jean-Pierre Flohr in seinem *Kriegstagebuch eines Neutralen in Luxemburg-Stadt* (1921):

„Welch verändertes Bild! Damals frische, singende Fußtruppen, prachtvolle Rei-



▶  
Der Rückzug der Deutschen  
– Luxb. 1918. Postkarte.  
Autor: unbekannt  
© Photothèque de la Ville  
de Luxembourg



terei, blitzblanke Artillerie, sauberer Train. Heute müde, schweigsame Fußtruppen, zum großen Teil ohne Waffen [...], abgerackerte Reiterei, abgenützte Artillerie, heruntergekommener Train". (S. 191)

Wieder rasselten die schweren Lastautos in langen Reihen über die Straßen, marschierten Tausende Soldaten durch die Hauptstadt, mussten die Einwohner Einquartierungen erdulden. Die Luxemburger sahen sich das bunte Spektakel an, aber diesmal unter verändertem Vorzeichen: „Viele Zuschauer mit heiteren Gesichtern. Der Hauch der Erlösung weht. Die deutsche Eisenhaut ist erschlaft“, so Flohr. (S. 191)

Die Verkündigung des Waffenstillstandes am 11.11. um 11.11 Uhr wurde mit einer noch nie verspürten Erleichterung als Weltlösung, wie Tockert es in *Heimat* bezeichnete, (S. 153) aufgenommen: „Dunkle, grauenhafte Nacht weicht endlich dem sieghaften, strahlenden Lichte! Die Menschheit atmet tief auf“. (S. 193) Zum ersten Mal seit mehr als vier Jahren war es still, ganz still; der Boden bebte nicht mehr. Am Tag nach dem Waffenstillstand schrieb Batty Weber in einem *Abreißkalender* von dem Frieden und der Größe des Augenblicks, in die sich jedoch ein Gefühl des Zweifels mischte:

„Ich stand in der Nacht und ließ das Bewußtsein, ein Größtes erlebt zu haben, in meine Seele dringen, daß sie sich damit füllte und daß sie sich weitete in die Unendlichkeit, um das Größte zu fassen.

Aber durch die Unendlichkeit irrten meine Gedanken im Dunkel und suchten den Frieden, der nun über die Welt kommen soll.

Sie fanden ihn nicht. Sie fanden den Haß. Was werden wir gewinnen, wenn wir den Frieden auf dem Papier, aber den Haß in den Herzen haben?“ (Luxemburger Zeitung, 12.11.1918)

Nicht nur bestand der Hass zwischen Deutschen und Franzosen fort, sondern auch in Luxemburg selbst war die Zeit nach dem Waffenstillstand vom ideologischen Kampf um die Heimat geprägt. Zwischen November 1918 und Januar 1919 erlebten die Einwohner tiefgreifende Umwälzungen, die sich teilweise mit der internationalen Lage, teilweise aber auch mit der innenpolitischen Verfassung des Landes erklären lassen und die in Forderungen nach der Annexion des Großherzogtums an Frankreich bzw. an Belgien sowie in der Revolution und Abdankung der Großherzogin Marie Adelheid im Januar 1919 gipfelten.

Die Diskussionen über den zukünftigen Status ihres Landes führten dazu, dass viele Luxemburger, hauptsächlich die heimatverbundenen Autoren unter der Fahne von Lucien Koenig und Max Goergen mehr denn je über ihre nationale Identität reflektierten. In diesem Zusammenhang ist die Feststel-

lung interessant, dass die Lösung, die Max Goergen im dritten Akt seines 1919 veröffentlichten Theaterstück *Ons Hémecht* für die gutbürgerliche Familie Spé'ss, deren beide Söhne Ernest und Jean sich im Krieg für Deutschland bzw. Frankreich eingesetzt hatten, vorzeichnet, nicht in der Annexion durch eines der großen Nachbarländer zu sehen ist, sondern in der Behauptung Luxemburgs als autonomer Nationalstaat. Diese Haltung erscheint für den Leser umso überzeugender, als auch Ernests 1914 frankophil eingestellter Bruder Jean in den Schützengräben einen Erkenntnisprozess durchlaufen und den Eigenwert einer unabhängigen Heimat erkannt hat. Als Jean nach seiner Rückkehr 1918 von der Action républicaine hört, einer Bewegung, die Luxemburg an Frankreich anschließen will, reagiert er entsetzt:

„Wät! Sin se des Deiwels! Dât begiert Frankreich ni ann nömmer! Dât kann, dât duerf net sin! Nömmen e freit Letzeburg ka bestöen. [...] Mat Frankreich a Belgien können a wölle mir frendschaftlech Hand an

Hand gôen, âwer mir müssen Här an onsem Haus bleiwen.“ (S. 48)

Nach dem tiefen Sinneswandel fallen sich die beiden Brüder versöhnt in die Arme und kämpfen gemeinsam mit der Devise „*Lëtzeburg de Lëtzeburger!*“ für den *Hémechtsbond* und für die Unabhängigkeit ihres Vaterlandes.

Dieser innen- und außenpolitisch unsichere Zustand, der laut Batty Weber zu den Geburtswehen der neuen Zeit gehörte, und bis zum politischen und wirtschaftlichen Referendum vom 28. September 1919 andauerte, hielt die Luxemburger nicht davon ab, über den Krieg zu reflektieren und diesen auch innerlich zu verarbeiten. Die Gedächtniskultur der Nachkriegszeit begann mit der Besichtigung von Schlachtfeldern und der Vergegenwärtigung der Grausamkeiten des Weltkrieges, führte über die Verehrung der *Légionnaires*, der Luxemburger, die auf französischer Seite am Krieg teilgenommen hatten, und endete mit der Besinnung auf die eigene Stärke und Identität. ♦



GOERGEN, Max, *Ons Hémecht. En nationalistesch Stéck an 3 Akten*, Letzeburg 1919. Exemplar mit einer eigenhändigen Widmung von Max Goergen (CNL).



# Batty Weber Abreißkalender

24. Januar 1915

Einer sagt es dem andern. Und wenn gerade von Süden her so ein dumpfer Schlag plötzlich wieder aufgrollt, zeigen sie mit bedenklichen Mienen in die Richtung und sagen: Donnerwetter! So nah war es noch nie!

Es klingt noch nicht ganz so, wie wenn im Nachbarhaus einer die Treppe hinunterfällt, aber beinahe.

Die Schläge kommen zu uns als der stumpfe; spärliche Rest eines Ungeheuerlichen von Schall und Verderben. Und unsere Gedanken machen an dem Schall entlang den Weg wieder aufwärts von dem stumpfen Rest zu dem entsetzlichen Ganzen.

Draußen, wo die Häuser aufhören und die Stadtgeräusche schweigen, stehen sie immer zusammen und werden nicht müde, ihre Trommelfelle leise von der dumpfen Erschütterung rühren zu lassen.

Jeder fasst es verschieden vom andern auf.

Das Wort hat zumeist der Strategie. Er weiß genau, von wo es kommt, wo die Geschütze stehen, ob das eben eine deutsche oder eine französische Batterie war. Oder er meint, es seien englische Schiffgeschütze, die an Land geschafft wurden. Es kann sich nur um eine Aktion gegen die Forts von Metz handeln. Er hat die Kriegskarte im Kopf. Ganz genau dort über den Baumwipfel hinüber liegt Metz, ganz genau dort hinaus der Bois le Prêtre. Jetzt hat ein deutsches 21 Zentimeter-Geschütz gefeuert, jetzt war es eine französische 75<sup>er</sup> Batterie. Er kennt sie alle nach Art und Kaliber. Er nickt bei jedem Schlag, als wollte er sagen: „Ich hab's ja gleich gewusst.“

Der Volkswirtschaftler denkt an die Werte, die so ein Schuss zerstört. Ein Granatschuss ist ihm die ideale Wertevernichtung. Eine Stange Goldes wird dabei in das reine Nichts verflüchtigt. Die Abnützung des Geschützes, die Zerstörung der Granathülse, deren Splitter im Raum verschwinden und zu nichts mehr gebraucht werden, die Auflösung des Pulvers in seine Bestandteile - eine Unsumme von Menschenarbeit einfach in Schall und Rauch verwandelt! Und indem alle diese Werte ins Nichts zurückgeführt werden,



zerstören sie wieder andre Werte, Häuser, Möbel, Bäume, Menschenleben!

Der Spießier denkt: Wenn sie nur nicht bis zu uns herüber kommen. Drüben, weit hinter den Bergen, mögen sie brummen, so lange sie Lust haben. Dort war ich nie. Ich weiß nicht, wie die Dörfer aussehen, die dort in Brand geschossen werden. Ich kenne die Menschen nicht, die dort verbluten. Käme die Bescherung bis zu uns herüber, so könnte ich abends um neun nicht mehr zu meiner Partie Skat gehen und müsste im Keller wohnen. Das wäre mir sehr unangenehm.

Der Optimist erschrickt wohl ein wenig bei jedem Gebrumme, aber er denkt: Auf Regen folgt Sonnenschein. Je schneller sie schießen, desto früher werden sie fertig. Es wird so schlimm nicht sein. Man hat ausgerechnet, dass 43 Kanonenschüsse fallen, ehe ein Mann tödlich getroffen wird. Und übrigens: Der Krieg ist ein heilsamer Aderlass.

Der Pessimist sieht der Schrecken kein Ende. Es wird überhaupt nie mehr Frieden. Höchstens in 20, 30 Jahren, wenn halb Europa einer Steinwüste gleicht. Er hat den ganzen *Simplicius Simplicissimus* von Grimmelshausen wieder gelesen, erzählt die saftigsten Kapitel daraus und meint, gegen das, was noch kommen wird, sei der dreißigjährige Krieg ein Kirmesvergnügen gewesen. Er sieht bei jedem Schuss ganze Schwaden von Menschenleibern hingemäht, hört hinter jedem das Röcheln der Sterbenden hervor und verzweifelt daran, dass die Menschheit je diesen Anfall von Barbarei und Bestialität überwinden wird.

Der Dichter aber horcht auf den Schall aus den rätselhaften Weiten und es klingt in ihm auf: Donnernd umwölkt mich der Dampf der Geschütze, glühend umzucken mich rasselnde Blitze ....

Und er geht nach Haus und macht ein schaurig schönes Gedicht über den Schlachtendonner, den er aus beiläufig 75 Kilometer Entfernung mit angehört hat.

battyweber.uni.lu

Illustration: Pit Weyer



## 15. Juli 1916

Schon als die Brotkarten eingeführt wurden, beschloss ich, mich durch eine radikale Maßregel von der Versorgung durch die staatliche Verteilungsstelle unabhängig zu machen.

Damals war es ja noch nicht so schlimm, aber ich sah es kommen, dass später, durch die Ausdehnung des Kartensystems auf eine Reihe anderer zum Leben notwendiger Gebrauchsgegenstände, die Lage einfach unhaltbar werden müsste. Ich malte mir aus, wie das Dienstmädchen Stunden lang auf ein Körbchen Kartoffeln, oder ein Viertelpfund Butter, oder drei Eier würde warten müssen, um mit zerfetzter Schürze, ruinierter Frisur und ein paar zerquetschten Zehen und eingeschlagenen Zähnen, aber ohne Eier, Butter und Kartoffeln weinend nachhause zu kommen.

Dem wollte ich mich nicht aussetzen, und ich faßte also den Entschluß, mir einfach alle diejenigen Artikel abzugewöhnen, die unter das Kartensystem gestellt würden.

Mit dem Brot machte ich den Anfang. Es ging relativ leicht. Denn nach einem alten Bibelwort lebt ja der Mensch nicht vom Brot allein. Brötchen tun es auch.

Dann kamen die Butterkarten, und es lag in der Logik der Dinge, dass ich mir auch die Butter abgewöhnte. Die Butter gehört zum Brot, wie das Weib zum Mann, und wenn ich kein Brot habe, verzichte ich gern auf die Butter.

Eines Tags wurden dann die Fleischkarten eingeführt. Resolut verzichtete ich sofort auf jeglichen Fleischgenuß. Prinzip ist Prinzip. Um diese Zeit konnte ich allmählich dazu übergehen, meine regelmäßigen Schwitzbäder ausfallen zu lassen.

Bei dem Training, dem ich mich auf diese Weise unterzog, fiel es mir leicht, auch die Eier zu entbehren, als die Eierkarten eingeführt wurden. Als tertius gaudens stand ich dabei, wenn sich die Hausfrauen an den Verteilungsstellen um die Eier stritten. Eine Butterschlacht ist harmlos gegen eine Schlacht um Eier. Ein Pfund Butter bleibt ein Pfund Butter, auch wenn es eine wütende Familienmutter dem zuständigen Stadtschöffen an



Ein geselliger Abend in der „Mansarde“ (1. Stock, Café du Commerce, Place d’Armes)  
Letzte Reihe in der Mitte mit Hut und Pfeife: Batty Weber  
1. Reihe vorne links: Poutty Stein und vorne rechts Batty Fischer.

den Kopf wirft. Mit einem Ei ist das anders, und mit vielen Eiern noch viel anders. Wie oft habe ich mit angesehen, wie aus einem Haufen dieser sauberen, länglich runden Erzeugnisse des Hühnerfleißes im Handumdrehen eine schmierige gelbe Masse wurde, mit der niemand etwas Rechtes mehr anzufangen wusste.

Ich konnte von da ab wahrnehmen, wie meine Bekannten, wenn sie von weitem auf mich zukamen, die Augen zusammenkniffen und mich fragend anblickten, als ob sie an meiner Identität zweifelten. Sie fanden mich etwas verändert, sagten jedoch, dass es mir gut stünde, und da ich mich auch sonst nicht schlecht dabei befand, so hatte ich keinen Grund, in meinem Regime des Verzichtes eine Änderung eintreten zu lassen.

Jetzt kamen die Kartoffeln an die Reihe. Jedermann weiß, dass der Mensch sehr gut ohne Kartoffeln auskommen kann. In der französischen Küche, an die sich die alte Luxemburger Kochweise bekanntlich enge anlehnt, spielt die Kartoffel eine untergeordnete Rolle. Und überhaupt hat ja die zivilisierte Welt bis zu Franz Drake - geb. 1540, gest. 1596 - ohne Kartoffeln gelebt. Also strafte ich

auch die Kartoffelkarte mit Verachtung.

Ich war nunmehr schon derart an das Fasten gewöhnt, dass mir die folgenden Karten überhaupt keinen Eindruck mehr machten. Salat, Kohl in allen seinen Gestalten, Bohnen, Erbsen, Linsen, Reis - alles strich ich allmählich von meiner Speisekarte. Ich hatte es so weit gebracht, dass ich mir das Essen überhaupt vollständig abgewöhnt hatte.

Bis dahin waren die Dinge gediehen, als unter einem neuen Ministerium - dem siebzehnten seit Loutsch - die Kleiderkarte eingeführt wurde.

Für einen Mann, der leichten Herzens auf das Essen verzichtet hatte, war diese neue Entbehrung tatsächlich ein Pappenstiel.

Eine Hülle nach der andern gewöhnte ich mir ab. Aber als ich mich eines schönen Sonntags Nachmittags im Park in Nachthemd und Unterhosen erging, da nahte sich mir Herr Nitschke und schrieb mich auf wegen Erregung öffentlichen Ärgernisses.

Darauf erwachte ich, weil es mir kühl an die Beine zog, und ich sah, dass ich im Schlaf mein Federbett heruntergestrampelt hatte. ♦

battyweber.uni.lu





# **GRISELINDE** Oper vum ALFRED KOWALSKY

1. De Komponist 2. FRITZ KRAUSS (Ingo) 3. NINY RIES (Griselinde)  
4. M<sup>me</sup> KOENER (Bertha) 5. NINY MULLER (Rudi)  
6. Grupp (Griselinde, Bertha, Rudi),

Vor 100 Jahren, am 5. Juli 1918,  
fand im Stadttheater  
die Uraufführung der Oper  
*Griselinde* statt.  
©BNL, D'Natiou'n, 4.1.1919



# Höhepunkte des kulturellen Lebens während der Grande Guerre

Text: Guy May

Als in der Nacht zum 2. August 1914 deutsche Soldaten bei Ulflingen über die Grenze marschierten und tags darauf Major Baerensprung mit seinen Mannen den Clausener Berg heraufkommend ins Stadtzentrum vorrückte, ahnte kaum einer, dass vier Jahre der Not bevorstehen würden. Es hat derzeit aber auch unbeschwerte Momente gegeben. Inter arma non silent musae<sup>1</sup>, heißt es. Um zu erfahren, ob dieser Ausspruch damals schon angebracht war, haben wir die Presse durchgeblättert und dabei festgestellt, dass es auf den Bühnen der Stadt sogar manche Sternstunden gegeben hat. Eine davon interessiert uns besonders: die Uraufführung - vor nun genau 100 Jahren - der ersten „großen“ Luxemburger Oper.

Die damals noch zahlreichen Theatertruppen, Gesangvereine und Musikgesellschaften, allen voran die Militärmusik mit Kapellmeister Fernand Mertens, traten während des Krieges regelmäßig auf. Doch nach und nach wurden aus ihren Auftritten Wohltätigkeitskonzerte, deren Erlös den durch Kriegswirren in Not geratenen Mitbürgern zugute kam. Die eine oder andere (Ur)Aufführung aus der Zeit verdient es besonders hervorgehoben zu werden. So wurde das Drama *Kandsle'ft* oder *t Vergissmeinnicht vum Mammegrâf* von Nikolaus Warker im März 1915 in Präsenz der Großherzoginnen aufgeführt. Im selben Jahr fand die Uraufführung von *D'Wonner vu Spe'sbech* statt, nach einem Text von Batty Weber auf den Fernand Mertens die Musik gesetzt hatte, sowie auch die Premiere von *D'Joffer Marie-Madeleine*, nach einem Skript von Jos. Imdahl mit den Noten von Louis Beicht.

*Et wor emol e Kanone'er*, ein weiteres Werk von Batty Weber, *Teschent zwee Feier* von Willy Dumont und Paul Albrecht, sowie *De Koséng aus dem Esléck* von J.P. Dutreux mit der Musik von Gustav Kahnt feierten ebenfalls Premiere. *Letzebuurger Flautereien* war der Titel der Revue von Lexi Brasseur, die im Jahre 1916 im Großen Theater in nicht weniger als zwölf Aufführungen über die Bühne ging. Auch wurden *Se kréen sech dach*

und *Déi Kleng Revue vum Joer* von Emile Salomon aufgeführt. Im Jahre 1917 gab es *Die doppelte Belagerung von Luxemburg*, Text von Heinrich Schliep, Musik von J.A. Zinnen. Im selben Jahr fand die Uraufführung des Dramas *Arme Pierrot* von Batty Weber und *De neie Scho'Irektor* von Nik. Halsdorf statt. *D'Schmattslisy* von Max Goergen, mit Musikeinlagen von Fernand Mertens, wurde Ende 1917 herausgebracht. *Sein Associé*, aus der Feder von Jos. Imdahl, Musik von Jean-Pierre und Louis Beicht, wurde im Jahre 1918 neu in Szene gesetzt, ebenso *Rekes III.* von André Duchscher und J.A. Muller. Die dramatische Szene *Dohém* von Max Goergen und *D'Vadronser* von Nik. Welter kamen ein erstes Mal auf die Bühne. Auch das lyrische Drama *Olivier le Simple* von Victor Vreuls, dem damaligen Direktor des hauptstädtischen Konservatoriums, war, in Anwesenheit von fünf Mitgliedern der großherzoglichen Familie, uraufgeführt worden. Wenige Monate vor dem Waffenstillstand war die Premiere der Oper *Griselinde* von Alfred Kowalsky (Musik) und Nik. Welter (Text).

Während des Krieges stellten bildende Künstler wie Guido Oppenheim, Ferdinand und Adrienne d'Huart, Franz Seimetz, Joseph Kutter, Jean Schaack oder Jean Noerdinger weiterhin ihre Werke aus. Während des Salons des Kunstvereins (CAL), der im ➤

Batty Weber  
©BNL, De Gukuk 4.9.1926





Bürgercasino stattfand, wurden Werke der Künstler zugunsten der Kriegsoffer verlost.

## Der Komponist Alfred Kowalsky

Um die Jahrhundertwende hatte Schriftsteller Nikolaus Welter (1871-1953) die dramatische Volkssage *Siegfried und Melusine* sowie *Griselinde* veröffentlicht. Grundlage für dieses letzte Werk war die Legende von Griselinde, der Sängerin des Müllerthals. Auf den Wunsch des Autors hin waren dem Komponisten Kowalsky beide Bühnenstücke als Textvorlage für eine Oper vorgeschlagen worden. Obschon beinahe am Fuße des Bockfelsens geboren, entschied sich der Komponist für *Griselinde*.

Da Alfred Kowalsky heute weit weniger bekannt ist als der Textdichter, wollen wir seinen Lebensweg kurz umreißen. Er kam am 6. März 1879 als viertes von insgesamt elf Kindern, in Pfaffenthal zur Welt<sup>2</sup>. Den ersten Musikunterricht erteilte ihm sein Vater, bevor er bei Kapellmeister Edmund Patzké in die Lehre ging. Später studierte er am Pariser Konservatorium beim prominenten Organisten Charles-Marie Widor, bevor es ihn, nach einem Aufenthalt in Luxemburg, zu weiteren Studien nach Berlin an das Sternsche Konservatorium zog. Während seiner Studienzeit belegte er ebenfalls einen Meisterkursus bei Richard Strauss. An der Spree war er auch kompositorisch tätig und dort entstand zwischen 1915 und 1917 die Musik zu *Griselinde*. In Luxemburg fungierte er als Organist in Pfaffenthal, Clausen, in der Sankt Michael- und der Redemptoristenkirche und widmete sich nebenbei weiterhin der Komposition. Außerdem war er im Laufe der Jahre Chorleiter der *Harmonie*, des *Sang a Klang* und des *Orphéon municipal* sowie Herausgeber der Zeitschrift *D'Musek*. Er ist der Schöpfer von Orchester- und Chorwerken, von Kammermusik, Messen, sowie von verschiedenen Opern, und war zudem schriftstellerisch tätig. Im Jahre 1926 war er zum Direktor des Konservatoriums in Esch/Alzette ernannt worden, einen Posten, den er bis zu seiner Absetzung durch die Nazis bekleidete. Bedrückt zog er zu seiner Familie nach Metz, wo er, ehelos, am 14. Mai 1943 starb. Alfred Kowalsky war bereits zu Lebzeiten in Hugo Riemanns Musiklexikon aufgenommen worden. Sein musikalischer Nachlass ist in der

Nationalbibliothek aufbewahrt. In Pfaffenthal ist eine Straße nach ihm benannt.

## *Griselinde*, eine Jugendsünde des Komponisten

Die mit Spannung erwartete Premiere von *Griselinde*, Oper in drei Akten und vier Bildern, fand am 5. Juli 1918 im ausverkauften hauptstädtischen Theater statt. In der Hofloge hatten die Großherzoginnen Marie-Adelheid und Marie-Anne, sowie die Prinzessinnen Charlotte und Hilda, Platz genommen. Die für dieses besondere Ereignis verstärkte Militärmusik stellte das Orchester. Die Gesamtleitung lag in den Händen des Komponisten. Als Solisten fungierten u.a. die bestbekannten Solisten Niny Müller (Sopran), Victor Jaans und Alex Schoentgen (Baryton). Nicht weniger als 200 Mitwirkende standen auf der Bühne, waren doch Ritter, Bürger, Mönche, Nonnen, Klosterschüler, Bauern, Knechte, Gaukler und Spielleute verlangt. Angesichts der Raumverhältnisse im damaligen Stadttheater war die Umsetzung der Regieanweisungen sicherlich nicht problemlos; eine besondere Herausforderung dürfte die effektvolle Szene der Echternacher Springprozession im zweiten Akt gewesen sein.

Doch kam die Oper an? Beim Publikum kannte sie einen schlagenden Erfolg (Volkstribüne). Und wie urteilten die Kritiker? Wir haben in zwei Presseorganen nachgeschlagen. Im *Luxemburger Wort* vom 6. Juli 1918 nimmt Kritiker H<sup>3</sup>. Stellung. Über die Aufführung im allgemeinen schreibt Heckmes: "Nachdem er [Kowalsky] sich vor drei Jahren als Musikschüler nach Berlin begeben hatte, bringt er schon eine Oper zur Aufführung, die er in wenigen Monaten mit Dilettanten einstudiert und ausgestattet. In normalen Zeiten wäre das bereits eine hochansehnliche Leistung, jetzt aber, wo der Krieg solche Unternehmungen aufs äußerste erschwert hat, stellt das eine solche Summe von Tatkraft und rücksichtslosem Draufgängertum dar, dass man nur in Ausdrücken staunender Anerkennung davon sprechen kann, um so mehr, als die Aufführung nach Luxemburger Begriffen sehr respektabel war." Was den rein künstlerischen Standpunkt betrifft war der Kritiker nuancierter. Für ihn sei das Werk eine Frühgeburt und dem Komponisten fehle noch die Prägnanz einer künstlerischen Persönlichkeit.

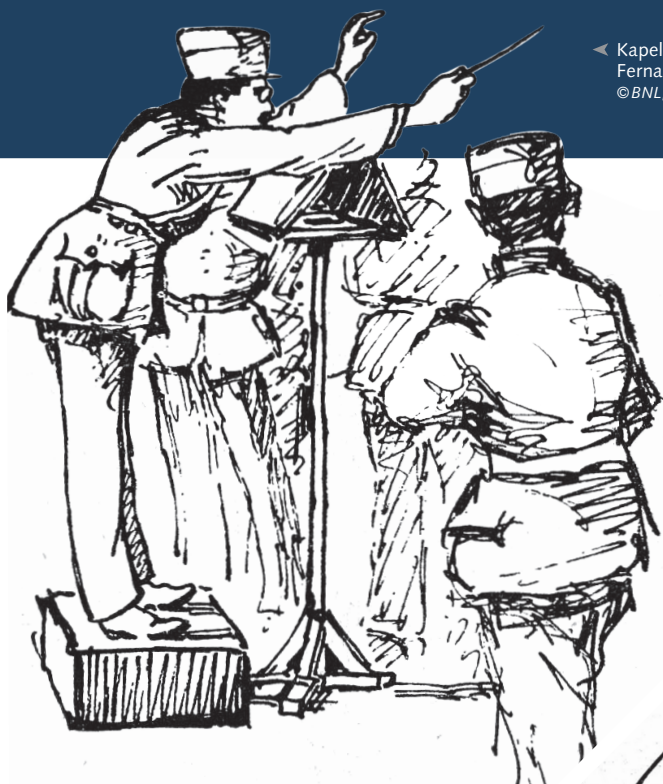
Dieser hätte es aber unbedingt bedurft, um dem idealen Textbuch von Welter, das voll dramatischen Lebens und fesselnder Poesie sei, gerecht zu werden. „Für einen wagemutigen wie A. Kowalsky bedeutete das eine im Sturm zu nehmende Festung. Und im Sturm hat er diese auch genommen, wenngleich ein solcher Siegesenthusiasmus, wie man weiß, über die Angriffsmittel nicht lange nachdenkt: Die Musik zu *Griselinde* ist das Produkt eines noch mit unfreien Mitteln ringenden Musikers“, bemerkt H. abschließend.

In der Volkstribüne teilt Kritiker X. (Herrchen?) durchweg die Meinung seines Kollegen und wird noch tiefergründiger. In mehreren Folgen und mit einer selten erlebten Beschlagenheit kommentiert er Szene für Szene, welche er akribisch unter die Lupe genommen hatte. Die letzte Folge schließt er ab mit den

Nikolaus Welter, ▶  
der Autor  
von *Griselinde*  
©BNL







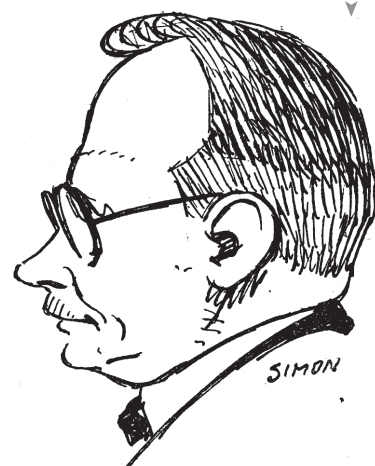
◀ Kapellmeister  
Fernand Mertens  
©BNL, De Gukuk 1.3.1924



◀ Frantz Seimetz  
©BNL, De Gukuk 17.11.1928



▲ Louis Beicht  
©BNL, De Gukuk 16.1.1926



▲ Alfred Kowalsky  
©BNL, De Gukuk 2.2.1926

Worten: „Die Kritik ist wohlgemeint. Wir haben uns gescheut, nach dem hierlands zum Überdruß gepflegten Muster, Herrn Kowalsky u. sein ernstes Werk mit banalen Gefälligkeitsphrasen zu erniedrigen. Wir halten den strebsamen Komponisten für so aufrichtig, dass er uns die kritisch kurz gehaltenen Erörterungen nicht übel nimmt. Um ihm unser Wohlwollen zu beweisen, haben wir mit der Veröffentlichung unserer Kritik bis nach der letzten Aufführung der Oper zurückgehalten.“

Der Weg, den Kowalsky in seinen Kompositionen eingeschlagen hatte, war nicht unumstritten. In einem Beitrag in der *Jonghèmecht* im Jahre 1930 schreibt Alphonse Foos z.B.: „Kowalsky geht, außer etwa in seinen Liedern und Chören, derart eigene und eigensinnige Wege, dass er jahrelang auf den schärfsten Widerstand stieß“. Aber waren nicht auch Werke mancher heute gefeierten Komponisten – und Kunstmalers – zu deren Lebzeiten auch umstritten? Im Jahre 1931 blickt Kowalsky in der *Jonghèmecht* auf die Entstehungszeit der Oper [*Griselinde*] zurück und übt offen Eigenkritik. In einem aufschlussreichen und locker geschriebenen Beitrag mit dem Titel „Als ich N. Welter's *Griselinde* komponierte“ gesteht er: „*Griselinde* – mit Ausnahme einiger Motive – war eine Jugendsünde, [...] geschrieben zu einem Zeitpunkt, als ich an einer fürchterlichen Krankheit, der Kompositionswut, auch Kompositionskrankheit genannt, gelitten habe“.

Dann dauerte es viele Jahre, bis man die Oper wieder hervorholte. Im Jahre 1932 stellte die Ettelbrucker Lyra sich der schweren Aufgabe, das Werk neu einzustudieren und

mehrmals aufzuführen<sup>4</sup>. Insgesamt gab es demnach wenigstens zehn erfolgreiche Aufführungen der Oper. Das ergibt immerhin fast 6000 Besucher! Ein weiteres Mal finden wir *Griselinde*, diesmal als Freilichtaufführung und ohne Musik, auf dem Spielplan der Echternacher Festspiele von 1935. Ist später auch keine integrale Aufführung der Oper mehr nachweisbar, so sind, auch nach 1945, immer wieder Werke von Kowalsky zu hören gewesen. Im Kulturjahr 1995 hat es sogar, mit Marcel Wengler am Pult des RTL-Symphonieorchesters, die Uraufführung seiner 1912 geschriebenen E-moll Symphonie gegeben.

Abschließend kann man festhalten, dass in der Stadt Luxemburg die Musen während der *Grande Guerre* nicht verstummt waren und dass diese schweren Jahre die einheimischen Kulturschaffenden – ob Musiker, Schauspieler oder Kunstmalers – nicht davon abgehalten haben, schöpferisch tätig zu sein, ohne dabei die notleidende Bevölkerung zu vergessen. ♦

<sup>1</sup> Wenn die Waffen sprechen, schweigen die Musen nicht. - *Inter arma non silent musae* The war and the culture 1939-1945 ist der Titel einer Veröffentlichung der polnischen Akademie der Wissenschaften.

<sup>2</sup> Vier weitere Anverwandte waren auf dem Gebiet der Musik tätig: Aloyse, Emile, Nicolas und Marie K.

<sup>3</sup> Domchorregent Dominique Heckmes (1878-1938), Professor der Musik und anerkannter Musikkritiker.

<sup>4</sup> Ein Jahr zuvor hatte die Ettelbrucker Lyra Welter's Tragödie Professor Forster – größtenteils mit denselben Mitwirkenden – dreimal erfolgreich aufgeführt.

#### Bibliographie:

- Simone Beck, L'année culturelle en musique, in: *Ons Stad* n° 48/1995
- Léon Blasen, Alfred Kowalsky, in: *Télécran* Heft 20/1984
- Luxemburger Autorenlexikon, CNL, Mersch 2007
- Luxemburger Musikerlexikon: Komponisten und Interpreten, Bd 1, Weikersheim 2016
- Luxemburger Wort, Escher Tageblatt; Volkstribüne; *Jonghèmecht*.





# Der Krieg als Katalysator – Die Gründung der Luxemb Rotkreuzgesellschaft





Der „Cercle“ im Zeichen des Roten Kreuzes (im 1920)

Foto: Batty Fischer © Photothèque de la Ville de Luxembourg

Text: Gaby Sonnabend

## Die Gründung

Die Gründung der luxemburgischen Rotkreuzgesellschaft ist eng mit dem Ersten Weltkrieg verknüpft: Vier Tage nach der Besetzung Luxemburgs durch deutsche Truppen rief Großherzogin Marie-Adelheid am 6. August 1914 zur Gründung einer nationalen Rotkreuzgesellschaft auf.

Die Initiative hatte Erfolg: Am 8. August unterzeichneten 12 Gründer im Kammergebäude den Stiftungsakt der neuen Gesellschaft. Dazu zählten neben jeweils einem Vertreter der katholischen, protestantischen und jüdischen Religionsgemeinschaften hochrangige Vertreter des liberalen Großbürgertums. Unter ihnen befanden sich u. a. der Präsident der Abgeordnetenkammer Auguste Laval, der Präsident des Staatsrates Henri Vannerus, der Bürgermeister der Stadt Luxemburg Alphonse Munchen sowie der Präsident der Arbed-Werke Emil Mayrisch.

Die Gründung der luxemburgischen Rotkreuzgesellschaft erfolgte, im internationalen Vergleich gesehen, relativ spät. Bereits 1864 hatten auf Initiative von Henry Dunant und vier anderen Genfer Bürgern Vertreter von 12 Staaten die erste Genfer Konvention unterzeichnet. Damals war kein Vertreter Luxemburgs anwesend. Wilhelm III. unterzeichnete das Vertragswerk zwar, doch nur als König der Niederlande, nicht als Großherzog von Luxemburg. Erst 1888 trat das Großherzogtum der Genfer Konvention bei.

Dennoch gab es eine eigentümliche Vorgeschichte zur „offiziellen“ Gründung des Luxemburger Roten Kreuzes, die ins Jahr 1870 zurückreicht. Beim Ausbruch des Deutsch-Französischen Krieges fanden sich unmittelbar und spontan eine Reihe luxemburgischer Ärzte zusammen, die unter dem Zeichen des Roten Kreuzes ein „Central-Comite [sic!] zur Unterstützung verwundeter Krieger ohne Unterschied der Nationalität“ gründeten. Sie organisierten Hilfssendungen und reisten auf die Schlachtfelder, obwohl Luxemburg der

Genfer Konvention noch nicht beigetreten war. Ein Auskunftsbüro forschte nach dem Verbleib vermisster Soldaten. Insgesamt leistete Luxemburg 63 Hilfseinsätze. Nach dem Friedensschluss löste sich das Komitee jedoch alsbald auf. Wollte die luxemburgische Regierung durch den Einsatz der Ärzte auf den Schlachtfeldern den Nachbarländern den Nutzen seiner Neutralität unter Beweis stellen, so erachtete man eine eigene Rotkreuzgesellschaft in Friedenszeiten als nicht besonders wichtig für das Land. Deren Gründung wurde auf unbekannte Zeit verschoben.

Der Ausbruch des Ersten Weltkriegs ließ die Existenz einer Rotkreuzgesellschaft jedoch als dringlich erscheinen. Das *Luxemburger Wort* erklärte seinen Lesern am 7. August 1914, die Gründung der Rotkreuzgesellschaft erfolge, „weil wir mit der Möglichkeit zu rechnen haben, daß in Belgien bzw. im Departement Meurthe-et-Moselle Schlachten stattfinden.“ Ihre vordringliche Aufgabe sah sie darin, an der Bergung und Versorgung der verwundeten Soldaten, ohne Unterschied der Nationalität, mitzuwirken. Dazu sollten Lazarette und Sanitätseinheiten geschaffen, Spenden gesammelt und deren Verwendung organisiert werden. Die Rotkreuzgesellschaft war bestrebt, eine Art Leitungsfunktion über die verschiedenen bereits bestehenden karitativen Vereinigungen zu übernehmen und deren Tätigkeiten zu zentralisieren. Bereits am 10. August vermeldete das *Luxemburger Wort*, dass alle von Krankenschwestern geleiteten Spitäler sich dem Roten Kreuz zur Verfügung gestellt haben.

Auch die Großherzogin engagierte sich nach ihrem Appell persönlich für die Geschichte des Roten Kreuzes: Zum einen stellte sie der Organisation eine Spende von 10.000 Franken zur Verfügung, zum anderen wurde im großherzoglichen Marschallamt ein Lazarett eingerichtet, in dem französische und deutsche Soldaten auf Kosten des Hofes versorgt wurden. Die Großherzogin sowie ihre Schwestern, die Prinzessinnen Charlotte ➤

urger



Die Prinzessinnen Antonia (1899-1954) und Charlotte (1896-1985) von Nassau-Weilburg im Verwundetenlazarett im Hofmarschallamt während des Ersten Weltkrieges (S. 54-55)

© Archives de la Maison grand-ducale

und Antonia, halfen selbst bei der Krankenpflege mit. Insgesamt wurden dort 21 verwundete Soldaten behandelt, 17 Deutsche und 4 Franzosen.

### Improvisation und Frustration

Die junge Luxemburger Rotkreuzgesellschaft trat ihre Aufgaben völlig unvorbereitet an. Der ursprüngliche Gedanke des Rotkreuz-Initiators Henry Dunant, dass bereits in Friedenszeiten Rotkreuzgesellschaften gebildet werden, damit im Fall des Krieges eine Versorgungsstruktur und ausgebildete freiwillige Helfer direkt zur Verfügung stehen, war hier nicht umgesetzt worden. Die Helfer starteten aus dem Nichts; weder in personeller noch in finanzieller Hinsicht waren sie auf einen Einsatz im Krieg vorbereitet. Nach wenigen Tagen hatten sie dennoch 466 Lazarettbetten ausgestattet. In einer Welle der Hilfsbereitschaft meldeten sich über 800 freiwillige Helfer. Die luxemburgischen Ärzte stellten zudem ihre Leistungen unentgeltlich zur Verfügung.

Von einer richtiggehenden Volksbewegung zugunsten des Roten Kreuzes konnte

dennoch keine Rede sein: Der überwiegende Teil der Einnahmen stammte von wenigen, sehr wohlhabenden Spendern und Institutionen, darunter die Großherzogin, die Arbed, die *Banque Internationale de Luxembourg*, Maurice Pescatore und seine Gattin sowie Edmée Metz, geb. Tesch, die Witwe von Emile Metz. Teilweise mag dies auch an der mangelnden Öffentlichkeitsarbeit des Roten Kreuzes gelegen haben. Die Öffentlichkeit erfuhr nicht viel über die konkreten Aufgaben der Rotkreuzgesellschaft. Es entstanden Gerüchte, das Luxemburger Rote Kreuz sei der verlängerte Arm des Deutschen Roten Kreuzes oder gar des militärischen Oberkommandos der Reichswehr. Dabei befand sich die Organisation in einem Dilemma: In dem von Deutschen besetzten Land mussten die Rotkreuz-Helfer mit deren Sanitätseinheiten zusammenarbeiten. Viele von ihnen hätten jedoch lieber die Franzosen oder Belgier unterstützt. Frustrierend für die Helfer war auch, dass die deutsche Besatzungsmacht ihnen nicht gestattete, über die Grenze zu fahren, um dort Verwundete einzusammeln und nach Luxemburg zu bringen. Die Hilfstätigkeit sollte allein auf Luxemburg beschränkt bleiben.





Im Unwissen über die schwierigen Arbeitsbedingungen stieg das Misstrauen der Bevölkerung gegenüber der eigenen Rotkreuzgesellschaft. Angesichts einer Besatzungsmacht, die mehr verwundete deutsche Soldaten in die hiesigen Lazarette einliefern ließ als französische oder belgische, sah sich das Rote Kreuz gezwungen, von seinen freiwilligen Mitarbeitern eine Haltung strikter Neutralität einzufordern.

Nur wenige Monate nach Kriegsausbruch hatte die junge luxemburgische Rotkreuzgesellschaft ihren Zenit bereits überschritten. Das Lazarett im großherzoglichen Hofmarschallamt wurde am Abend des 31. Oktober 1914 geschlossen. Ende November befanden sich nur noch 135 verwundete Soldaten in den Lazaretten des Großherzogtums; die Zahl reduzierte sich zum Jahreswechsel weiter auf 66. Ende des Jahres musste sich die Rotkreuzgesellschaft auch eingestehen, dass sie kurz vor der Insolvenz stand. Laut Finanzbericht belief sich das Guthaben des Roten Kreuzes im Dezember 1914 auf rund 5.500 Franken. Maurice Pescatore, der Sekretär der Organisation, erklärte zwar, das Rote Kreuz werde in beschränkter Art und Weise weiterarbeiten, doch de facto war die Organisation kaum noch aktiv. Insgesamt waren 2110 Verwundete im Großherzogtum behandelt worden, 1675 Deutsche und 435 Franzosen.

Zum Jahreswechsel 1914/15 formierte sich ein *Comité central des œuvres de secours aux victimes de la guerre*, das der Wohltätigkeit in Luxemburg einen neuen Elan verleihen und sich hauptsächlich auf die Unterstützung der zivilen Opfer des Krieges in den grenznahen Gebieten konzentrieren wollte. Es sah sich als Dachorganisation bereits bestehender und sich neu gründender Hilfsorganisationen, die jedoch ihre Autonomie behalten sollten. Beim Gründungstreffen im hauptstädtischen Cercle-Gebäude fanden sich Vertreter des *Comité de secours aux militaires blessés et aux populations civiles victimes de la Guerre*, der *Fédération générale des sociétés agricoles locales*, der *Union commerciale*, der *Société de Saint-Vincent de Paul*, der *Œuvres de la Protection de l'Enfance*, der Wohltätigkeitsbüros der Städte Esch-sur-Alzette, Differdange und Luxemburg, der *Caisse de fabrique d'Ougrée-Maryhaye* in Rodange sowie der Arbed-Hospitäler. Daneben kamen auch katholische Geistliche aus Differdange, Luxemburg, Hollerich, Dudelange, Esch-sur-Alzette sowie Vertreter der protestantischen Kirche und der jüdischen Gemeinde zusammen. Das Rote Kreuz war durch seinen Sekretär Maurice Pescatore



© Archives de la Maison grand-ducale

vertreten. Auch Emil Mayrisch, Großrabbiner Samuel Fuchs, der protestantische Pfarrer Adolf Jacoby sowie Guillaume Pletschette, der Pfarrer der Kathedrale Notre-Dame, die bereits an der Gründung der Rotkreuzgesellschaft mitgewirkt hatten, waren anwesend. Ziel des Komitees war es, die Tätigkeit der bereits bestehenden Vereine zu koordinieren, Spenden einzusammeln und zu verteilen und zwischen inländischen Behörden, ausländischen Hilfsgesellschaften und den kriegführenden Mächten zu vermitteln. Mit der Gründung des Zentralkomitees verschwand die Rotkreuzgesellschaft praktisch aus der Presse.

## Das Rote Kreuz nach dem Ersten Weltkrieg

Die luxemburgische Rotkreuzorganisation wurde mithilfe von Emile und Aline Mayrisch 1921 „wiederbegründet“ und widmete sich dann jenen Themen, welche die Luxemburger Gesellschaft im Frieden beschäftigte: dem Schutz von Mutter und Kind, der Verbesserung der Hygiene, der Gesundheitsprävention und dem Kampf gegen ansteckende und chronische Krankheiten. Anders als 1914, als eine breite Unterstützung für das Rote Kreuz fehlte, wollte die neue Gesellschaft für die gesamte Bevölkerung da sein: „Die Luxemburger Rotkreuzgesellschaft will [...] das ganze luxemburger [sic!] Volk umfassen. Es ist ihr größter Ehrgeiz und ihr unbedingtes Bestreben, eine Stätte der nationalen Einigung zu werden, ohne Ansehen der Parteien, seien sie politischer, religiöser oder sozialer Art, in einer Atmosphäre reiner Menschlichkeit zu wirken, zum Besten der Zukunft des luxemburger Volkes.“ Die Luxemburger Rotkreuzgesellschaft hatte ihre Lehren aus den Erfahrungen des Ersten Weltkriegs gezogen. ♦

### Bibliographie:

Au secours ! La Croix-Rouge au Luxembourg et dans le monde. Das Rote Kreuz in Luxemburg und in der Welt. The Red Cross in Luxembourg and throughout the World, Begleitmagazin zur gleichnamigen Ausstellung im Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg vom 16. Mai 2014 bis 29. März 2015, Luxembourg 2014.  
Barthel, Charles, Au service de l'humanité. Histoire de la Croix-Rouge luxembourgeoise 1870 – 1914 – 2014, Luxembourg 2014.  
Sonnabend, Gaby, Eine Geburt des Krieges. Das Luxemburger Rote Kreuz, in: Benoît Majerus, Charles Roemer, Gianna Thommes (dir.), 1914 – 1918. Guerre(s) au Luxembourg, Krieg(e) in Luxemburg, Luxembourg 2014, S. 163–173.

### Quellen:

Archives de la Maison grand-ducale de Luxembourg, 1011 und 1012/2  
Archives Nationales Luxembourg, AE.01983 : Société de la Croix-Rouge luxembourgeoise (1914–1923)  
Bibliothèque du Comité international de la Croix-Rouge, Genève, Fonds Sociétés nationales, SN/LU/2, dossier « Divers »  
Memorial des Großherzogtums Luxemburg, Nr. 57 v. 7. August 1914 und Nr. Nr. 58 v. 9. August 1914  
Que veut la Croix-Rouge Luxembourgeoise ? Was bezweckt das Luxemburger Rote Kreuz ?, Luxemburg o.J.



Le 28 juin 1914 l'archiduc François-Ferdinand est assassiné à Sarajevo. Le même jour à Luxembourg on inaugure la ville de Hollerich-Bonnevoie. Il y a un cortège festif...

© Photothèque de la Ville de Luxembourg



... et une foule de badauds.  
(Les deux photos :  
don Jos Thiefels)

© Photothèque de la Ville de Luxembourg



# Échos de guerre

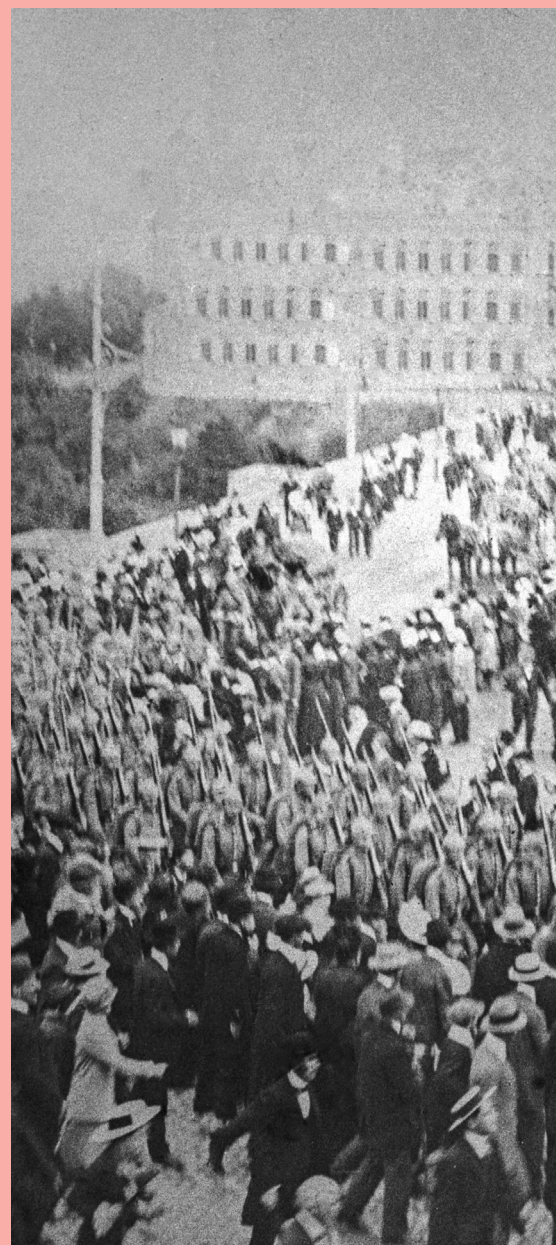
Texte: Christiane Grün

Photos: Photothèque de la Ville de Luxembourg

À quoi a bien pu ressembler la vie sur le territoire de l'actuelle ville de Luxembourg, lors de la Première Guerre mondiale ?

La lecture de la presse d'antan en donne une idée. Le présent article est composé à partir de nouvelles locales, de lettres à la rédaction et de chroniques judiciaires.

Autochtones et soldats allemands sur le pont Grand-Duc Adolphe le 4 août 1914.  
(Photo : Batty Fischer)  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg





Avenue Adolphe:  
dégâts dus probablement  
à l'attaque aérienne du 18 juin  
1916. (Photo : Théo Wirol)  
© Photothèque de la Ville  
de Luxembourg



Le 28 juin 1914, jour de l'assassinat à Sarajevo du prince héritier de l'Empire d'Autriche-Hongrie et de son épouse, les habitants de Hollerich-Bonnevoie fêtent l'inauguration de leur ville. Les rues décorées de drapeaux reluisent sous un ciel d'été, la tribune d'honneur est installée entre les hôtels Star et Terminus. Des filles en robe blanche se faufilent entre la foule des curieux pour vendre des insignes aux couleurs nationales, des médailles souvenirs et le programme des festivités. M. Daubenfeld, le bourgmestre, fait un discours en français. Ensuite un cortège formé de 47 groupes se met en route. Il y a une voiture du fabricant de champagne E. Mercier et Co, une autre du producteur de tabac Heintz van Landewyck, puis celle, en forme de bateau, de la nouvelle ville avec, à son bord, des enfants. On y voit aussi un véhicule transportant l'imitation d'une locomotive Tender de 1856. Suivent, à pied, les sociétés de Gymnastique ou d'Escrime de Luxembourg, Eich ou Bonnevoie, ainsi que la fanfare locale.<sup>1</sup>

Une semaine plus tard, du 4 au 6 juillet 1914, une grande fête sportive internationale pour écoliers a lieu dans la capitale. Il s'agit de montrer à tous, d'où qu'ils viennent, que le Luxembourg n'a pas l'intention de former de futurs soldats. Bien au contraire, il lui tient à cœur d'éduquer des jeunes bien dans leur peau et dans leur tête, sans quoi l'humanité ne va pas évoluer. Le programme des compétitions athlétiques et olympiques est clôturé, le lundi soir, d'un concert et d'un bal populaire sur la Place d'Armes.<sup>2</sup>

À la mi-juillet, un service funèbre est célébré à la Cathédrale Notre-Dame, en mémoire du couple héritier d'Autriche-Hongrie. Une foule de curieux attend sur le parvis, guettant l'arrivée des personnalités : la Grande-Duchesse Marie-Adélaïde, sa mère et ses sœurs, la Princesse Léopold d'Anhalt et les directeurs généraux Mongenast, de Waha et Braun.<sup>3</sup>

### Les premiers jours de l'occupation

Le lundi 3 août 1914, l'Allemagne déclare la guerre à la France. Ce jour, le Luxembourg est déjà sous l'occupation allemande. La veille, à six heures du matin, quelque 150 militaires sont arrivés à la gare de Luxembourg. Le lieutenant en chef Franck, mandaté par le Gouvernement luxembourgeois, a abordé l'officier allemand pour lui lire une lettre de protestation contre la violation de la neutralité du pays. L'officier a accusé récep-

tion du message, tout en précisant qu'il ne faisait qu'exécuter les ordres de ses supérieurs. L'envahisseur a donné la même réponse au commandant van Dyck, envoyé à Clausen à la rencontre de cinq automobiles militaires, faisant partie d'un convoi arrivé au *Kéibierg*<sup>4</sup> à neuf heures. Les voitures ont continué leur route vers la Place d'Armes, pour se rendre ensuite à Merl, y rejoignant une foule d'autres militaires.<sup>5</sup>

« Quand Luxembourg s'est réveillé dimanche, la ville était pleine d'uniformes allemands. Et toute la journée, à pied, à cheval, en (*sic*) vélo, en moto ou en auto, les officiers et les soldats allemands n'ont cessé de circuler. Aux carrefours on voit, depuis lors, luire les baïonnettes. Dans la ville basse, un corps de garde est installé. Au dehors, il n'y a pas un chemin, pas un sentier qui ne soit gardé. Les chemins de fer sont occupés militairement, les gares gardées. C'est l'autorité allemande qui fait partir les trains. Et tous les bureaux de poste du pays, à l'exception de celui de Luxembourg, sont occupés par l'armée allemande.

La population a été abasourdie par cette occupation. On rencontre bien, de loin en loin, quelques personnes qui prennent l'aventure à la plaisanterie. Mais tous les autres visages, sans exception, sont consternés. »<sup>6</sup>

L'image qui se présente ce 2 août à la gare de Luxembourg est tout aussi désolante. Les salles d'attente et les quais sont remplis de quelque 4000 hommes, femmes et enfants italiens, expulsés de France et qui cherchent à se rendre en Italie. On leur fait prendre le train en direction de Trèves, la seule ligne vers l'étranger restant ouverte. 500 voyageurs partent sans billet, étant donné qu'on n'est plus en mesure de leur rendre la monnaie du prix du ticket. L'ambassadeur d'Italie est sur place et il souhaite courage et patience aux migrants.<sup>7</sup>

Suite à une réunion extraordinaire du Conseil communal de Luxembourg, le bourgmestre Alphonse Munchen et ses échevins Stümper et Menger exhortent la population à garder le calme malgré la présence de l'envahisseur allemand, afin de ne pas aggraver la situation. L'exportation de tout article de première nécessité est dorénavant interdite afin d'éviter une hausse des prix. Pour l'instant, le bourgmestre ne se voit pas contraint de fixer le prix de la viande et du pain. Il garantit par ailleurs l'approvisionnement en gaz et en électricité pour la durée de plusieurs semaines, mais prie la population d'en consommer le moins possible.<sup>8</sup> ➤





Dans les mois et années à venir, l'acquisition et la répartition équitable de biens de première nécessité vont donner du fil à retordre aux conseillers communaux et être le sujet de plus d'une réunion houleuse, comme celle du 18 mars 1916 à Luxembourg. Il y est question de la distribution de 1000 kg de lard et de quelque 1000 kg de petits pois et d'haricots aux ménages ayant droit à l'aide de l'Office social. Un conseiller exige que la totalité des stocks soit donnée aux commerces, argumentant que d'autres familles sont également pauvres.<sup>9</sup>

### Inquiétudes et escroqueries

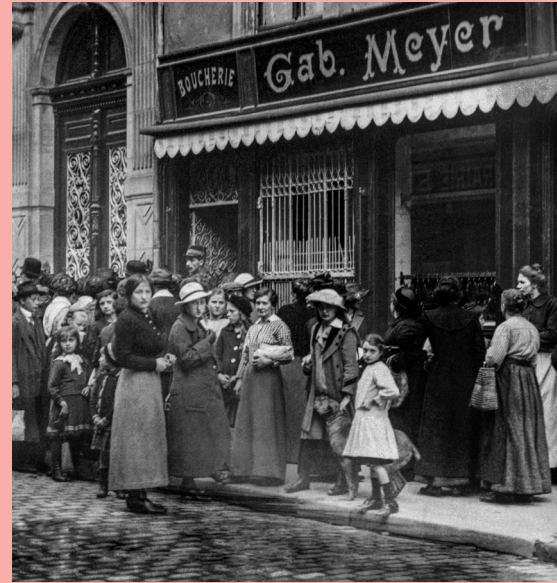
Quelles sont, d'autre part, les doléances des populations ?<sup>10</sup> Les premiers changements dus à la guerre sont source d'inquiétudes diverses. Un habitant du quartier de la gare, propriétaire d'une carrière, regrette d'avoir à licencier 18 ouvriers, puisqu'on ne lui met pas assez de voitures de train à disposition sur la ligne Luxembourg-Echternach.<sup>11</sup> Plusieurs personnes se plaignent du manque de confort de vie (hygiène ou illumination des rues).<sup>12</sup> Un bénévole de la Croix-Rouge aimerait bénéficier de la gratuité du tramway électrique, mais affirme que les brassards y donnant droit sont distribués en nombre insuffisant.<sup>13</sup> Un citadin se voit importuné à cause de l'établissement temporaire des troupes dans les maisons d'habitation du Limpertsberg.<sup>14</sup> Des commerçants se plaignent du manque d'approvisionnement en marchandises, du fait que les cargaisons arrivées à la gare par train tardent à être déchargées.<sup>15</sup> L'Union Commerciale constate que le nombre de mendiants arrivés des pays voisins va croissant. Tout en saluant l'initiative de la ville d'avoir interdit le quémandage, les signataires souhaitent aider les démunis.

Voilà pourquoi ils lancent un appel à la population, de faire des dons en nature, à déposer chez trois commerçants de la Ville.<sup>16</sup>

Les tromperies ou escroqueries commencent dès le début de la guerre. Citons-en deux. En automne 1914, un paysan s'apprête à vendre des pommes de terre à 25 francs le *Malter*<sup>17</sup> à un client, quand une dame du Limpertsberg vient lui offrir trois francs de plus l'unité, en guise de pourboire. Le fermier accepte la surenchère. Sur quoi le client lésé le poursuit du boulevard Royal au pont G-D Adolphe pour lui réclamer son dû. L'incident a attiré une foule de curieux.<sup>18</sup> En mars 1915, le concierge du Cercle Municipal est condamné à quatre mois de prison et 50 francs d'amende pour s'être enrichi de la vente de lard, de petits pois et d'autres denrées, propriété de la Ville. Le tribunal inflige par ailleurs une peine d'emprisonnement avec sursis à quatre personnes pour recel.<sup>19</sup>

### Attaques aériennes et privations

Le dimanche matin 3 octobre 1915, la force aérienne française attaque la capitale. Derrière l'église Saint-Michel, deux membres de la fanfare militaire luxembourgeoise sont blessés : le premier, un Autrichien, a subi une blessure à la fesse, le deuxième, un Belge, souffre d'une fracture compliquée à la cuisse. Une employée allemande d'un commerce de la Grand'rue est légèrement blessée au pied. Les dégâts matériels sont beaucoup moins importants que ne le font croire les rumeurs. Le lendemain, les racontars vont attirer une foule de curieux venant de toutes directions en train.<sup>20</sup> Les curieux seront également au rendez-vous après l'attaque aérienne du 18 juin 1916. Les bombes ont causé des dégâts aux endroits d'impact à Hollerich – le jardin de la fabrique de Champagne E. Mercier, la



Scène quotidienne lors du manque de viande au Grand-Duché, rue Philippe II. (Photo : Théo Wirol)  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg



Année de guerre 1916 : distribution de pommes de terre à Hollerich. (Photo : Théo Wirol)  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg





cour du transporteur Débiké en face de la Scierie Saint-Hubert, l'entreprise de matériaux de constructions Michel Funk – et dans leurs alentours. La veuve de Michel Funk est morte dans son lit, asphyxiée, ensevelie sous une avalanche de pierres.<sup>21</sup>

Le rationnement des aliments de base (pain, pommes de terre, beurre et viande) devient progressivement le souci majeur de la population citadine. La famine va croissante et la jalousie envers ceux qu'on croit privilégiés est grande: «À Eich on distribue entre autres des légumes secs, de la farine et de la bouillie d'avoine, de la farine de pommes de terre, de la semoule, du chocolat, des harengs, du sagou et du riz, alors qu'à Luxembourg, on mange trois fois par jour des pommes de terre, ou, à défaut, des choux raves et des carottes.»<sup>22</sup> Ou encore: «Monsieur le Bourgmestre, vous nous dictez le jour et l'heure auxquels nous avons le droit de retirer les aliments livrés par l'administration communale. (...) Hier après-midi, c'était le jour du beurre pour le secteur 4 et chaque

ménage avait droit à sa part. La vente se fit avec la rapidité et la gentillesse coutumières. C'est alors qu'arriva la vendeuse de journaux. Elle se fraya son chemin à travers la file d'attente et donna un journal à chacune des deux employées de service. L'une d'entre elles l'apostropha: Mademoiselle Kätchen, je vous donne votre beurre tout de suite, quoique vous habitez le secteur 5 dont c'est seulement demain le jour de distribution.»<sup>23</sup> La frustration est évidemment grande aussi, si au bout d'un long temps d'attente, on repart les mains vides: «Le boucher Kariger n'était pas en mesure de donner à ma domestique les 900 g de viande auxquels ma famille de quatre personnes a droit. Le numéro de son ticket faisait partie de la dernière série de 326 à 375 et le commerçant n'avait obtenu que 480 livres de viande au lieu des 1000 promises.»<sup>24</sup> D'aucuns donnent également de bons conseils pour faire des économies. «Pour préparer avantageusement des pommes de terre, cuisez pendant 10 à 15 minutes la quantité prévue pour la journée.

Retirez ensuite les peaux très fines qui se détachent facilement. Remettez à cuire les pommes de terre, selon vos besoins.»<sup>25</sup>

Le 28 mars 1918 une attaque à la bombe touche le quartier de la gare. On déplore dix morts dont un adolescent et deux enfants en bas âge.<sup>26</sup>

À la mi-octobre 1918 la grippe se répand si vite que l'Inspection Sanitaire a décidé de fermer l'École industrielle et commerciale<sup>27</sup>, où le nombre de malades a grimpé en quelques jours de 77 à 121, soit un quart de la communauté scolaire. Les écoles de Bonnevoie sont fermées à leur tour. Dans certaines classes des écoles primaires de la capitale, plus de la moitié des élèves sont absents.<sup>28</sup>

La veille du jour où est signé l'armistice entre la France et l'Allemagne, on trouve un avion allemand abandonné sur le Champ des Glacis, qui a atterri dans la nuit du 9 au 10 novembre 1918. Des jeunes gens passent l'appareil au peigne fin. L'aéroplane s'en retrouve gravement endommagé.<sup>29</sup> Quelle importance désormais? ♦



<sup>1</sup> Luxemburger Wort et Escher Tageblatt du 29 juin 1914

<sup>2</sup> Escher Tageblatt du 2 juillet 1914

<sup>3</sup> Luxemburger Wort du 16 juillet 1914.

À l'époque, on appelait «directeurs généraux» les membres du gouvernement. Il s'agit ici de Mathias Mongenast (Finances), Charles de Waha (Travaux publics) et Pierre Braun (Intérieur). La princesse Léopold d'Anhalt est née Elisabeth de Hesse-Cassel. Sa mère est une nièce de l'empereur allemand Guillaume I<sup>er</sup> (1871-1888), père et prédécesseur de Guillaume II. (Source: Wikipedia)

<sup>4</sup> Le lieu dit Kéibierg se trouve dans la rue de Trèves, à la hauteur de l'Institut National des Sports

<sup>5</sup> Luxemburger Wort du 3 août 1914.

<sup>6</sup> Citation, extraite mot pour mot, d'un article paru dans le journal L'indépendance luxembourgeoise le 3 août 1914.

<sup>7</sup> Luxemburger Wort du 3 août 1914

<sup>8</sup> Luxemburger Wort du 3 août 1914, rapport d'un Conseil communal de Luxembourg

<sup>9</sup> Luxemburger Wort du 20 mars 1916, rapport d'un Conseil communal de Luxembourg

<sup>10</sup> Nous nous référons aux lettres adressées à la rédaction du Luxemburger Wort de la part d'habitants de Luxembourg, Hollerich-Bonnevoie ou Eich, qui, à l'époque, ne formaient pas une entité.

<sup>11</sup> Luxemburger Wort du 26 septembre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>12</sup> Luxemburger Wort de septembre à octobre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>13</sup> Luxemburger Wort du 14 septembre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>14</sup> Luxemburger Wort du 23 septembre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>15</sup> Luxemburger Wort du 7 novembre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>16</sup> Luxemburger Wort du 21 novembre 1914

«Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>17</sup> Un Maler ou Malter correspond à dix Sieschter. Un Sieschter correspond aujourd'hui à 20 litres. (Luxemburger Wörterbuch, Engelmann, uni.lu)

<sup>18</sup> Luxemburger Wort du 27 novembre 1914 «Stimmen aus der Leserwelt»

<sup>19</sup> Luxemburger Wort du 16 mars 1915: chronique judiciaire

<sup>20</sup> Escher Tageblatt du 4 octobre 1915

<sup>21</sup> Escher Tageblatt du 19 juin 1916.

L'entreprise Michel Funk est introuvable sur le site industrie.lu, à moins qu'il ne s'agisse d'un prédécesseur ou successeur de l'atelier de construction Gustave Funck & Hülkamp à Luxembourg-Gare, dates d'ouverture et de fermeture inconnues. Quant à Débiké, il pourrait s'agir de Rodolphe Débické, nommé transporteur de la Cour en 1897.

<sup>22</sup> Luxemburger Wort du 19 janvier 1917 «Stimmen aus der Leserwelt» (extrait)

<sup>23</sup> Luxemburger Wort du 8 février 1917

«Stimmen aus der Leserwelt» (extrait)

<sup>24</sup> Luxemburger Wort du 1<sup>er</sup> janvier 1917

«Stimmen aus der Leserwelt» (extrait)

<sup>25</sup> Luxemburger Wort du 6 octobre 1916

«Lokales». Résumé d'un article signé

«Eine Hausfrau».

<sup>26</sup> Escher Tageblatt du 29 mars 1918:

Dans l'article on apprend les noms des victimes et la nature de leurs blessures mortelles.

<sup>27</sup> depuis 1945, Lycée de Garçons Luxembourg

<sup>28</sup> Luxemburger Wort du 15 octobre 1918, nouvelles locales

<sup>29</sup> Luxemburger Wort du 11 novembre 1918



# À la veille de l'Armistice : Luxembourg se dote de symboles nationaux

Texte : Robert L. Philippart

Le 28 juillet 1916, en pleine guerre, le Gouvernement Victor Thorn lançait un vaste programme de création d'infrastructures pour relancer l'économie par des investissements publics et pour afficher dans l'espace la souveraineté nationale. Il proposait ainsi l'agrandissement de l'Hôtel du Gouvernement, la construction d'un nouveau Palais de Justice au Plateau Bourbon, de nouveaux établissements pénitentiaires à Verlorenkost, d'une École Normale au Limpertsberg, d'un musée sur le plateau Altmünster, d'une bibliothèque au Piquet ou encore d'une nouvelle école d'agriculture. Les travaux prévoyaient également l'agrandissement de l'Hospice civil du Rham, l'aménagement du séminaire épiscopal et l'extension de la station thermale à Mondorf-les-Bains. Un poste supplémentaire « *frais d'études et de confection des projets des grandes constructions à faire par l'Etat* » fut inscrit au budget de l'Etat en 1917<sup>1</sup>. « *Die Regierung studiert eine Reihe von Projekten, für die erst später die Deckungsfrage zu lösen ist* » pointait l'*Obermoselzeitung*. Dans leur ensemble ces projets représentaient une dépense de près de 40 millions de francs<sup>2</sup>. A ce programme

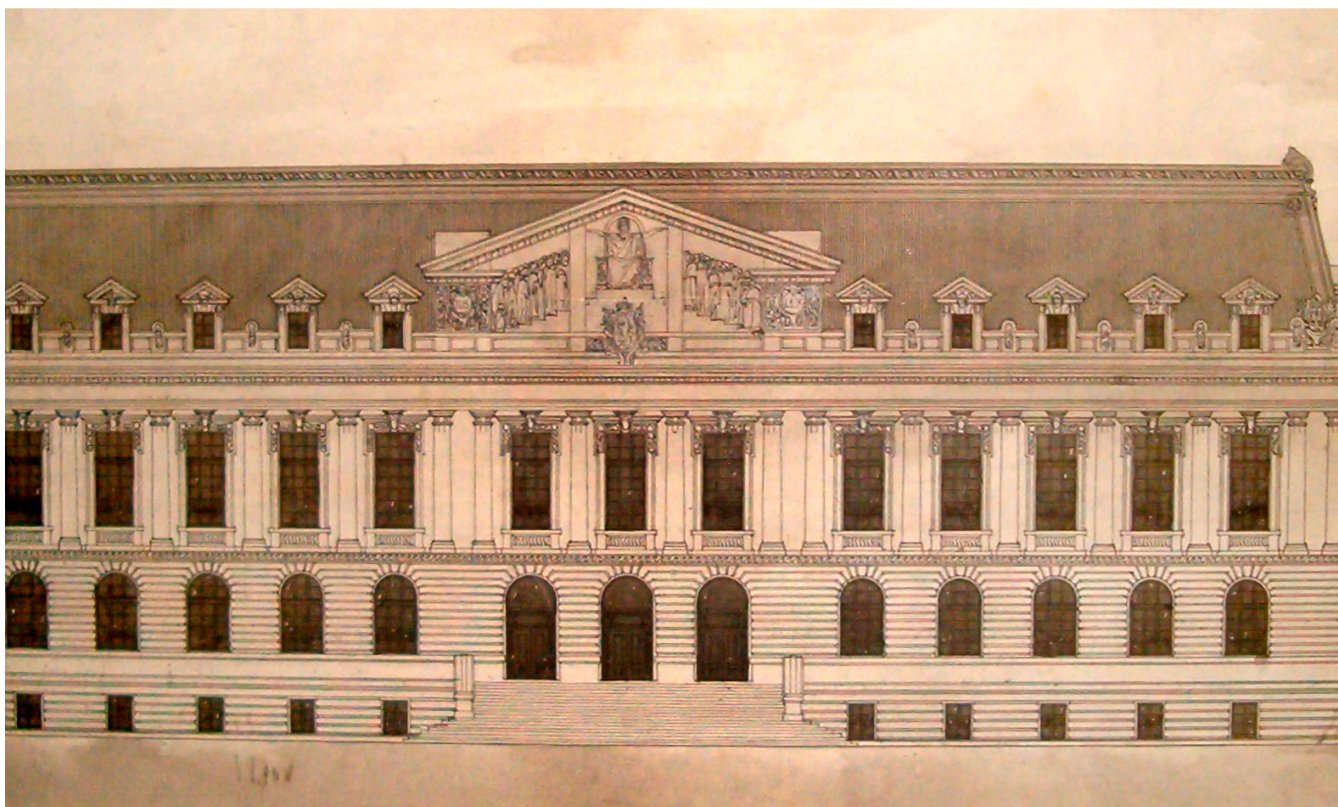
ambitieux du Gouvernement, il fallait encore ajouter, en 1917, le concours lancé par la ville de Luxembourg pour la construction, au Bambësch, d'un hôpital communal. Les plans définitifs devaient être soumis pour le 1<sup>er</sup> octobre 1918<sup>3</sup>.

Pourquoi cette fièvre d'investissement, à un moment de l'histoire où le pays était plus ébranlé que jamais ?

## **Pourquoi investir dans l'autoreprésentation en temps de guerre ?**

C'était peut-être en raison de la situation difficile dans laquelle se trouvait le pays marqué par l'occupation, le manque de vivres, des mouvements sociaux et d'incessantes attaques aériennes que les gouvernements Thorn et Kauffmann s'investissaient dans des projets de construction d'édifices publics. Ces infrastructures ne servaient pas seulement à la relance économique; leur symbolisme renforçait également le caractère identitaire d'une communauté de fait se partageant un même territoire et destin. Peut-être ce programme de construction ne





©ANLBP en voie d'inventaire

représentait qu'une étape logique après l'adoption de la loi du 10 août 1915 qui reconnut, aux fins de développer l'économie, la société en nom collectif, la société en commandite simple, la société anonyme, la société en commandite par actions et la société coopérative<sup>4</sup>.

### Un Palais de Justice

Rien ne représente mieux la puissance de l'Etat qu'un Palais de Justice. L'architecte de l'Etat Sosthène Weis soumettait en 1917 des avant-projets pour la construction de cet édifice au plateau Bourbon<sup>5</sup>. Certes, malgré l'extension du palais de Justice à la vieille ville, les discussions n'avaient pas cessé, mais l'analyse des plans pour la construction d'un palais flambant neuf à l'avenue de la Liberté, laisse entrevoir que le projet était loin d'être finalisé. Il n'a jamais été concrétisé.

### Des prisons au Verlorenkost

Dans le répertoire classique de la représentation de la force d'un Etat, des infrastruc-

tures carcérales reflètent l'efficacité du bon fonctionnement de la société, prête à brimer ceux et celles qui nuisent au bien commun. Les discussions sur la qualité de vie dans les prisons du Grund remontent à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. En 1891, l'administrateur Bruck déplorait les « *conditions psychologiques et morales (...) Cet état de promiscuité (...) (qui) imprime à nos prisons le caractère d'une véritable école de corruption. Pour remédier (...) il n'y a qu'un moyen: celui de construire une nouvelle prison[...]* ». <sup>6</sup> Malgré des débats récurrents, le projet ne devint concret qu'en 1917. Pour étudier la construction de nouvelles prisons au Verlorenkost (projet non exécuté), l'architecte de l'Etat, Sosthène Weis entreprit des voyages d'études vers les nouveaux centres pénitentiaires établis à Charleroi, Forest et Louvain<sup>7</sup>.

### Hôtel du Gouvernement

L'autoreprésentation passait avant tout par l'agrandissement notable de l'Hôtel du Gouvernement. Celui-ci représente le pendant au palais grand-ducal, voire même de la ►





Projet de construction  
de nouvelles prisons  
au Verlorenkost

cathédrale, symbole du pouvoir spirituel. La tour centrale proposée pour la construction de l'hôtel du Gouvernement rivalisait d'ailleurs avec celle du palais et celle de la cathédrale. Le projet devait affirmer la souveraineté du pouvoir, à un moment où l'existence de l'Etat était ébranlée. L'idée de faire construire ce nouveau symbole jaillit sur le fond des débats menés en juin 1917 à la Chambre des Députés où il était affirmé que la souveraineté réside dans la nation et non pas dans la personne du monarque. Ces débats avaient été, entre autres, à l'origine de la chute du gouvernement Kauffmann<sup>8</sup>. Une commission était instituée en 1917 réunissant Albert Rodange, ingénieur en chef des Travaux publics, Sosthène Weis, architecte de l'Etat, Nicolas Petit, architecte de la ville, des représentants de la Chambre des Comptes, de l'Office des achats du Gouvernement, le conseiller du Gouvernement Norbert Dumont et l'ingénieur des mines, pour définir l'envergure du projet. L'extension s'inscrivait également dans le souci d'assainir la vieille ville. L'ancien refuge St Maximin était à maintenir « dans tous les cas » et être réservé au Ministère d'Etat et à la direction générale des Finances. La nouvelle aile devait comprendre les directions générales de l'In-

térieur, de l'Agriculture, du Commerce et de l'Industrie, les administrations des Travaux publics et des Chemins de Fer<sup>9</sup>.

### Musée national

Pour survivre comme entité politique, il fallait parvenir à une définition officielle de cet « être luxembourgeois ». La commission nommée en mars 1917 considérait que « *le musée national d'un petit pays doit avant tout porter un cachet régional, c'est là son mérite principal* »<sup>10</sup>. Malgré les discussions interminables sur la construction d'un musée national qui remontaient déjà à 1845 et les échecs encourus jusque-là, 1917 marquait un nouveau départ. Construire un musée fut un moyen pour justifier l'existence du pays et son indépendance dans l'histoire. Le musée devait former à « *la nationalité naturelle* » de la population, montrer comment celle-ci s'était forgée et maintenue sous « *les nationalités fictives* » des « *dominations étrangères* »<sup>11</sup>. L'emplacement au plateau Altmunster, au berceau de la ville, représentait le site idéal pour ce projet: « (...) cet endroit, dans un paysage délicieux, sur un sol historique, sans entraves matérielles et sans l'influence gênante de



*l'architecture du voisinage(...)* ».<sup>12</sup> D'autre part, avec le désir montant de participer à la vie politique et sociale, le « *Verein für Volks-und Schulhygiene* » demandait au nom « *der arbeitenden Klassen* » au Gouvernement la construction d'un musée national<sup>13</sup>. Le musée devait instruire également sur les points de vue de l'hygiène et de la prévention de la tuberculose, des maladies sexuellement transmissibles et de l'alcoolisme<sup>14</sup>. Du côté matériel, l'architecte Jean-Pierre Koenig soulignait qu'« *un emploi judicieux de nos pierres de taille de Gilsdorf et d'Ernzen* »<sup>15</sup> représenterait un bon marché pour les propriétaires des carrières de pierres et procurerait du travail aux ouvriers. L'ensemble de ce programme architectural visait donc non seulement l'affirmation de soi en temps de crise, mais aussi la responsabilité de l'Etat de procurer de l'emploi.

### Bibliothèque nationale

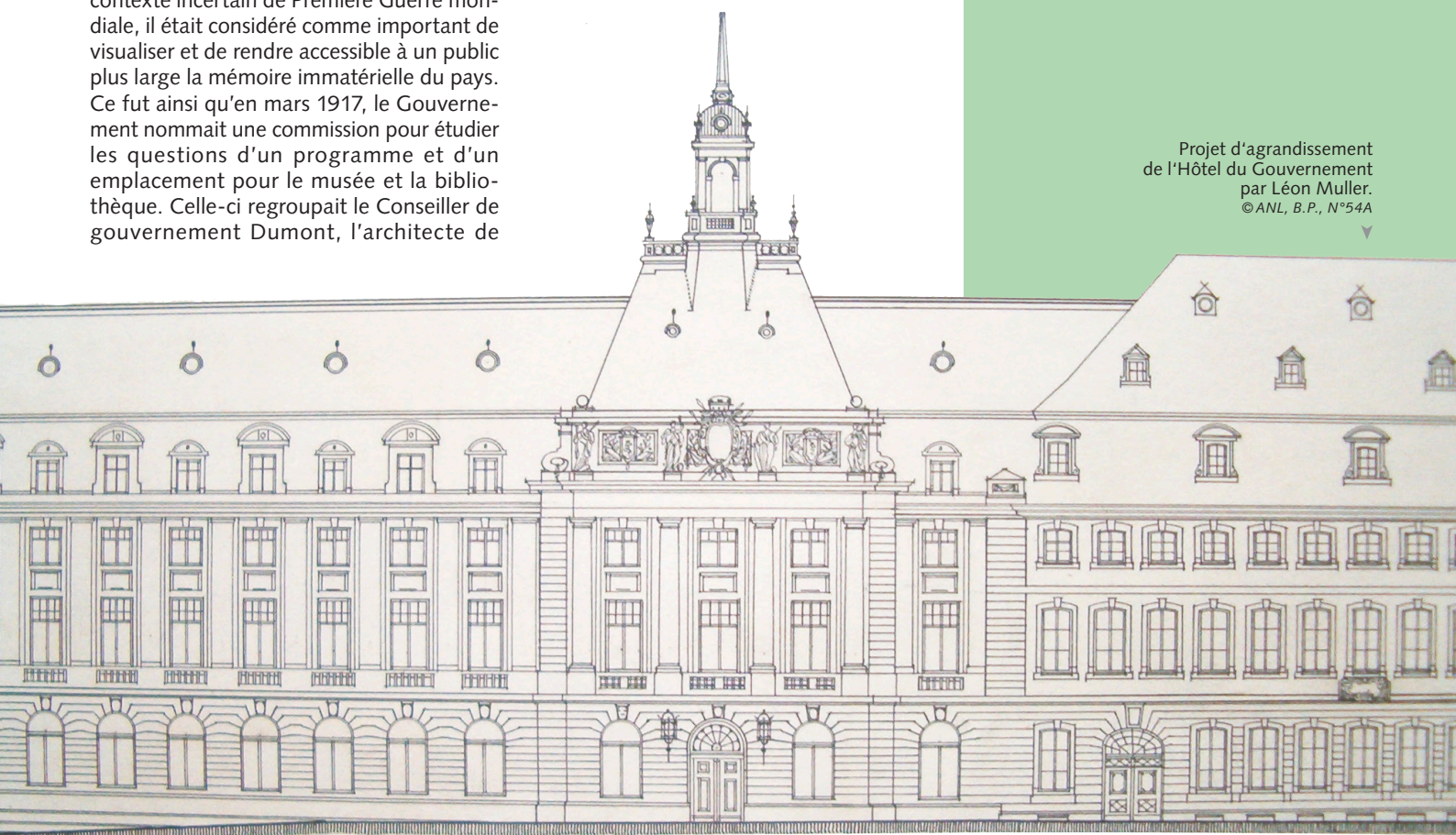
Les discussions sur la mise en valeur des connaissances thésaurisées au sein de la Bibliothèque nationale remontaient à leur tour au milieu du XIX<sup>e</sup> siècle. Dans le contexte incertain de Première Guerre mondiale, il était considéré comme important de visualiser et de rendre accessible à un public plus large la mémoire immatérielle du pays. Ce fut ainsi qu'en mars 1917, le Gouvernement nommait une commission pour étudier les questions d'un programme et d'un emplacement pour le musée et la bibliothèque. Celle-ci regroupait le Conseiller de gouvernement Dumont, l'architecte de

l'Etat Weis, l'ingénieur en chef des Travaux publics, Rodange, l'architecte de la ville, Petit, le professeur bibliothécaire d'Huart et le président de l'Institut grand-ducal, Van-nérus. Fin 1918, les conditions pour le lancement du concours entre architectes étaient prêtes. L'emplacement retenu pour la Bibliothèque nationale fut l'ancien site des casernes d'artillerie à la rue Aldringen<sup>16</sup>. Celles-ci avaient été démolies en 1913, et leur emplacement présentait une énorme friche en plein centre ville. Les projets de construction devaient être remis pour le 1<sup>er</sup> mars 1919. Le site à la rue Aldringen ne fut construit qu'en 1933.

### Programme scolaire

Au programme des constructions envisagées en 1916/17 figurait encore la construction d'une nouvelle école agricole à Ettelbruck. Le concours entre architectes luxembourgeois était ouvert le 15 mars 1918 et les projets devaient être rentrés au 1<sup>er</sup> octobre 1918<sup>17</sup>. La restriction des candidatures aux ressortissants luxembourgeois ne relevait pas uniquement d'un souci de protectionnisme dans ►

Projet d'agrandissement  
de l'Hôtel du Gouvernement  
par Léon Muller.  
© ANL, B.P., N°54A





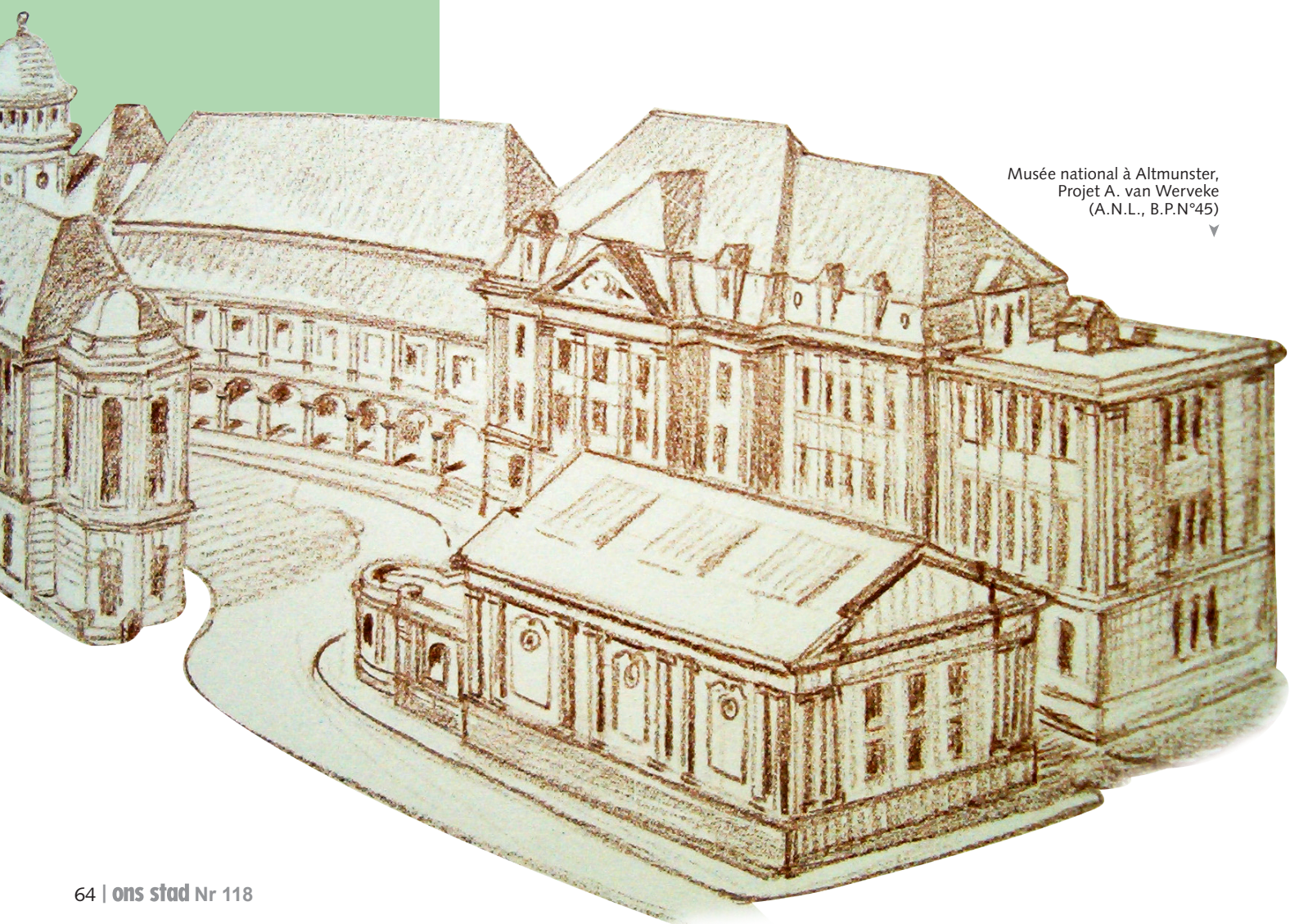
un contexte économique difficile, mais également du désir d'affirmation de soi, de confiance en ses compétences – même si les candidats ne bénéficiaient guère d'expériences pour le type de construction pour lesquels ils postulaient<sup>18</sup>. Il est intéressant également de noter que l'école agricole avait été la première école spécialisée à être fondée en 1883, l'Ecole d'Industrie et du Commerce (1892) et l'Ecole d'Artisans (1896) la suivaient. Le nombre d'élèves de l'école agricole avait augmenté de 118 % entre 1912 et 1918. Le renchérissement du coût de la vie et le rationnement alimentaire soulignaient l'incapacité de pouvoir vivre en autarcie. Il fallait donc investir dans l'enseignement agricole et offrir des infrastructures aptes aux exigences pédagogiques. Or, il fallut attendre jusqu'au 4 octobre 1927 pour voir posée la première pierre d'un nouvel établissement à Ettelbruck<sup>19</sup>.

L'École Normale allait être logée en 1919 à l'ancien couvent des sœurs de Milwaukee au Limpertsberg<sup>20</sup> – une construction nouvelle pouvait ainsi être évitée. Le

lycée de jeunes filles n'a été réalisé qu'en 1926<sup>21</sup>. La question du séminaire allait être réglée la même année<sup>22</sup>, soit avec un retard de 10 ans sur les projets initiaux.

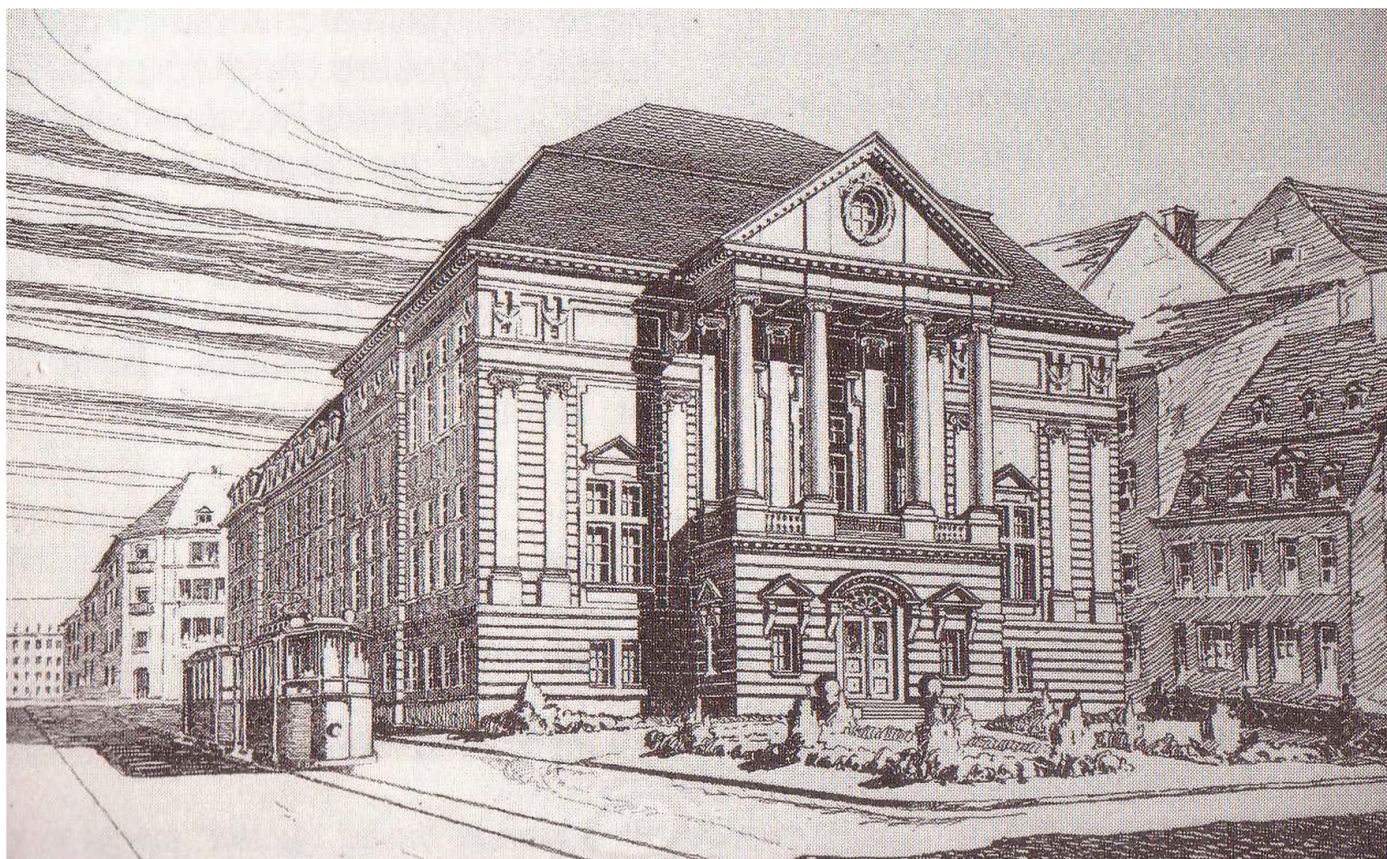
Les commissions pour étudier l'implantation de nouvelles infrastructures à Mondorf-les-Bains et pour l'agrandissement de l'hospice civil au plateau du Rham n'étaient pas prêtes pour le lancement de concours ou de travaux à la veille de l'Armistice.

À la vue de l'ensemble de ces éléments, on peut constater que malgré le climat politique et social incertain, le lancement de ces projets de construction ambitieux exprime une confiance très forte dans la survie du Luxembourg, soit comme Etat indépendant, soit comme principauté pouvant « survivre » dans l'ensemble des territoires de l'Allemagne, au cas où celle-ci aurait été victorieuse. En étroite collaboration avec la Ville de Luxembourg, les gouvernements en place ont pris leurs responsabilités pour orienter les décisions vers le maintien au moins d'une autonomie et pour assumer le rôle de promoteur de l'économie de la capitale et du pays. ♦



Musée national à Altmünster,  
Projet A. van Werveke  
(A.N.L., B.P.N°45)





Projet J.P. Koenig  
pour une bibliothèque  
au Piquet  
(A.N.L., B.P.N°45)

<sup>1</sup> Compte-rendu des séances à la Chambre des Députés., séance du 17 janvier 1917, p. 411.

<sup>2</sup> Sitzung vom Mittwoch 26. Juli, in Obermoselzeitung 28. Juli, 1916, p. 3.

<sup>3</sup> Zu dem Krankenhausneubau, in Die Volksstimme, 06 juillet 1917, Luxembourg, 1917, p. 4.

<sup>4</sup> Loi du 10 août 1915 concernant les sociétés commerciales, in Mémorial AN°90, Luxembourg, 1915, p. 925.

<sup>5</sup> PHILIPPART, Robert L., Le rêve d'un palais de Justice au plateau Bourbon, in Les demeures de la justice, Luxembourg, 2008, p.65.

<sup>6</sup> THEIS, Vincent, La prison dans son contexte historique, in Forum N°4, Luxembourg, 2010, p.8.

<sup>7</sup> ANLUX, Travaux Publics, N°51 B.

<sup>8</sup> THEWES, Guy, Les gouvernements du Grand-Duché de Luxembourg depuis 1848, SIP 2006, p. 72.

<sup>9</sup> ANLUX, B.P. N°54 A.

<sup>10</sup> IDEM, Travaux Publics, N° 625.

<sup>11</sup> Ibidem, N°540.

<sup>12</sup> Ibidem, N°625.

<sup>13</sup> Ibidem, N° 540.

<sup>14</sup> Ibidem, N° 540.

<sup>15</sup> Ibidem, N°4.

<sup>16</sup> IDEM., Bâtiments Publics, N°45.

<sup>17</sup> Wettbewerb, in Obermoselzeitung 15.mars. 1918, p.3.

<sup>18</sup> PHILIPPART, Robert L., Luxembourg, de l'historicisme au modernisme, de la ville forteresse à la capitale nationale, Luxembourg-Louvain-la-Neuve, t.2, p.886-887.

<sup>19</sup> POECKER, Tom, 85 Joer an der Kinnekswiss 1932-2017, Ettelbruck, 2017, p.145.

<sup>20</sup> Lokalneuigkeiten, in Escher Tageblatt, 28.Oktober 1919, p. 4.

<sup>21</sup> <http://www.lrsi.lu/a-propos/historique> (consulté le 10 août 2018).

<sup>22</sup> Loi du 3 novembre 1926, concernant l'affectation de l'immeuble dit « Couvent américain », sis à Luxembourg-Limpertsberg, à l'usage du Séminaire, et du Château de Walferdange à l'usage de l'école normale des élèves-institutrices, in Mémorial A .N°53, Luxembourg, 1926, p.836.



# La Première Guerre mondiale illustrée par les affiches de la Cinémathèque

Texte: Simone Beck

La Cinémathèque de la Ville de Luxembourg est une institution culturelle remarquable. Les projections régulières de ses trésors dans sa salle place du Théâtre attirent depuis des années un public cinéophile fidèle. Des cycles thématiques en collaboration avec des partenaires comme l'Université du Luxembourg contribuent à une meilleure compréhension des diverses dimensions du Septième Art. La Cinémathèque est également connue – bien au-delà de nos frontières – pour ses remarquables travaux de restauration et d'archivage de films fragiles. Nous profitons du thème principal de ce numéro de « *ons stad* » pour présenter quelques affiches de films qui reflètent le sujet douloureux de la Première Guerre mondiale.

*Johnny got his gun* de Dalton Trumbo est un film de 1971 basé sur un virulent roman anti-guerre qu'il avait publié en 1938. Johnny est un jeune Américain qui veut absolument s'engager dans l'armée améri-

caine pour combattre sur le front européen. Gravement blessé par un obus, il doit être amputé de ses quatre membres et perd la vue, l'ouïe et l'odorat. Enveloppé de gaze, il n'est plus qu'un tronc qui ne peut même pas se suicider. Le titre du film fait référence à une chanson américaine *Johnny, get your gun, get your gun* incitant les jeunes à s'enrôler dans l'armée. L'auteur Dalton Trumbo faisait partie des « Hollywood Ten », des professionnels du monde du cinéma accusés au début des années 50 par la commission parlementaire présidée par Joseph McCarthy de sympathiser avec la gauche et le monde communiste. Mis sur une liste noire, Trumbo dut publier sous pseudonyme. Nous lui devons les scénarios (entre autres) d'*Exodus*, *Spartacus* ou *Papillon*.

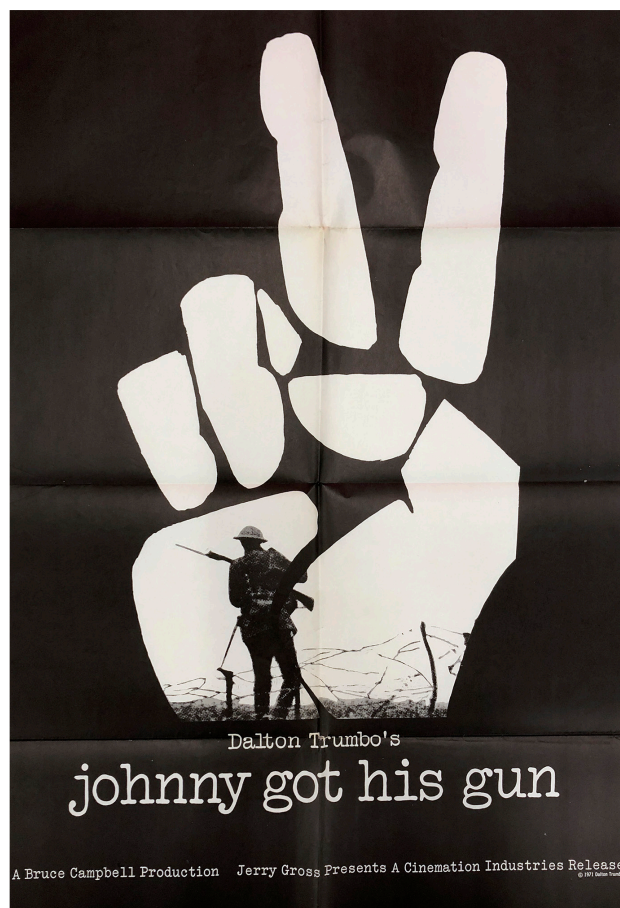
*Le crépuscule des aigles* (titre original *The Blue Max*) est un film britannique de John Guillermin sorti en 1966. George Peppard, James Mason et Ursula Andress sont les interprètes principaux de cette œuvre qui

évoque les combats aériens lors des deux dernières années de la Première Guerre mondiale. Prenant leur essor dès 1916, les combats dans le ciel sont en fait des combats d'homme à homme, puisque les pilotes doivent non seulement diriger leur appareil mais aussi essayer de descendre (dans les deux sens du terme) leur adversaire. Des scènes de combat impressionnantes rendant hommage à des héros comme Manfred von Richthofen (« Der Rote Baron ») se mêlent à une histoire d'amour qui aiguise la rivalité entre les deux principaux protagonistes.

Nous restons dans l'univers des débuts de l'aviation de guerre avec *Aces High* (*Le 7<sup>e</sup> jour* ou *Le tigre du ciel*, *Schlacht in den Wolken*) tourné en 1976 par Jack Gold. Malcolm McDowell (*Clockwork Orange*) y incarne un pilote du Royal Flying Corps qui dans un discours devant les étudiants de Eton College vante le nouvel instrument dont dispose désormais la Grande-Bretagne pour « massacrer le Hun ». Une année plus tard, nous ➤



# VILLE DE LUXEMBOURG





le retrouvons au front où pendant sept jours, il doit affronter les horreurs de ce nouveau mode de combat. Une partie des scènes du film proviennent d'ailleurs de *The Blue Max*.

*Les Sentiers de la Gloire* (*Paths of Glory*) est un film en noir et blanc de Stanley Kubrick. Sorti en 1957, il est basé sur le roman homonyme de Humphrey Cobb. Il réfère à un des chapitres les plus douloureux de l'histoire militaire de la Première Guerre mondiale : la condamnation par la Cour martiale de l'armée française de soldats ayant refusé d'obéir à un ordre qu'ils jugeaient injustifié et dangereux. Kirk Douglas y joue le colonel Dax, avocat dans le civil, qui défend trois soldats accusés de lâcheté, mais qui ne peut leur éviter la peine de mort.

*La Grande Illusion* de Jean Renoir est un des chefs-d'œuvre du cinéma français (1937). Jean Gabin et Pierre Fresnay y incarnent des officiers de l'aviation française dont l'appareil est abattu par le capitaine von Rauffenstein joué par Erich von Stroheim. Les Français sont envoyés dans un camp de prisonniers de guerre en Allemagne, où ils rencontrent des compagnons de fortunes de divers pays. Ils réussissent à s'enfuir en passant en Suisse, après avoir passé Noël chez une jeune femme Elsa (jouée par Dita Parlo) qui vit seule avec sa fille et qui tombe amoureuse du caractère joué par Jean Gabin.

La Première Guerre mondiale – qu'on appelait « Grande Guerre » avant qu'elle n'ait une suite – a évidemment aussi inspiré des auteurs qui souvent ont vécu eux-mêmes l'horreur des tranchées. Si en Allemagne, *Im Westen nichts Neues* d'Erich Maria Remarque est une œuvre majeure dans ce contexte, *Les Croix de Bois* de Roland Dorgelès publié en 1919 sont son pendant français. Déjà en 1932, Raymond Bernard met en scène ce livre douloureux et magnifique avec Pierre Blanchar, Gabriel Gabrio et Charles Vanel dans les rôles principaux. Le film raconte la vie quotidienne dans les tranchées – la peur, la boue,

le bruit, l'odeur du gaz, la solitude et la mort, symbolisée par les croix de bois qui jalonnent la campagne champenoise.

*Spionage* est un film autrichien de 1954 mis en scène par Franz Antel. Le personnage principal en est Oberst Redl (joué par Ewald Balser), un officier du contre-espionnage de l'armée autrichienne pendant la Première Guerre mondiale. Ses problèmes professionnels (des secrets militaires trahis à la Russie) vont de pair avec une vie privée difficile marquée par une relation homosexuelle avec Zeno von Baumgarten interprété par Oskar Werner. Avant d'être exposé – aussi pour des malversations financières – Redl se suicide. D'autres grands acteurs allemands de l'époque comme Barbara Rütting ou Attila Hörbiger font également partie de la distribution. ♦





# VILLE DE LUXEMBOURG





# Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Text: Simone Beck

## *Am Haff*

Am Haff ist eine kleine Sackgasse, die in Hamm von der rue de la Montagne abbiegt. Ihren Namen erhielt sie durch Schöffenratsbeschluss vom 13. April 1992.

## *Op der Heed*

Op der Heed mündet im Stadtviertel Cents im Bereich des Autobahntunnels in die rue de Cents. Der Schöffenrat beschloss in seiner Sitzung vom 23. Januar 2002 dieser Wohnstraße den Namen einer Ortbezeichnung zu geben.

## *Place Jean Heinisch*

Die Place Jean Heinisch liegt im Bahnhofsviertel vor der dortigen Pfarrkirche. Umgeben von dem boulevard de la Pétrusse, der rue Dicks und der rue du Fort Elisabeth trägt der Platz den Namen des ehemaligen Pfarrers und Dechanten des Bahnhofsviertels auf Grund eines Schöffenratsbeschlusses vom 13. Februar 2002. Jean Heinisch kam am 7. März 1913 in Bissen zur Welt. Nach seinem Sekundarstudium in Diekirch studierte er am Priesterseminar in Luxemburg und wurde am 16. Juli 1939 zum Priester geweiht. Bis 1953 war er Kaplan in der Sacré-Coeur-Pfarrei im Bahnhofsviertel, das er nie verlassen sollte. Von 1953 bis 1961 versah er dort die Aufgaben eines *Aumônier* im Pensionat Sainte-Famille, besser bekannt unter dem Namen Fieldgen. 1961 kehrte er in die Pfarrkirche zurück, nachdem er als Nachfolger von Mathias Erasmy, der kurz zuvor verstorben war, Pfarrer des Bahnhofsviertels und Verantwortlich für das damalige Dekanat Luxemburg-Stadt wurde.

Sein soziales Engagement wirkt nachhaltig bis heute nach: unter seinem Impuls kam es 1979 zur Gründung der Fondation du Tricentenaire, deren ursprüngliches Ziel es war, Menschen mit Behinderung zeitweilig

aufzunehmen, um die Familien zu entlasten. Heute betreut diese Stiftung Wohneinrichtungen, Ateliers, Ferienprojekte oder Infrastrukturen zum Eintritt in das Berufsleben oder Unterstützung der betroffenen Familien. 2009 wurde in Bissen das Centre Jean Heinisch eröffnet, in dem tagsüber bis zu 60 Menschen mit Behinderung ausgebildet werden. Neben seinen vielfältigen Tätigkeiten als Seelsorger und sozial engagiertem Menschen war Jean Heinisch während dreißig Jahren Mitglied der Schulkommission der Stadt Luxemburg, wo er sich besonders für eine soziale Ausrichtung des Primärunterrichts stark gemacht hat. Jean Heinisch starb am 25. Januar 1998.

## *Rue Carlo Hemmer*

Die rue Carlo Hemmer verbindet auf Kirchberg den boulevard John F. Kennedy mit dem Circuit de la Foire internationale. In seiner Sitzung vom 24. August 1995 beschloss der Schöffenrat der Stadt Luxemburg, den Wirtschaftswissenschaftler, Autor, Journalisten, Theaterkritiker und begeisterten Wanderer Carlo Hemmer mit einer Straße zu ehren. Carlo Hemmer kam am 26. Juni 1913 in Kaiserslautern zur Welt. Sein Vater fiel im Ersten Weltkrieg und seine Mutter beschloss, in ihre Heimatstadt Ettelbrück zurückzukehren. Nach seinen Sekundarstudien in Diekirch und Luxemburg studierte Hemmer Wirtschaftswissenschaften in Paris und promovierte in Leipzig. 1936 trat er als Regierungsattaché seine Dienste im Landwirtschaftsministerium an. Zwei Jahre später gründete er die Luxemburger Jugendherbergsliga, deren rascher Aufschwung durch den Zweiten Weltkrieg unterbrochen wurde. Nach dem Krieg arbeitete Hemmer als Generalsekretär des Industriellenverbandes FEDIL und bis 1961 bei der EWG in Brüssel.



Carlo Hemmer

@ Photothèque de la Ville de Luxembourg

Danach kehrte er nach Luxemburg zurück, wo er bis 1977 den Vorsitz der Luxemburger Handelskammer innehatte. Bis zu seinem Tode im Jahre 1988 leitete Carlo Hemmer die Luxemburger Börse. Auch war er während sechs Jahren (bis 1984) Präsident der *Section des sciences morales et politiques* des *Institut grand-ducal*.

Besonders bemerkenswert ist Carlo Hemmers journalistisches und schriftstellerisches Vermächtnis. 1953 gründete er *D'Lëtzeburger Land*, die Wochenzeitung, die noch heute besteht. Unzählige Beiträge im *Luxemburger Wort*, den *Cahiers luxembourgeois* oder der *Luxemburger Zeitung* zeugen von seiner regen journalistischen Tätigkeit, die er vornehmlich Themen wie Naturschutz, Landwirtschaft oder Tourismus widmete. Aber er schrieb auch Theaterstücke, war Mitinhaber eines Buchladens in Mersch und Verfasser interessanter Reiseberichte wie zum Beispiel *Wanderung im Himalaya* (1978), *Im Land der hohen Pässe. Eindrücke aus Ladakh* (1980) oder – näher zu uns – *Anekdotische Reise durch Luxemburg* (1981). Carlo Hemmer starb am 11. November 1988 in Ettelbrück.

## *Rue Léon Hengen*

Die rue Léon Hengen verbindet im Stadtviertel Kirchberg die rue Erasme rechtwinklig mit dem boulevard Adenauer. Am 22. Oktober 1998 beschloss der Schöffenrat der Stadt Luxemburg, eine Straße nach Léon Hengen zu benennen, der sich sehr um den Schwimmsport verdient gemacht hat. Ab 1948 war er Präsident des Swimming Club Luxembourg, einen Posten, den er bis 1969 innehatte. Auch war Léon Hengen

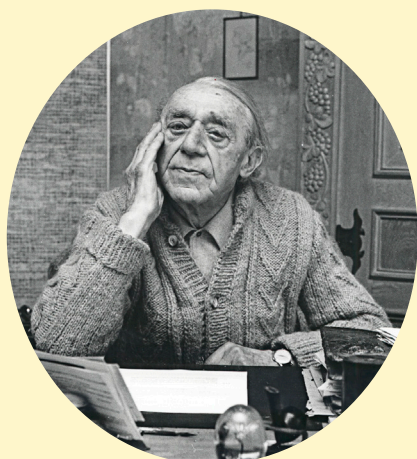


# Was bedeuten die Straßennamen der Stadt?

Mitbegründer und 16 Jahre lang Vorsitzender der Schwimmföderation. Demzufolge ist es nur folgerichtig, dass die Straße, an der die *Coque* liegt, nach diesem bedeutenden Sportfunktionär benannt wurde.

## Rue Paul Henkes

In Dommeldingen mündet die rue Paul Henkes in die rue van der Meulen, vor dem ehemaligen „Collartsschlass“, in dem heute die chinesische Botschaft untergebracht ist. Genannt ist sie – auf Grund eines Schöffensratsbeschlusses vom 8. August 1988 – nach dem Schriftsteller Paul Henkes, der 1898 in Bonneweg zur Welt kam. Nach seinen Studien am hauptstädtischen Athenäum studierte er Altphilologie und Germanistik in Frankreich und Deutschland. Henkes wurde Lehrer, zuerst an der Industrieschule, dem heutigen Lycée de Garçons, dann später im Athenäum und an der Lehrernormalschule. Als diese 1961 durch das *Institut pédagogique* ersetzt wurde, wurde Paul Henkes der erste Direktor der neuen Lehrstätte. Dieser verantwortungsvolle Posten hinderte ihn nicht daran, literarisch tätig zu sein. Er war Gründungsmitglied des *Institut grand-ducal (Arts et lettres)* und veröffentlichte – vor allem in *Les cahiers luxembourgeois* – zahlreiche Gedichte und Erzählungen, die 1966 mit dem luxemburgischen *Prix de littérature* ausgezeichnet wurden. Ganz besonders verbunden fühlte sich Henkes mit Rainer Maria Rilke und den französischen Symbolisten. Die Komponisten Edmond Cigrand und Camille Kerger haben einige Texte des Dichters vertont, der 1984 in Luxemburg starb.



Paul Henkes

Foto: Wolfgang Osterheld © CNL, F-80-1

## Rue Antoine Hirsch

Am 25. Februar 1956 beschloss der Schöffensrat im Stadtviertel Belair in der Verlängerung der rue Schoetter eine Straße nach Antoine Hirsch zu benennen, die allerdings nie gebaut wurde. Heute trägt der schöne, baumbestandene Weg, der von der avenue de la Fayencerie zum Hauptgebäude der Universität in Limpertsberg führt den Namen von Antoine Hirsch (Schöffensratsbeschluss vom 23. Dezember 2015). Antoine Hirsch kam am 22. März 1868 in Eich zu Welt. Er studierte Architektur und Technik in Lüttich und Aachen, arbeitete als Ingenieur in Frankfurt und leitete eine Maschinenfabrik in Budapest. 1897 kam er nach Luxemburg zurück und wurde Direktor der Handwerkerschule, die im Jahr zuvor gegründet worden war. 1910 zogen die Schüler in das frühere Jesuitenheim in Luxemburg um, wo die Schule, die inzwischen *Lycée technique des Arts et Métiers* heißt, noch immer untergebracht ist. Antoine Hirsch war auch schriftstellerisch tätig: 1905 erschien in Stuttgart sein Werk *Die bildenden Künstlerinnen der Neuzeit* und 1914 ein Werk zu den *Bau- und Wohnproblemen der Gegenwart*. Überraschender ist die Tatsache, dass Antoine Hirsch ein dramatisches Gedicht über *Iwein* verfasste, einen der Helden der Artussage. Antoine Hirsch starb am 11. August 1934 in Luxemburg.

## Rue Léopold Hoffmann

Im neuen Stadtviertel in Gasperich trägt – nach einem Schöffensratsbeschluss vom 11. November 2014 – eine Straße den Namen des Schriftstellers und Essayisten Léopold Hoffmann. Léopold Hoffmann kam am 1. Februar 1915 als Sohn eines Lehrers in Clervs zur Welt, einem Ort, dem er zeit seines Lebens verbunden blieb. Nach seinen Gymnasialstudien in Diekirch und dem Besuch der *Cours supérieurs* in Luxemburg begann er 1936 ein Studium der Germanistik, Geschichte, Klassischen Philologie und Psychologie in Frankreich, Belgien und Deutschland. 1940 promovierte er zum Doktor der Philosophie. Kaum hatte er seine Referendarzeit im hauptstädtischen Athenäum begonnen, wurde Léopold Hoffmann nach Deutschland in ein Umschulungslager geschickt und 1944 in Esch zum Dienst an der Flak eingeteilt. Er engagierte sich bei der *Lëtzeburger Patrioteliga*. Nach Kriegsende unterrichtete er vier Jahre in Esch, ehe er 1949 an das Athenäum in Luxemburg kam, wo er bis zu seiner Pensionierung im Jahre 1979 unterrichten sollte. Léopold Hoffmann tat sich anfangs besonders als Kulturkritiker

hervor. Im *Luxemburger Wort*, in der *Warte* oder in der *Nouvelle revue luxembourgeoise – Academia* veröffentlichte er Buchbesprechungen namhafter einheimischer und europäischer Autoren. Hörspiele, Aphorismen, kurze Geschichten und Reflexionen über das Schreiben runden sein Werk ab. Camille Kerger hat *Damals in Clerv*, ein bedeutendes Gedicht Hoffmanns, vertont. Léopold Hoffmann war u.a. Mitglied des P.E.N.-Zentrums Deutschland und des *Institut grand-ducal (Arts et lettres)*. 1993 wurde er mit dem Batty-Weber-Preis für sein Gesamtwerk geehrt. Am 6. Oktober 2008 starb Léopold Hoffmann in Luxemburg. Sein literarisches Vermächtnis hinterließ er dem *Centre National de Littérature* in Mersch.



Léopold Hoffmann

Foto: Wolfgang Osterheld © CNL, WO-0123

- Henri Beck, Abbé Jean Heinisch In memoriam. in: *ons stad* 57/1998, S. 28
- Germaine Goetzinger (Hoffmann) <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/246/2469/DEU/index.html>
- Jean Jaans, Ons Handwerkerschoul, in: *Revue* 16.09.1950
- Pierre Marson (Henkes) <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/450/4501/DEU/index.html>
- Roger Müller (Hirsch), <http://www.autorenlexikon.lu/page/author/480/480/DEU/index.html>



Détail de l'horloge  
après la restauration

# Restauration de l'horloge de St. Michel

© Maison Moderne

Texte: Guy Jourdain, Comité Alstad

L'horloge publique de la tour de l'« Achtpforte » : la plus ancienne horloge publique de la ville est mentionnée dans le livre des comptes de la ville de 1390. Le clocher de la juridiction (Bannglockenturm) se situait au XIV<sup>e</sup> siècle la tour de garde de l'« Aichporte », un des points les plus élevés de la ville haute. L'ancienne « Achtpforte », qui faisait partie de la première enceinte fortifiée de la ville enjambait l'actuelle Grand-rue (maisons n° 4 et 5 – « Am Dierfchen ») et faisait fonction de beffroi.

## L'horloge et les cloches de l'église St. Michel

Les livres des comptes de la Ville de Luxembourg de 1388 à 1500 renseignent presque

sans faille sur l'horloge du clocher de St. Michel aux XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles.

L'horloge de la tour de St. Michel est mentionnée pour la première fois dans les comptes de la ville de 1413 et constitue en quelque sorte la deuxième horloge publique de la ville de Luxembourg. La cloche de l'horloge a vraisemblablement été installée au début du XV<sup>e</sup> siècle, comme aucune dépense y relative n'apparaît au cours des années 1390 et que les livres de comptes de 1400 à 1412 ont malheureusement disparu. Sous la date du 15 avril 1427 est mentionnée néanmoins l'intervention d'un maître horloger de Coblenz qui répara la cloche, comme il n'y avait à cette époque pas encore d'horloger compétent établi à Luxembourg.



Suite à un incendie ayant éclaté le 31 juillet 1679 dans une maison contiguë à l'église St-Michel, le feu a gagné le toit de l'église, les cloches fondaient et l'horloge brûla. Or, nous n'apprenons rien sur le remplacement de cette horloge. En novembre 1796, les dominicains sont obligés de quitter l'église et leur couvent. Le mobilier de l'église est vendu aux enchères, mais les cloches sont sauvées grâce à l'horloge, considérée comme d'utilité publique.

### Une nouvelle horloge au début du XX<sup>e</sup> siècle

La dernière dans la lignée des horloges mécaniques fournies pour la tour de l'église Saint Michel est celle commandée par le collège des bourgmestre et échevins, présidé par M. Emile Mousel, à M. L. Schroeder, horloger-bijoutier à Luxembourg par décision du 3 octobre 1902. Cette décision a été prise en exécution de la délibération du conseil communal en date du 23 août 1902, approuvée par le Directeur général de l'Intérieur, Henri Kirpach, le 30 septembre 1902.

L'horloge en question fut fournie et montée par les soins de M. Lambert Schroeder au début de l'année 1903, suivant facture du 26 février 1903, libellée comme suit:

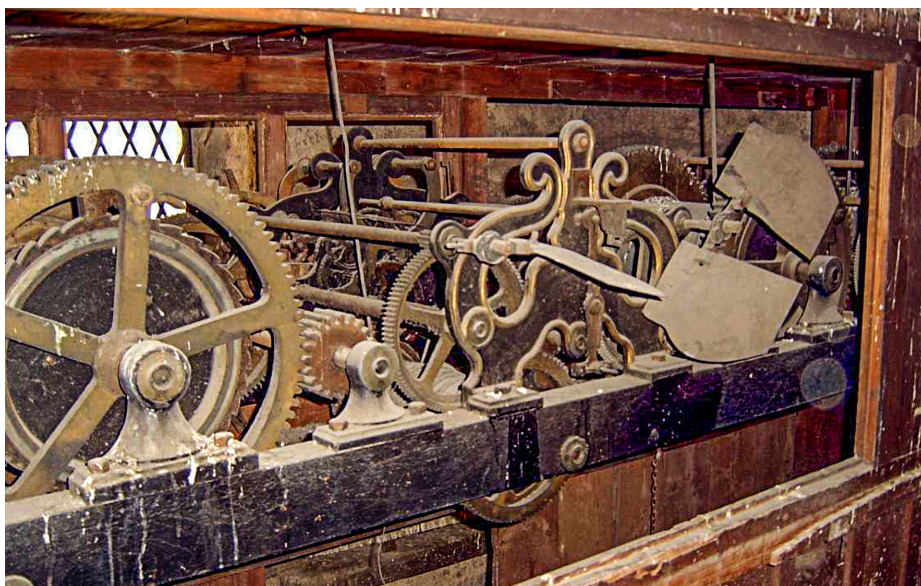
(...) « 1 horloge pour la tour de l'église St. Michel marchant 8 jours, à 4 corps de rouage, roues en bronze, échappement à force constante, sonnant les quarts à 3 coups, les heures et les demies, y compris armoire et pose 2950.- frs ». (...)

### Le devis de L. Schroeder du 8 août 1902 précisait:

(...) « Une horloge marchant 8 jours, à quatre corps de rouage pour répéter l'heure à la demie sur une autre cloche, c. à. d. un corps spécial pour sonner les demies avec sonnerie des quarts par 3 coups. Les roues sont en bronze de première qualité, pignons et levés en acier trempé. Les cylindres pour monter les cordes des poids sont en cuivre, l'échappement à ancre Graham. Pour le fonctionnement de l'horloge pendant les remontages, le poids du mouvement est maintenu par un ressort auxiliaire. Un petit cadran est placé sur l'horloge pour faciliter la mise à l'heure, cordes métalliques en fil de fer galvanisé. Le diamètre de la première de 49,50 cm, échappement à force constante, armoire, pose, tout compris 2950.- frs ». (...)

Les horloges marchant 8 jours ont besoin de 4 corps de rouage pour bien fonctionner. Comme nous avons déjà les horloges électriques je ne vous conseille pas des cadrans qui empêchent la marche régulière.

L'horloge de la tour de Saint Michel était encore en service jusqu'au 10 septembre 1945 comme le précise le compte du receveur communal de la Ville:



L'horloge avant la restauration.

... « Salaires des remonteurs des horloges des églises de St. Michel, Weimerskirch, Rollingergrund, Bonnevoie et Hollerich: 3840.-frs ». (...)

Un examen in situ au mois de novembre 2014 révéla que l'horloge provient de la fabrique strasbourgeoise d'horloges d'édifices Ungerer frères. Cette entreprise, l'une des plus grandes maisons d'horlogerie d'édifices du XIX<sup>e</sup> siècle, doit en partie sa célébrité au fait d'avoir transformé entre 1838 et 1843, l'horloge astronomique de la cathédrale de Strasbourg. Les deux frères Ungerer, Albert et Théodore, participèrent à cette restauration et reprirent l'entreprise Schwilgué en 1858. L'entreprise perdura pendant 3 générations jusqu'en 1989. Leur liste des références de 1898 mentionne pour le Grand-Duché de Luxembourg 31 horloges dont celle du château de Schengen, en bon état.

### La restauration de la mécanique de l'horloge de St. Michel

Lors de son 80<sup>e</sup> anniversaire en 2017, le Comité Alstad s'était proposé de faire restaurer l'ancienne horloge de la tour de Saint-Michel, qui était hors fonction depuis le 10 septembre 1945.

Dans ses démarches, le Comité Alstad avait réussi à s'assurer dès le début le soutien de la Ville de Luxembourg, du Ministère de la Culture, du Service des Sites et Monuments Nationaux et du Fonds Culturel National. Grâce à l'agrément accordé par le Fonds Culturel National, le Comité Alstad a pu recueillir une importante somme d'un nombre imprévu de mécènes privés.

C'est en plus un artisan spécialisé du quartier, le maître-horloger Georges Jungblut qui s'était spontanément intéressé à prendre en main la restauration. Les travaux

de restauration consistaient en un démontage complet, dégraissage et dérouillage des pièces et leur polissage, la réfection des peintures, la réparation des pièces défectueuses, la confection des pièces manquantes et le dessin des schémas de principe contenant par exemple les nombres de dents des roues et des pignons, les rapports de vitesse, etc.

Lors des Journées du patrimoine 2018 de nombreux intéressés ont pu se rendre compte sur place, dans l'atelier d'horlogerie, du travail réalisé au cours des derniers mois. Une fois la restauration terminée, la mécanique de l'horloge Ungerer sera exposée au fond de l'église St. Michel et actionnée pour présenter son fonctionnement. ♦

### Bibliographie:

- Antoine Wehenkel, « Am Dierfchen - Monographie d'un quartier disparu de la vieille ville de Luxembourg », Collection « Les Amis de l'Histoire », Volume 16, Imprimerie Fernand Quintus, Luxembourg, 1995.
- Michel Pauly, Turmuhr und Glocken von St. Michel in Luxemburg in der urbanen Klangwelt des Mittelalters, 2018 (à paraître)
- Paul Zeimet (membre de l'AFAHA - Association Française des Amateurs de l'horloge Ancienne), L'ancienne horloge de Saint-Michel - historique et projet d'avenir, 2016 (à paraître)
- François Lascombes, L'église St. Michel a 1000 ans, MNHA, 1987



# Le Lycée de Garçons de Luxembourg : 125 années de vie bien remplies

Texte : Pascal Daman

## Les origines

Durant l'année scolaire 2017-2018, le Lycée de Garçons de Luxembourg a fêté ses 125 ans. Les origines de ce lycée remontent toutefois à la première moitié du 19<sup>e</sup> siècle, époque à laquelle le Luxembourg voit naître, à côté d'une agriculture et d'un artisanat archaïques, l'industrie et les instituts financiers. L'Athénée ayant pour mission principale de former l'élite intellectuelle du pays sur base d'un enseignement avant tout humaniste, il y eut un besoin évident de donner vie à une école pouvant assurer la formation d'ingénieurs et de comptables. Ainsi, la loi du 23 juillet 1848 sur l'enseignement supérieur et moyen crée à l'intérieur de l'Athénée « une école industrielle ouverte aux jeunes gens qui se destinent aux arts, à l'industrie et au commerce ». Le Gymnase continue à dispenser un enseignement humaniste basé sur l'apprentissage des langues anciennes. L'Athénée abrite donc en son sein deux écoles jusqu'à l'adoption de la loi du 28 mars 1892, qui sépare l'École Industrielle du Gymnase de l'Athénée et la place sous une direction spéciale. C'est la naissance de l'« École industrielle et commerciale », l'ancêtre du Lycée de Garçons de Luxembourg.

## Les débuts

Dès le début, le directeur Gustave Zahn doit faire face à l'exiguïté des lieux. Les deux écoles restent d'abord logées sous un même toit, celui de l'actuelle Bibliothèque nationale de Luxembourg. Cette promiscuité, propice à des conflits entre les directeurs et les élèves des deux établissements, ne prendra fin qu'en septembre 1908. C'est à cette date que les élèves et les professeurs prennent possession du bâtiment en briques rouges de la Place Auguste Laurent, dessiné par l'architecte Gustave Sert. Les Cours supérieurs, section des sciences, accompagnent l'École industrielle et commerciale

dans les nouveaux locaux. C'est ce même édifice qui héberge encore actuellement le Lycée de Garçons.

Avant la fin des travaux, Zahn est remplacé par Nicolas Philippe, qui est présent lorsque les troupes allemandes occupent le bâtiment pendant quelques semaines en août 1914. L'occupation allemande a moins d'incidence sur la vie scolaire que sur la liberté d'expression. Les élèves et leurs enseignants doivent en effet s'abstenir de toute discussion politique et de toute action pouvant être considérée par les forces d'occupation comme une provocation. Mais ce qui perturbe le plus la vie des jeunes, c'est la famine. En 1917, François Manternach, qui ne sera directeur que durant quelques mois après la mort prématurée de Nicolas Philippe, évoque les conditions de vie difficiles des élèves : « Un grand nombre d'élèves ont eu, la plupart du temps, une nourriture insuffisante; et beaucoup d'entre eux ont dû contribuer, pendant leur temps libre et même

pendant les heures de classe, au ravitaillement des familles; de sorte qu'ils sont venus à l'école épuisés de faim et de fatigue ».

## L'entre-deux-guerres

La même année, c'est Gustave Faber qui prend les rênes de l'école pour plus de vingt ans, jusqu'à son retrait forcé par les Allemands en 1940. Il sera réintégré dans ses fonctions fin 1944 pour quelques mois. Faber insiste pour que des travaux de réfection soient entrepris afin d'améliorer le quotidien de la population scolaire. L'entre-deux-guerres est propice au développement des départements de sciences. Etant donné que les élèves fréquentant les Cours supérieurs, section des sciences, suivent le même cours que les élèves de première industrielle de l'École industrielle et commerciale, des salles de travaux pratiques sont aménagées et équipées. Seule ombre au tableau : la Foire de Luxembourg est organisée régulièrement dans les locaux de l'École industrielle et commerciale. Faber se plaint de « la large part, faite dans notre établissement, à l'exposition et à la dégustation de boissons fermentées ». Ce n'est qu'avec la construction de la halle Victor Hugo au cours des années trente que l'« invasion » lancée par le Comité de la Foire prendra fin.

## La Seconde Guerre mondiale

L'occupation allemande en mai 1940 bouleverse une fois de plus la vie scolaire de l'École industrielle et y apporte de profonds changements. Dans le cadre de la politique de germanisation du pays, il est prévu de démanteler l'école industrielle et commerciale et de la remplacer par un lycée du type « Gymnasium ». On assiste ainsi à l'installation de deux écoles dans l'enceinte du même bâtiment : la « Staatliche Limpertsberg-Oberschule für Jungen » et la « Goethe-Schule », une école de

Des soldats allemands devant le lycée en 1914  
© Archives du LGL







Agrandissement de l'aile nord en 1957  
© Photothèque de la Ville de Luxembourg

type allemand dans son organisation et pour ce qui est de la matière enseignée. Alors que la première, dirigée par Alfons Foos, voit ses effectifs diminuer drastiquement d'année en année, la seconde, dont le directeur est Heinrich Schrey, un SS pur et dur, recrute des élèves de l'Athénée surpeuplé. Gustave Faber, qui refuse de collaborer, doit démissionner.

Au lycée s'installe un climat de terreur: les professeurs sont obligés de participer à des stages obligatoires d'endoctrinement en Allemagne, alors que les élèves sont incités à s'inscrire dans la «*Hitlerjugend*», sous peine d'être exclus de l'école. Dès septembre 1942, de nombreux élèves sont enrôlés de force et obligés de porter l'uniforme abhorré de la Wehrmacht. La plupart d'entre eux se retrouvent sur le front russe, beaucoup y laisseront leur vie.

Quand, le 10 septembre 1944, les troupes américaines libèrent la ville de Luxembourg, l'Ecole industrielle et commerciale leur sert de caserne. Les GI du 2<sup>e</sup> BN, 331<sup>e</sup> régiment de la 83<sup>e</sup> division d'infanterie y séjourneront jusqu'en octobre 1944.

### Les années 1950 - 1990

A partir de 1945, l'établissement accueille outre les sections traditionnelles des classes gymnasiales identiques à celles de l'Athénée. L'école, rebaptisée «*Lycée de Garçons de Luxembourg*» et dirigée par André-Paul Thi-beau, dispense dorénavant un enseignement secondaire aboutissant à un diplôme qui ouvre aux bacheliers les portes des universités. Très vite, on voit le nombre d'élèves exploser et les locaux du lycée deviennent trop exigus. L'agrandissement de l'établissement, devenu nécessaire, passe par le prolongement des ailes latérales. A la fin des années 1950, sous la direction d'Alphonse Willems, l'aile nord s'enrichit de 12 salles de classes, mais il faudra attendre 1964 pour voir s'ériger

dans l'aile sud des locaux destinés aux départements de sciences naturelles, qui seront inaugurés par le directeur Henri Thill. Les années soixante sont en outre marquées par la discussion autour de la réforme scolaire, qui aboutira à la loi du 10 mai 1968 qui instaure entre autres la mixité dans les établissements d'enseignement secondaire. Le LGL cesse d'être un lycée réservé aux seuls garçons, mais conserve le nom. Ainsi, ce sont des élèves des deux sexes qui participent à la révolte estudiantine au début des années 1970. Toutefois, le directeur Thill tente d'étouffer dans l'œuf toute action de contestation, ce qui lui vaudra d'ailleurs des critiques véhémentes dans les journaux «*révolutionnaires*» de l'époque.

Les esprits se calment lorsqu'Edouard Simon prend la direction du lycée en 1971 et gère le passage d'un lycée purement masculin vers une école mixte. La loi du 10 mai 1968 uniformise en outre l'offre scolaire de l'enseignement secondaire. Le LGL devient un lycée «*comme les autres*». Mais bien vite, il se distingue à nouveau, en étant le premier lycée classique du Grand-Duché à offrir la section «*arts plastiques*». Le nombre d'élèves augmente considérablement et certaines classes doivent être déplacées dans les locaux de l'ancienne École européenne située sur le boulevard de la Foire. En même temps, le bâtiment principal se détériore. Les salles de classe sont dans un état de délabrement avancé, sans eau courante (chaque salle reçoit le matin un seau rempli d'eau qui servira à nettoyer le tableau pendant 4 à 6 heures). Les salles de sport sont dans un état pitoyable. Une restauration s'avère indispensable.

Quand Jean-Paul Putz prend la direction du lycée en 1989, les discussions sur le nouvel aménagement du bâtiment principal sont déjà bien engagées. Dès 1992, un crédit spécial est mis à la disposition du LGL pour rénover l'aile des sciences. En 1994, le Centre

universitaire, section des sciences, emménage dans ses nouveaux locaux. Enfin, après près de cent ans, le LGL se retrouve seul maître des lieux. Les travaux de rénovation débutent la même année. Mais les bétons d'origine ne correspondent plus aux normes de sécurité. Il est décidé de reconstruire toute la partie intérieure du bâtiment; seuls subsisteront les murs extérieurs faisant le cachet de l'édifice. Pour réaliser les travaux sans déplacer les élèves, on décide d'instaurer un horaire aménagé, qui a déjà fait ses preuves avec des classes sportives et qui perdure jusqu'à nos jours. Il reste que durant près d'une décennie, l'enseignement a lieu dans un quasi-chantier et cette restauration ne restera pas sans conséquences pour l'image du lycée. Un premier rebond aura lieu avec le projet d'établissement «*Toutlézard*», qui canalise les énergies des élèves et des professeurs et qui inaugure une nouvelle ère, celle des grands projets pédagogiques.

### Les années 2000

A partir de 2005, sous l'impulsion du directeur Benn Schroeder et de la directrice adjointe Coryse Simon, une nouvelle dynamique s'installe au LGL. Des projets d'établissement de grande envergure voient le jour, traitant alternativement des langues («*Lan-Gues déLiées*»), des sciences («*LGL en FRVscience*»), d'engagement et de responsabilité («*LGL en gage*») et de la communication («*LGL Com'On*»). Lors du projet d'établissement «*LGL en FRVscience*», le lycée a la chance d'accueillir en 2013 un de ses glorieux anciens: le prix Nobel Jules Hoffmann.

Depuis l'année scolaire 2015-2016, le LGL a une nouvelle équipe dirigeante qui doit faire face à plusieurs défis: finaliser la charte scolaire et donner au lycée de tradition un profil digne de son histoire. De plus il faut repenser les aménagements intérieur et extérieur du bâtiment qui avait été rénové pour 850 élèves, mais qui accueille toujours quelque 1000 élèves. Les transformations du complexe sportif ont d'ores et déjà commencé en été 2018.

En 125 ans, le Lycée de Garçons de Luxembourg a ainsi traversé trois siècles et deux guerres mondiales, il a accueilli l'enseignement moyen, technique et commercial, l'enseignement classique et les cours universitaires. Il avait été créé en vue de relever les défis de l'industrialisation et de l'expansion d'un Luxembourg naissant. Gageons qu'il saura aussi adapter son profil aux exigences de la société du 21<sup>e</sup> siècle. ♦

#### Sources:

- Paul Dostert: Historique de l'école industrielle et commerciale et du Lycée de Garçons dans «*Le livre d'or du Lycée de Garçons*» 1992.
- Rapports de fin d'année des directeurs de l'École industrielle et commerciale et du Lycée de Garçons de Luxembourg.
- 2B 2014/15 et Jérôme Vilm: Le LGL pendant la Seconde guerre mondiale.



# Hard Truths

Photographers of the *New York Times*

Cercle Cité 21.11.2018 - 27.01.2019

Text: Simone Beck

We need these images to help us form intelligent opinions, to be the voice of outrage for those who no longer have, or perhaps never had, a voice of their own. The victim's agony was not stopped by the photographer's work. But it was expressed. Their pain was not without witness, their tragedy not suffered unseen. ([www.fep-photo.org](http://www.fep-photo.org))

Die Ausstellung im Cercle Cité konfrontiert uns in der Tat mit harten Wahrheiten. Fotojournalisten der renommierten *New York Times* zeigen Menschen im Krieg, auf der Flucht, im Gefängnis, Menschen als Opfer von Gewalt, Macht, Umweltschäden, Menschen, die trauern, die einsam sind, deren Lebensumfeld zerstört wurde.

Wir alle kennen Fotos, die uns seit langem begleiten: *Migrant Mother* von Dorothea Lange aus *Bitter Years*, eine Ausstellung, die man im CNA in Düsselungen sehen kann, oder *Napalm Girl*, das kleine vietnamesische Mädchen Kim Phuc, das schreiend und nackt einer Napalm-Attacke seines Dorfes durch die amerikanische Armee zu entkommen versucht.

Von ähnlicher Intensität sind die Bilder, die in *Hard Truths* gezeigt werden. Die amerikanische Stiftung FEP (*Foundation for the Exhibition of Photography*) hat mit den Werken von Daniel Berehulak, Ivor Prickett, Meredith Kohut, Newsha Tavakolian und Tomás Munita eine Auswahl getroffen, die vor Luxemburg in der *London School of Economics* und in Paris im Rahmen von *Paris Photo* im *Grand Palais* gezeigt wurde.

In ihren Unterlagen zur Ausstellung unterstreichen die Kuratoren Arthur Ollman und William Ewing unter welchen schwierigen Bedingungen manche dieser Bilder zustande kamen. Die Menschen, die auf der anderen Seite des Objektivs sind, sind oft unendlich müde, unendlich traurig, lassen niemand an

sich heran, können nur überleben, indem sie niemand trauern. Dass sie sich trotzdem fotografieren lassen, beweist, dass es den Fotografen gelungen ist, ihr Vertrauen zu gewinnen, indem sie ihnen und ihren Geschichten den notwendigen Respekt entgegen bringen.

Daniel Berehulak (Jg. 1975) stammt aus Australien und hat mit seinem fotografischen Werk zahlreiche renommierte Preise gewonnen, wie den Pulitzer-Preis für seinen Bericht über die Ebola-Epidemie in Westafrika oder den *World Press Photo Award*, der ihm fünfmal verliehen wurde. Seine Bilder zeigen uns die schreckliche Realität des Krieges, den der philippinische Präsident Duterte gegen die Drogendealer führt.

Die Amerikanerin Meredith Kohut (Jg. 1983) arbeitet von Venezuela aus. Ihre Bilder beleuchten die vielfältigen Missstände, unter denen Menschen in Südamerika zu leiden haben, sei es der Drogenhandel in Bolivien, der Zusammenbruch der Chavez-Revolution in Venezuela, die Gewalt auf den Straßen und in den Gefängnissen von El Salvador oder die Prostitution in Kolumbien. Die preisgekrönte Fotojournalistin arbeitet seit langem für die *New York Times*, aber auch für zahlreiche europäische und südamerikanische Medien.

Der Chilene Tomás Munita (Jg. 1985) interessiert sich vor allem für Menschenrechts- und Umweltfragen. So wurde er 2015 für seine vorausblickende Arbeit über die Verfolgung der Rohingya ausgezeichnet

und erhielt im gleichen Jahr den *Gabriel Garcia Marquez Award* für seinen Bildbericht über die Cowboys in Patagonien. *Hard Truths* zeigt seine Bilder über das heutige Kuba, zwar kein Kriegsgebiet, aber ein Lebensumfeld, das den Menschen Mut und Ausdauer abverlangt.

Der in Irland geborene und in Istanbul lebende Ivor Prickett (Jg. 1983) hat für das Flüchtlingshilfswerk der Vereinten Nationen die Menschen begleitet, die sich aus den Kriegsgebieten des Nahen und Mittleren Ostens auf den Weg nach Europa gemacht haben. Fast das ganze Jahr 2017 über berichtete er aus Mossul, der hart umkämpften irakischen Stadt. Durch seine Bilder will er uns die Geschichten der Menschen nahe bringen, deren Leben durch Kriege und andere Tragödien aus den Fugen geraten sind.

Die Iranerin Newsha Tavakolian (Jg. 1981) ist seit ihrem 17. Lebensjahr professionelle Fotografin. Als 18-jährige berichtete sie über die Studentenaufstände in Teheran im Jahre 1999. Ihre Bildberichte über den Krieg in Irak wurden in zahlreichen internationalen Medien veröffentlicht. Große Museen wie das *Victoria & Albert Museum* in London oder das *Museum of Fine Arts* in Boston haben ihre Werke ausgestellt. Newsha Tavakolian, die 2017 *Associate* der renommierten Fotoagentur Magnum wurde, zeigt in *Hard Truths* den Einfluss, den die wirtschaftlichen Sanktionen auf die iranische Mittelschicht haben. ♦





▲ Ein Hinterhofherrenfriseur  
im alten Havana.  
© Tomás Munita for  
The New York Times (2015)



Die iranische Schauspielerin ►  
Mitra Hajjar spricht über  
ihren Vater, der sein  
Augenlicht verliert.  
Das US-amerikanische  
Medikament, das ihm  
helfen könnte,  
kann wegen der  
Bank-Sanktionen nicht  
importiert werden.  
© Newsha Tavakolian for  
The New York Times (2014)



Im hart umkämpften Mossul ►  
retten irakische Soldaten einen  
kleinen Jungen, den ISIS als  
menschliches Schutzschild  
missbraucht haben soll.

© Ivor Prickett for  
the New York Times (2017)



Menschen flüchten vor ISIS. ►

© Ivor Prickett for  
the New York Times (2017)



**Hard Truths**  
im Cercle Cité  
vom 21.11.2018  
bis 27.01.2019

Öffnungszeiten: täglich  
von 11.00 bis 17.00 Uhr  
Eintritt: kostenlos  
Führungen: samstags  
um 15.00 Uhr





In der staatlichen  
Nervenheilanstalt von  
Barquisimeto in Venezuela  
fehlt es an allem:  
Lebensmitteln,  
Medikamenten, Bettwäsche.  
Omar Mendoza ist einer  
der vielen unterernährten  
Patienten.

© Meredith Kohut  
for The New York Times (2016)



Kriminalbeamte beugen  
sich über den Leichnam von  
Romeo Torres Fontanilla,  
genannt Tigas, der von  
zwei Motorradfahrern  
erschossen wurde.  
© Daniel Berehulak for  
The New York Times (2016)





# SCHWAARZ KONSCHT

L'IMAGERIE DES TAQUES DE CHEMINÉE, XVI<sup>e</sup>–XIX<sup>e</sup> SIÈCLES

05/10/2018 > 28/06/2020



<LËTZEBUERG  
CITY MUSEUM>

14, RUE DU SAINT-ESPRIT

L-2090 LUXEMBOURG

WWW.CITYMUSEUM.LU

MA - DI 10H - 18H

JE 10H - 20H

FERMÉ LE LUNDI